



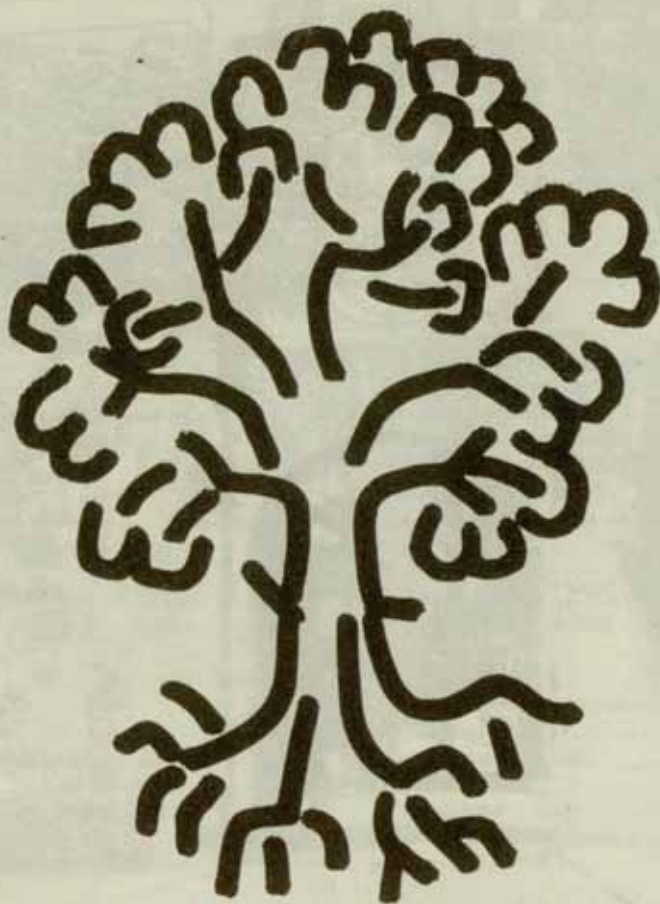
IRUN

# Bidasoan

HONDARRIBIA IRAILA 8







## SALUDO:

No podíamos desaprovechar la oportunidad de rendir sincero homenaje a la ciudad hermana de Hondarribia en estas sus fiestas Patronales, que un año más se presentan bajo el carisma de la más sana alegría.

Fiestas por todo lo alto y el Alarde centralizando el punto de mira esencial de una generalizada y popular alegría, que servirá por unos días de cumplido desahogo a tantos sinsabores y amargas realidades.

Resaltables y más que nunca, con este motivo, los estrechos lazos de amistad entre dos pueblos, Hondarribia e Irún, que al unísono marchan dispuestos a que las históricas y bellas fiestas hondarribitarras transcurran por los mejores derroteros.

Fraternal saludo de BIDASOAN, que en este su segundo número extraordinario pretende con humildad y sencillez, pero con el mejor espíritu, colaborar en su medida para un mayor realce en efemérides de sabor tan «cashotero» y de tan rancio abolengo.

A todos, de corazón, nuestros deseos más fervientes de unas mejores y felices Fiestas 1980.

LA JUNTA DE FUNDADORES, DE URDANIBIA EDICIONES S.A.

## AGURRA:

*Ezin egon gindezken gure senide hondarribiarreri beren herriko festetan agur haundi bat igorri gabe. Poz haundinez ospa ditzatela opa diegu.*

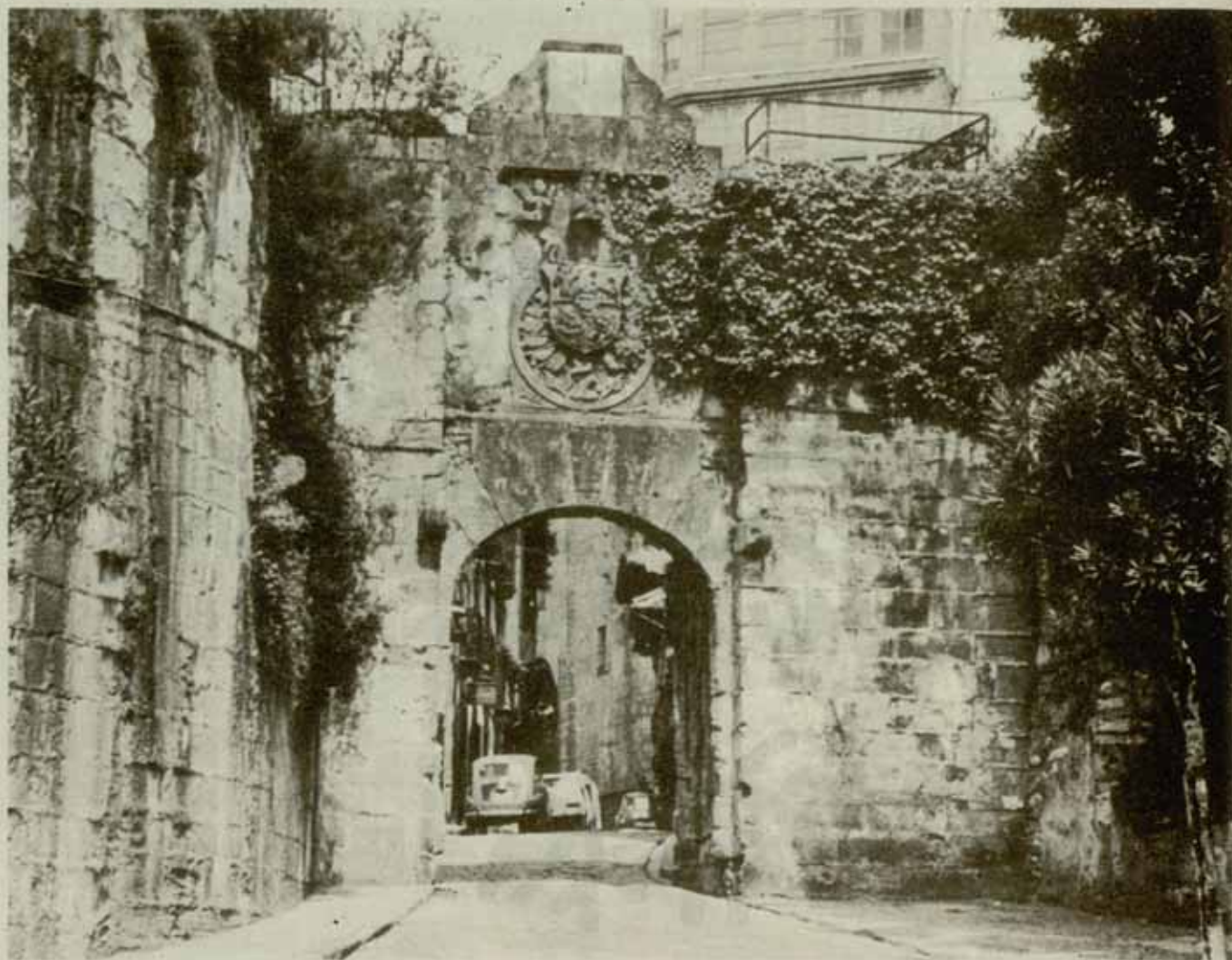
*Urteak zehar datorren oiturari jarraituaz, Alardea izanen dugu festarik nagusiarena. eta bere inguruan bilduko ditu alaitasunez betetako gainontzekoak, urtearen buruan izan ditugun arazoetatik egun batzuetan ahantzi gaitezen.*

*Inoiz baino areago uztartu beharrean gara, Hondarribi eta Irún'en arteko maitasunezko lokarriak, Batez, ere, egun hauetako festak nahirik onenez eta alaitasunik iraunkorrenez ospa ditzagun.*

*BIDASOAN aldizkariak, bere bigarren alean, apaltasunez eta xumetasunez, baina anaitasunik onenez, partaide izan nahi du ospakizun herrikoi honetan.*

*Zorionak! beraz, eta 1980'ko festak alai igaro ditzauela opa dizuegu.*

URDANIBIA EDICIONES, S.A. 'KO FUNDATZAILEEK



## SALUDO

Ha sobrepasado un año ya desde que estamos al frente de la Gestión Municipal, un periodo que ha sido necesario recorrer para adquirir un mínimo de experiencia, para abordar con madurez la amplia gama de la problemática Municipal.

En medio de este largo caminar diario lleno de esfuerzos, en que todos los hondarribiarras hemos tenido que superar momentos difíciles, vamos a concedernos un bien merecido descanso para disfrutar gozosamente, en verdadera hermandad y paz, de estas nuestras entrañables y tradicionales Fiestas Patronales en honor a Ntra. Sra. de Guadalupe, en fiel cumplimiento del voto hecho por nuestros antecesores.

Haciendo un especial recordatorio, y teniéndoles presentes a todos aquellos hondarribiarras, que no podrán estar con nosotros en nuestras Fiestas Patronales, así como a todos los que nos acompañan y conviven con nosotros en estas fechas, os desea muy felices y gozosas fiestas, en nombre de toda la Corporación y en el suyo propio,

Vuestro ALCALDE,  
Alfonso M. Oronoz Alkain

## AGURRA

*Urtebete pasatuxea joan da Udal bizitzaren ardura geure gain hartu genuenetik. Beharrezkoa genuen epe hau herriko arazo ugarietz jabetzeko eta erantzun egokiak bilatzen hasteko.*

*Eguneroko ibilibehar neketsu honetan, zailtasun eta eragozpenez betea zenbaitetan, ongi irabazi dugu egun batzuetako atsedena alaiki elkartasun eta bake gozoan igarotzea, Guadalupeko Ama Birjinaren omenez urteroko jaiak ospatuz, arbasoen agindua zintzoki betetzen dugularik.*

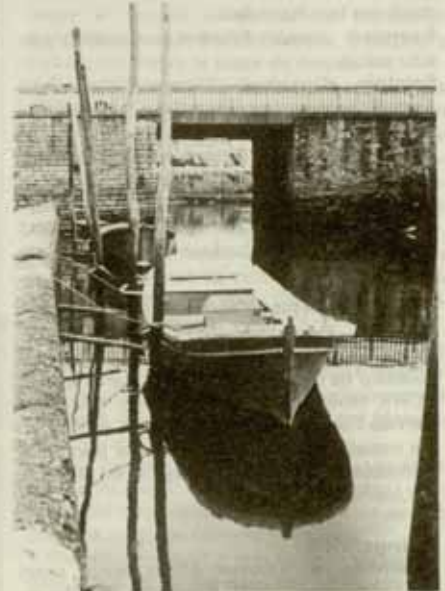
*Gogogan dauzkagu bereziki egun hauetan herri minez urruti izango diren hondarribiarrak, baita jaiak igarotzeko asmoz hurbilduko zaizkigunak ere. Jai zoriontsuak eta pozgarriak opa dizkizue denoi Udalaren izenean eta berean,*

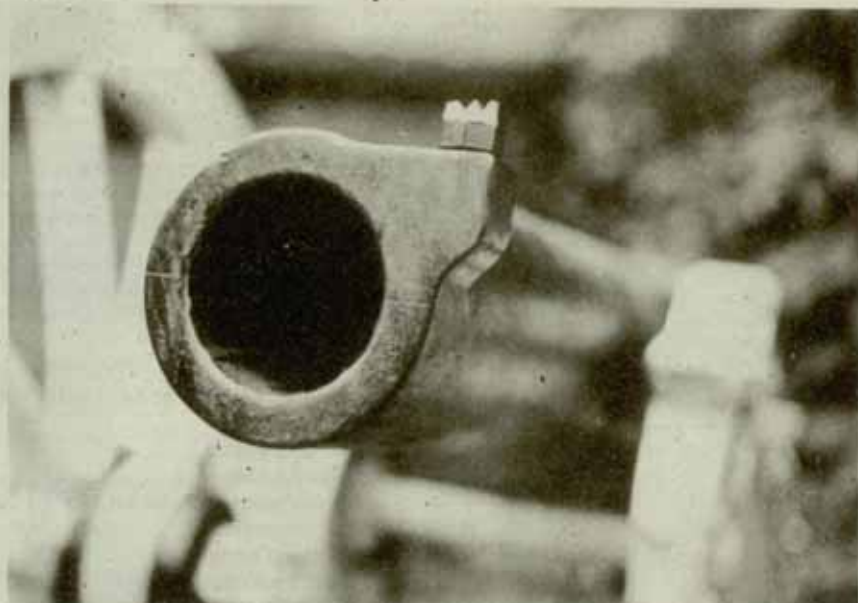
Zuen ALCATEAK,  
Alfontso M. Oronoz Alkain

# SUMARIO

Saludo editorial .....	1	La actualidad del ajedrez en nuestra comarca .....	43
Saludo del Alcalde de Hondarribia .....	2	Etorki .....	44-49
Sumario .....	3	Hondarribiko matza .....	51
Programa de fiestas .....	4-6	De paseo y en trainera .....	52
Orden del desfile del Alarde .....	7	Castillo medieval de Fuentarrabía .....	55
Cantineras 1980 .....	8	Tríptico sentimental .....	56-57
Datos históricos del Alarde .....	9-10	El río Bidasoa agoniza .....	58
Hondarribia y su antigüedad .....	11	Irún y su reeuskaldunización .....	60-61
Itxas bazterrako kontuak .....	13	¡Qué vergüenza! .....	62
Cartas desde París de Francia .....	14	La Banda de Música de Fuentarrabía .....	63
Romanos en Hondarribia .....	15	Coro Ametsa .....	65-66
Gure herriaren izenak .....	17-19	Pelota .....	67-68
Añoranzas .....	20	Gure omenaldi .....	69-72
Solo el hombre robot se necesita .....	22	Fútbol en Hondarribia .....	74-76
Xardinadas .....	23	Las traineras .....	77-79
Gure herriko kronistak .....	24	El Real Unión .....	81-82
Coro Eskifaia .....	26	El baloncesto en Hondarribia .....	83
El turismo en Fuentarrabía .....	27-28	Atletismo .....	84
¿Por qué tu silencio poeta? .....	30	Irungo mendizaleak .....	85-86
Aves migratorias .....	31-35	Balonmano .....	87
Fraide Harria .....	36	Piragüismo .....	88
El piragüismo en los años 30 .....	37	Humor y pasatiempos .....	90-91
Ama Shantalen Jaiak .....	38-39		
Santiagootxo de Arkoll .....	40		
Ama Birjiñaren opila .....	41		

Colaboración fotográfica de V. Iturria.





## Hondarribiko jaiak

### 6. larunbata

**Lau t'erdietan:** Arma Plazan, haurrentzako XI Pintura Lehiaketa kanpoan eta jolasak KLINK elkarteak antolatuta.

Ondoren, Judo eta Karate saioak Maki Wara elkarteak eskainiak. Azkenean erraldoiak eta buruhaundiak.

**Bostetan:** Jostaldi Pilotalekuan zenbait partidu eskuz.

**Seietan:** «Gipuzkoa» filmaren lehen zatia Ama Guadalupekoa ikastetxeko aretoan Aurrezki Kutxa Munizipalak eskainia.

**Zazpitan:** Jostaldi Pilotalekuan Jaietako III Saria saski baloian. Hondarribiko BASKET elkarteak antolatuta.

**Zortzi t'erdietan:** Ipar Euskadiko ETORKI dantza eta kanta batasunaren jardunaldia Benta Berrian.

**Hamar t'erdietan:** Kalejira KLINK fanfareak alaiturik.

**Hamaiketan:** San Kristobal Plazatik karroza abiatuko da Alardeko kantinerak daramatzala; KLINK fanfareak lagundurik kalez kale ibiliz Herriko Etxeraino iritsiko dira Herri agintarien eta tropako buruzagien ongi etorria jasotzeko. **Hamabietatik goizeko hirurak arte:** Dantzaldia Alamedan.

### 7. ingandea

**Eguerdiko hamabietan:** Alkate jaunak suziri eta kanpai hotsetan Hondarribiko ikurriña jaso du Carlos V-ren Gazteluan.

Bitartean txistulariek herriko kaleak alaituko dituzte TITI-BILITI doinuaz, 1938ko hiri setiatzearen oroitzapenetan.

Erraldoi eta buruhaundiak haurren danborradarekin batean Mendelutik atera eta

Amute, Kosta eta Santa Engrazia igaro ondoren herriko kaleetan amaituko dute beren ibilaldia.

**Hamabi t'erdietan:** Telesport-ek antolatutako IV Korrika Apostua. Alamedatik irten eta Guadaluperaino. Maita guztietan.

**Lauetan:** Probintziako Plater tiro Sariketa San Telmon, AZERI elkarteak antolatuta.

**Lau t'erdietan:** FEDAS-en V urpeko Gimkhama; txintxorroak, kukaña, igeriketa, e. a. Benta Berrian, IZURDE elkarteak antolatuta.

**Sei t'erdietan:** Hondarribiko banda TITI-BILITI joka kalez kale ibiliko da.

**Zortzietan:** Te Deum eta Salve Eliza Nagusian Udal agintariak bertan direla. Parrokiko abeslariak Eslavaren Salvea abestuko dute.

Bitartean, urteroko fusil eta kanoi danbada entzungo dira kanpoan.

Berehala, Arma Plazan Udalkideek aurrekua dantzatzeko dute hondarribitarren omenez. Ondoren, Alardeko atabalariek kalejira ariko zaizkigu.

Udaletxeko Areto Nagusian Alkateak aginte makila emango dio Alardeko Buruzagiari.

**Hamar t'erdietan:** Dantzaldia Alamedan. Tarteetan, zezen suzkoa.

### 8. astelehena

**Goizeko seietan:** Diana, atabalariek eta Musika Bandak joa.

**Bederatzietan:** ALARDEA Alamedatik atera eta Armetako Plazara joango da. Herriko ikurriña hartu ondoren, Udalkide eta Eliz gizonekin elkarturik, 1889ko maiatzaren 22an Hiriari eman zizkioten bi kanoiaren eta fusil hotzez Guadalupe aldera abiatuko dira. Bertan, Meza Nagusia izango da.

**Hamabi t'erdietan:** Irungo Bandak saio bikaina eskainiko du Alamedan Jose Antonio Canoura jaunaren gidaritzapean.

**Arratsaldeko bost t'erdietan:** Herrira itzuliko da ALARDEA urteroko fusil eta kanoi giro zarzuan.

**Zortzi t'erdietatik goizeko hirurak arte:** Dantzaldia Alamedan. Tarteetan, zezen suzkoa.

### 9. asteartea

**Goizeko bederatzietan:** Irungo dultzaineroek Diana joko dute.

**Hamar t'erdietan:** Jake jokua haurrentzat San Pedro kalean. MARLAXKA elkarteak antolatuta.

**Hamaiketan:** Toki berean II Sukalde Sariketa gazteentzat, eta haurrentzat jolasak Auzo Elkarteak eratzailerik. Bukarera erraldoi eta buruhaundiak.

**Hamabi t'erdietan:** Sokamuturra Benta Berrian.

**Arratsaldeko bostetan:** Toka txapelketaren azkena Butron Pasealekuan MARLAXKA elkarteak antolatuta.

**Bostak eta laurdenetan:** Alamedan, X Sariketa dantza askatuan.

**Seiak eta laurdenetan:** Bigantxak zezen plazan.

**Sei t'erdietan:** Alamedan dantzaldia GAROA taldearekin.

**Zortzi t'erdietan:** Gipuzkoa Plazan euskal dantzak KEMEN taldeak eskainiak.

**Hamar t'erdietan:** Dantzaldia Arma Plazan. EGINTZA taldea lagun dugularik.

**Hamabietan:** Plaza berean suzko jauregia erreko da, ondoren zezen suzkoa. Dantzaldia goizeko hirurak arte.

**10. asteazkena**

**Goizako zortzietan:** Herriko txistulari gazteek Segurako Alborada joko dute.

**Hamar t'erdietan:** Meza Nagusia Parrokian 1638ko setiatzean hil zirenen alde.

**Hamar t'erdietan:** Marmitako txapelketa herriko lagunartekak sukaldari ditugula. Bitartean asto eta zaku lasterketak KLINK elkarrekin antolatuta.

**Hamaiketean:** Haurrentzako Antzerkia Bikario Plazan, KUKUBILTZO taldeak egina. Amaitutakoan Erraldoi eta Buruhaundiak ibiliko zaizkigu kalekari kale txistulariek lagunduta.

**Ordu batean:** Sokamuturra Kale Nagusian.  
**Ordu bietan:** Jubilatuen bazkaria, Udala eta Aurrezki Kutxa Probintzialaren laguntzaz KLINK elkarrekin Jostaldi Pilotalekuan antolatuta.

**Laustan:** AZERI elkarte antolatzaile Plater tiro Sariketa San Telmon.

**Bost t'erdietan:** Estropadak Txingudin herriko lagunartekak partaite.

**Sei t'erdietan:** San Pedro kalean dantzaldia.  
**Zortzi t'erdietan:** Hondarribiko ESKIFAIA abesbatzaren kantaldia Javier Busto Sagradoren zuzendaritzapean.

**Hamar t'erdietan:** Butron Pasealekuan dantzaldia ATABAL taldearekin. Tartean, zezen suzkoa.

**11. osteguna**

**Goizako bederatzit'erdietan:** Eguerdian joko duten txistularien biribiletak entzungo dira kaleetan barrena.

**Hamarretatik ordu batera:** Alamedan eskualdeko Ganadu Sariketa, Diputazioa eta Aurrezki Kutxa Probintzialaren babespean Udalak antolatuta.

**Hamabietan:** Txistulari saioa Alamedako kioskoan.

**Ordu batean:** Ganadu lehiaketako sari banatzea eta irabazleen erakusketak.

**Ordu eta toki beretan:** Bertsolariak, txikitariak eta erromeriaren hasiera.

**Ordu bi t'erdietan:** Lagunarteko bazkaria Alamedan Udalak eta herriko elkarrekin eratu.

**Bostetan:** Erromeriaren jarraipena.

**Seietan:** Herri kirolak: Ostolaza eta Usategieta III harri jasotzaileak; Arria anaiak Mingiega eta Mendizabalen kontra, haizkolariak, AMUITZAK antolatuta.

**Zortzietan:** Jostaldi frontoian profesionalen arteko pilota partiduak (eskuko programak ikus).

**Hamarretan:** Kai Zaharreen Zaragozako etxe famatu batek su ikusgarriak botako ditu.

**Ondoren zezen suzkoa.**

**Ordu bi t'erdietan:** Jaiak azken agurra.

**Beste zenbait jardunaldi**

**4 eta 5ean:** Jostaldi Pilotalekuan II Eskubalo Sariketa.

**6an:** Ondartza foot-ball zelaian Elgoibar C.D. eta Fuenterrabia C.F. ekipoek ligako lehen partidua jokatuko dute.

**7an:** Hondarribiko Txirrindulari Elkarteak antolatutako Txirrindulari gazteentzako «Ama Guadalupeko II Saria». Challenge-rako puntuetan du.

**Sariketak**

**OTZASKI** taldeak antolatuta Gaspar Montes Iturrioz pintore bidasotarraren omenez Pintura Sariketa margolari gazteentzat.

**Diapositiba** eta txuri-beltzeko argazki sariketa. Gaia: jaiak. Antolatzaile: KLINK elkarrekin.

## Programa de fiestas

**Día 6. Sábado**

**A las cuatro y media:** En la plaza comienzo del «XI Concurso Infantil de Pintura al Aire Libre» y juegos infantiles organizados por la Sociedad Klink.

Finalizando los mismos exhibición de Yudo y Kárate a cargo del Club de Yudo Maki Wara. Fin de fiesta con gigantes y cabezudos.

**A las cinco:** En el frontón «Jostaldi» partidos de pelota a mano.

**A las seis:** Proyección, en el salón del colegio Ama Guadalupekoa, de la primera parte de la película «Guipúzcoa», donada por la Caja de Ahorros Municipal.

**A las siete:** En el frontón «Jostaldi», «IV Trofeo Fiestas» de Baloncesto, organizado por Hondarribiko Basket Elkartea.

**A las ocho y media:** En la Venta, actuación del grupo Dantza eta Kanta Batasuna ETORKI, de Euskadi Norte.

**A las diez y media:** Pasacalle por la fanfare KLINK.

**A las once:** Desde la plazoleta de San Cristóbal se iniciará el desfile de la carroza presentando las cantineras del Alarde, y acompañados por la fanfare Klink, recorrerán las calles de la ciudad hasta llegar a la Casa Consistorial donde serán recibidos por el Ayuntamiento y Mandos del Alarde, en los soportales la fanfare Klink continuará con kalejiras y bailables.

**Día 7. Domingo**

**A las doce del mediodía:** En el alto del Castillo de Carlos V, entre el repique de campanas y disparo de voladores, el alcalde izará la bandera de la ciudad que ha de presidir las fiestas.

Al mismo tiempo los txistularis recorrerán las calles de la ciudad interpretando el himno



TITI-BILITI, del memorable y glorioso SITIO del año 1638.

Los gigantes y cabezudos, partiendo del barrio de Mendelu y acompañados por una Tamborrada Infantil, recorrerán: Amute, Costa y Santa Engracia, finalizando por las calles de la ciudad.

**A las doce y media:** Desde la Alameda se dará salida a la «IV Subida a Guadalupe» (carrera pedestre) en todas las categorías. Organiza: C. A. Telesport.

**A las cuatro:** En el campo de tiro de San Telmo y organizado por la Sociedad de Caza AZERI «Campeonato Provincial de Tiro al Plato».

**A las cuatro y media:** «V Gimkhama subacuática de la DEDAS», regata de txintxorros, kukañas, pruebas de natación, etc. organizados por la Sociedad Izurde en la Venta.

**A las seis y media:** La Banda de Música Ciudad de Fuenterrabía, recorrerá las calles de la ciudad interpretando el himno TITI-BILITI.

**A las ocho de la tarde:** Solemne TE DEUM y SALVE en la Iglesia Parroquial «Salve» de Eslava por el Coro Parroquial. Durante la función religiosa, una compañía de paisanos armados disparará las tradicionales descargas de fusilería y artillería.

A continuación en la plaza de Armas los miembros de la Corporación Municipal bailarían el «AURRESKU» en honor de todos los hondarribitarras.

Seguidamente la TAMBORRADA que ha de tomar parte en el ALARDE recorrerá las calles de la ciudad.

En el Salón de Actos de la Casa Consistorial, el alcalde de la ciudad hará entrega del Bstón de Mando al Burgomaestre del Alarde.

**A las diez y media:** En la Alameda, música de baile por una renombrada orquestina. En el intermedio ZEZEN SUZKO.

**Día 8. Lunes**

**A las seis de la mañana:** Diana por la TAMBORRADA Y la Banda de Música.

**A las nueve de la mañana:** Desde la Alameda se iniciará el desfile del tradicional ALARDE con su Burgomaestre, Oficiales y Cantineras, hasta la plaza de Armas.

Seguidamente y después de la ceremonia de la incorporación al ALARDE de la bandera de la ciudad, así como de la Corporación Municipal, Autoridades, Clero Parroquial, y, haciendo periódicas descargas de fusilería y artillería con los dos cañones concedidos a esta ciudad por R.O. del 22 de mayo de 1889, se dirigirá al Santuario de Nuestra Señora de Guadalupe, donde se celebrará una Solemne Misa, con asistencia de la Corporación Municipal y Autoridades.

**A las doce y media del mediodía:** La Banda de Música «Ciudad de Irún» interpretará un selecto programa de audición en la Alameda, bajo la experta batuta del Maestro José Antonio Canours.

**A las cinco y media de la tarde:** Las Fuerzas del ALARDE regresarán a la ciudad, verificándose a continuación el tradicional desfile con descargas de fusilería y artillería.

**De ocho y media a tres de la madrugada:** Gran baile en la Alameda. En el intermedio ZEZEN SUZKO.

**Día 9. Martes**

**A las nueve de la mañana:** Diana por los Dulzaineros de Irún.

**A las diez y media:** Simultáneas y Olim-

piada de Ajedrez — infantil — organizados por la Sección de Ajedrez de Sociedad Marfaxka, en la calle San Pedro.

**A las once:** En la misma calle «I Concurso Gastronómico JUVENIL» y Festival Infantil, organizados por la «Asociación de Vecinos». Al final, correcalles con gigantes y cabezudos.

**A las doce y media:** Sokamuturra en la plazoleta de la Lonja de Pescados (casa Venta).

**A las cinco de la tarde:** Finales del Torneo de Toka que en el paseo de Butrón organiza la Sociedad MARKAXKA.

**A las cinco y cuarto:** En la Alameda «XV CONCURSO DE BAILE SUELTO».

**A las seis y cuarto:** En la plaza de toros, vaquillas.

**A las seis y media:** Música de baile en la Alameda por la Orquestina Garoa.

**A las ocho y media:** En la plaza de Guipúzcoa, festival de danzas vascas por el grupo KEMEN Danza Taldea.

**A las diez y media:** Música de Baile en la plaza de Armas por la afamada orquestina EGINTZA.

**A las doce:** En la misma Plaza se quemará un gran Castillo de Fuegos Artificiales, que culminará con el tradicional Zezen Suzko.

Finalizados los fuegos continuarán los bailes hasta las tres de la madrugada.

#### Día 10. Miércoles

**A las ocho de la mañana:** Los Txistularis de la Academia Municipal de Música interpretarán la «Alborada de Segura».

**A las diez y media:** En el iglesia parroquial de N. Sra. de la Asunción y del Manzano, se celebrará una Solemne Misa en sufragio de los caídos en el glorioso sitio que sufrió la ciudad en el año 1638, y de cuantos ofrendaron su vida para la mayor gloria y afirmación de nuestras más íntimas tradiciones.

**A las diez y media:** En la calle San Pedro,

Concurso de Marmitako entre sociedades «amenizado» por Asto-probak y Carrera de Sacos (para adultos) que organiza la sociedad Klink.

**A las once:** En la plaza del Vicario, Teatro Infantil a cargo de Kukubiltxo Taldea. Finalizado el mismo los gigantes y cabezudos recorrerán las calles acompañados por los txistularis.

**A la una del mediodía:** Sokamuturra en la calle Mayor.

**A las dos de la tarde:** Comida a todos los «Mayores» organizada por la Sociedad KLINK y patrocinada por el Excelentísimo Ayuntamiento y la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. Lugar: Frontón Jostaldi.

**A las cuatro:** Gran tirada de Tiro al Plato en San Telmo organizado por la Sociedad AZERI.

**A las cinco y media:** En la Bahía de Txingudi regata de Traineras entre cuadrillas de diferentes sociedades locales.

**A las seis y media:** Bailables en la Calle San Pedro.

**A las ocho y media:** Concierto a cargo del Coro Local «Hondarribiko Eskifai Abesbatza» bajo la dirección de Javier Busto Sagrado.

**A las diez y media:** Bailables en el Paseo Butrón por la Orquestina ATABAL. En el intermedio ZEZEN SUZKO.

#### Día 11. Jueves

**A las nueve y media de la mañana:** Los Txistularis recorrerán las calles de la ciudad con alegres biribilketas.

**De diez a una:** Concurso comarcal de Ganadería en la Alameda por el Excmo. Ayuntamiento y con el patrocinio de la Excma. Diputación Provincial y la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.

**A las doce:** Gran ALARDE-CONCIERTO de Txistularis en el kiosko de la Alameda.

**A la una:** Entrega de premios y desfile del ganado premiado en el Concurso.

**A la misma hora y lugar:** Bersolaris, trikitrixas y comienzo de la Romería.

En la misma Alameda: Comida popular organizada por el Excmo. Ayuntamiento y Sociedades Populares.

**A las cinco de la tarde:** Continuación de la Romería.

**A las seis:** Juegos rurales con levantamiento de piedra y cortes de troncos, interviniendo: Ostolaza-Usateguita III, Hermanos Arria-Mindegui y Mendizábal. Organiza: Sociedad Amuitza.

**A las ocho de la tarde:** En el Frontón Jostaldi, partidos de pelota entre profesionales. (Ver programa de mano).

**A las diez de la noche:** Música de baile en la Calle San Pedro por la renombrada Orquestina «EGAN».

**A las once:** En la rotonda del Paseo de Butrón, se quemará una grandiosa colección de Fuegos Artificiales Aéreos de la acreditada firma Pirotecnia Zaragozana.

A continuación: ZEZEN SUZKO

A las dos y media: Fin de fiesta.

#### OTROS ACTOS

**Días 4-5:** En el Jostaldi «El Torneo de Balonmano».

**Día 7:** En circuito local «El Trofeo Ama Gudalupekoa» de ciclismo juvenil puntuable para la «Challenge». Organiza Hondarribia Txirindulari Elkarteak.

**Día 6:** En el Campo de Fútbol Ondartza, partido inaugural de temporada entre el C.D. ELGOIBAR y el Club Fútbol Fuenterrabía, de Categoría Regional Preferente.

#### CONCURSOS

De Pintura para artistas noveles organizado por Sociedad Otzaski, en homenaje al pintor bidasotarra Gaspar Montes Iturrioz.

De diapositivas y foto blanco y negro. Tema: Fiestas. Organiza: Sociedad Klink y Comisión Cultura del Excmo. Ayuntamiento.





# Orden del desfile del Alarde y mandos del mismo

1. - Escuadra de Hacheros. Cabo Mayor: Liborio Aramburu.
2. - Tamborrada. Tambor Mayor: Tomás García Martínez.
3. - Banda de Música. Director: José Antonio Irastorza.
4. - Caballería. General: Luis Alcain Jauregui.

Ayudantes: Yokin Etxaniz Agueda.

Elias Morán Sagarzazu.

Gaspar Olazabal Martiarena.

Capitán: Martín Larrarte Zuzaya.

5. - Compañía Jaizubia. Capitán: José Ramón Berra San Sebastián.
  6. - Compañía Arkoll-Santiago. Capitán: Francisco Alberdi Iridoy.
  7. - Compañía Akartegui. Capitán: Dionisio Ancisar Garbelena.
  8. - Compañía Pueblo. Capitán: Juan Fernández Martín.
  9. - Compañía Semisarga. Capitán J. Manuel Zabala Salaberria.
  10. - Compañía Costa. Capitán: Juan Iriazabal Arburu.
  11. - Compañía Gora Ama Guadalupekoa. Capitán: Moisés Jauregui.
  12. - Compañía Ama Guadalupekoa. Capitán: Eusebio Salaberría Amunarriz.
  13. - Compañía Gazteak. Capitán: Alejandro Pardavila.
  14. - Compañía Beti-Gazte. Capitán: José Miguel Elduayen.
  15. - Compañía Gora Arrantzale Gazteak. Capitán: Maximiano Emazabel.
  16. - Compañía Mixta. Capitán: Javier Saenz de Pipaón.
  17. - Compañía Mendelu. Capitán: Luis Ezquerro Moleiro.
  18. - Compañía Olearso. Capitán: Juan Emery Alza.
  19. - Compañía Cofradía Pescadores. Capitán: Florencio Sorondo.
  20. - Artillería. Capitán: Juan José Sánchez Zubialde.
  21. - Comandante Artillería: Leoncio Ribes Sagarzazu.
- Comandante Caballería: Pedro Alcain.

Fuenterrabía, Agosto 1980  
MARLASKA



## Hondarribia. Cantineras 1980

María Jesús Goicoetxea Emazabal  
Ana Auzmendi Dacosta  
María Carmen Aguirre Zabalza  
Milagros García Iturriza  
María Jesús Sistiaga Berrotaran  
María Pilar Emazabel Goicoetxea  
Isabel Fernández de Casadevante  
Arantza Seijo Iruretagoiena  
Arantza Olaciregui Salaberría  
María Luisa Emazabel Amunarriz  
Gema Petit Arregui  
Juncal Gallo Garmendia  
Mayi Ortiz Picabea  
Maite Morán Pérez  
María Isabel Campandegui Olamusu  
María Sol Larretxea Petricorena  
Lupe Aliaga Candela  
Ana Nicolarena Duinat

Cantinera barrio Ama Guadalupekoa  
Kosta  
Artillería  
Tamborrada  
Compañía Cofradía de San Pedro  
Compañía Arrantzale-Gaztea  
Compañía de Akartegui  
Compañía Pueblo  
Compañía Banda  
Compañía Beti-Gazte  
Compañía Mixta  
Compañía Gora Ama-Guadalupekoa  
Compañía Olearso  
Compañía Caballería  
Compañía Mendelu  
Compañía Arkolla  
Compañía Semisarga  
Compañía Gora Gaztea



## Datos históricos del Alarde

Cuando el año pasado escribí un artículo en «El Diario Vasco» en el que exponía que, en mi opinión, ni Irún ni Fuenterrabía celebraban sus fiestas patronales, y que las de la primera fueron a menos, entre otras razones, que iban tomando las nuevas fiestas de Fuenterrabía, un amigo ondarribitarra me aseguró que la opinión pública de la ciudad hermana estaba muy molesta conmigo por verter esta afirmación, que él consideraba iba en detrimento del Alarde ondarribitarra. Nada más lejos de mi intención.

Hallábase el hombre tan indignado, que el diálogo se hacía francamente difícil sobre la materia. El tenía sus propias convicciones sobre el Alarde, y sus opiniones eran inmutables por más datos históricos que se argumentaron.

Resulta imposible explicarnos el Alarde de Fuenterrabía —como el de Irún— sin conocer la trayectoria histórica de nuestro Pueblo, de nuestra Euskal Erria, y la abolición de nuestros derechos históricos por parte del centralismo español. El pretender ignorar esta realidad, es tanto como convertir a los alardes en puro folklore. En algo irreal. Las novelas se inventan. La historia, se investiga y se estudia.

Desearía exponerle fraternalmente a este amigo ondarribitarra —cuyo nombre no hace al caso— el porqué de mi frase de «la nueva fiesta de Fuenterrabía». E invito a los estudiosos en la materia —con datos históricos en la mano, claro está— a que nieguen la veracidad de mi exposición.

Los alardes, cuando menos en Guipúzcoa, eran la única forma de realizar el servicio militar, y los ayuntamientos quedaban obligados a pasar el correspondiente parte a la Diputación de haberse efectuado los mismos. No eran, pues, actos folklóricos, sino un servicio obligatorio para todos los euskaldunes. Además de estos alardes de armas, Fuenterrabía e Irún —el 8 de setiembre y el 30 de junio respectivamente— celebraban en procesión el voto contraído a raíz del célebre sitio de 1638 los primeros, y en 1522 los segundos.

Finalizada la invasión napoleónica, desaparecen los alardes como forma obligatoria de servicio militar, quedando dividida Guipúzcoa en ocho partidos militares, perteneciendo al primero de estos partidos, «Fuenterrabía con Lezo, Irún, Oyarzun, Rentería, Pasajes, Astigarraga, Hernani, Urnieta y Andoain», formando entre todos estos municipios siete compañías con un total de 562 hombres. Esta determinación, y sus cuarenta y siete articulados, los decretó

la Diputación Foral de Guipúzcoa el 17 de julio de 1827.

¿Qué ocurría por estas fechas con los alardes de Fuenterrabía e Irún? Simplemente, no había alardes. Así de sencillo. Se limitaban a realizar una procesión. En Fuenterrabía, como plaza fuerte de enorme importancia estratégica, y que albergaba guarnición militar, éstos formaban parte en la procesión, conjuntamente con algunos —unos cuarenta— paisanos armados. En Irún, únicamente estos últimos, y en el mismo número.

En ambas ciudades, este tipo de celebración se prolongó hasta el año 1880. Para disipar todo tipo de dudas, expongo textualmente el escrito remitido por el Gobierno de la provincia de Guipúzcoa, fechado el 9 de agosto de 1880, y que se conserva en el archivo de Fuenterrabía. Dice así: «En contestación a la comunicación de V. manifestando el acuerdo de celebrar la fiesta de la natividad de su patrona nuestra Sra. de Guadalupe asistiendo paisanos armados de escopeta y tirar unas cuantas descargas en conmemoración del famoso sitio de 1638 he acordado conceder a V. la autorización que solicita, debiendo V. tomar todas las medidas necesarias a fin de evitar desgracias que pudieran ocurrir».

Por supuesto, en Irún ocurría lo mismo. Y es, precisamente, al año siguiente en 1881, cuando tanto en Fuenterrabía como en Irún, se inventan, por llamarlo de algún modo, este «nuevo Alarde», en los que se recogen una serie de aspectos de las históricas milicias forales, pero que son puramente folklóricos. Esta es la realidad, nos guste o no. Y la verdad debe de brillar por encima de todo. Y, repito, y única y exclusivamente en defensa de la realidad histórica, invito a que, con datos y no con pareceres, se me demuestre lo contrario.

Por lo tanto, yo le pido a mi amigo ondarribitarra, y a la opinión pública de Fuenterrabía en general, que no se sientan ofendidos por la frase de «nuevo Alarde» o «nueva fiesta», toda vez que no fue mi intención el herir a nadie, ni suponía una frase peyorativa.

Y vayamos ahora con otro dato histórico. El hecho ocurrió en la época en que, como he dicho anteriormente, desaparecieron los alardes, el 8 de setiembre se celebraba únicamente una procesión acompañada de unos cuantos espectadores. Tal vez fuera lo reducido del número de estos hombres armados, y el deseo generalizado de participar como tales, el motivo por el que se producían fuertes discrepancias entre los



ondarrabitarras. Más es lo cierto que el 18 de agosto de 1825, y a fin de «alejar de entre mis vecinos ciudadanos todo motivo de disturbios con la función del día 8 de setiembre próximo», el alcalde de Fuenterrabía se dirigió por escrito al comandante de la plaza, solicitando que acompañaran a la procesión, la Compañía de la Milicia Nacional Local, los Tiradores Constitucionales, y los marineros.

Respondió el comandante en atento escrito de 22 del mismo mes, recomendando al alcalde la conveniencia de efectuar una selección entre los marineros ondarrabitarras matriculados, escogiendo de entre ellos a quienes mejores condiciones reunieran para cumplir con su cometido de paisanos armados, cuya lista se pasaría al comandante. Realizado este requisito, el orden de formación sería el siguiente: «llevarán los Tiradores Constitucionales la vanguardia, como lo han acostumbrado; la Milicia el centro; y la matricula la retaguardia».

El domingo anterior al 8 de setiembre, un grupo de personas conversan sentados en el banco de piedra situado frente al Ayuntamiento. La jornada ha sido calurosa, y se agradece el fresco de la noche. Entre los contertulios se halla el comandante de la plaza, D. Juan de Palacios, y el capitán de la Compañía del Real Cuerpo de Artillería. Son aproximadamente las nueve de la noche, cuando una lluvia de piedras cae sobre ellos. La rapidez de la huida, protegidos por la oscuridad, impidieron la identificación de los autores de la agresión.

¿Fue este hecho como venganza por la mínima participación de paisanos armados en la función del día 8? Nunca lo sabremos. Más el 7 de setiembre se recibió un escrito de la Diputación, donde

tras denunciarse este suceso, se recomendaba «que conceptúa prudente el que este año no se repartan las armas». Y tras recordarles la obligación de los alcaldes de denunciar inmediatamente este tipo de lances, vuelven a insistir, «que bajo su inmediata responsabilidad cuiden de la tranquilidad pública de esa Ciudad, y más particularmente durante las funciones de la Capilla de Guadalupe y que si prevén el menor peligro de que se perturbe el sosiego público, suspendan por este año el repartimiento de armas y las salvas acostumbradas el día de mañana». Finalmente, se les advierte a los corporativos ondarrabitarras, que, caso de ocurrir algún tumulto, soliciten el auxilio de la tropa mediante el comandante de la plaza, e incluso al de Irún.

Francamente, uno no acierta a explicarse exactamente las causas y el alcance de estos roces entre ondarrabitarras, que, por otra parte, debieron de prodigarse bastante. Así se desprende por un curioso escrito dirigido al ayuntamiento de Fuenterrabía tres años más tarde, y que además de la indudable gracia que encierra en si mismo, tiene el gran mérito de estar escrito en una época en que la mayoría del pueblo era analfabeto. Lo transcribo literalmente.

«M. N. M. L. M. V. Y. M. S. F. Ciudad de Fuenterrabía

Ambrocio Aguirre, Alexo Laborda, Félix Zuzuarregui, Celedonio Lecuona, vecinos de V. con la debida sumisión y respeto exponen: Desean salir al acompañamiento de la Procesión del día ocho de setiembre como a Patrona: por lo mismo:

Suplican a V.S. se sirva dar licencia para ello según guste ordenar sea, delante del tercio que acompaña a la Procesión o detrás de ellos de que usaran

subordinación debida sin que haga el menor sentimiento entre si, ni en otros. Armas llevarán sus armas y municiones a su costa como igualmente el refresco que les conviene en la casa de la Basílica que serán unos 40. Cuya Gracia esperan merecer de la generosidad de V.S. esto sus hijos».

Fuenterrabía y Agosto 28 de 1828  
Aruego de todos Deseantes.  
Ambrocio Aguirre.

No me ha sido posible constatar la decisión municipal a la petición formulada por Ambrosio Aguirre, ni creo que el detalle albergue excesiva importancia.

Este estado de cosas respecto a la procesión del 8 de setiembre, como he dicho anteriormente, duró hasta el año 1880. Aun cuando en alguna ocasión, y en las actas municipales, se le denomine alarde a estas procesiones, en realidad no lo eran. Los alardes de armas municipales, como milicia foral obligatoria, desaparecieron en 1808. Tras la segunda guerra Carlista, son suprimidas las competencias de la Diputación en materia militar. Desoídos las quejas y razonamientos de las Diputaciones vascas por este motivo, por la Ley de 21 de julio de 1878 se establece el servicio militar obligatorio tal como lo conocemos en la actualidad.

Serenados los ánimos tras de esta contienda, el año 1881 se «inventan» —repito— estos nuevos Alardes, que, como dijera D. Fausto Arocena, no son sino «reminiscencias de las viejas milicias forales». Simples recuerdos de los derechos que gozó el pueblo euskaldun.

Ondarrabitarrak, biotz biotzez desio dizutet Alarde eder bat egitea, eta jai onak patatzia.

Antonio ARAMBURU





## Hondarribia y su antigüedad

La primera noticia que se tiene de nuestra antiquísima Ciudad se halla en la carta-puebla concedida por el Rey don Sancho el sabio de Navarra a San Sebastián, el año 1150, en donde se dice «Dono ad populatores de Sancto Sebastiano pro término de ONDARRIBIA usque ad Oriam...», o sea «Doy a los pobladores de San Sebastián por término desde Ondarribia hasta Orio». En esta forma es como figura escrito el nombre de nuestro pueblo, la primera vez que hace su aparición en documento conocido, aunque luego se le denomina Ondarrabia, cuando se quiere expresar su nombre en vascuence.

Sin duda, dice Gorozabel, en su origen se pronunciaba HONDARRIBIA con h, que debía sonar tan fuerte que hubo de conservarse en su equivalente f cuando se latinizó después, convirtiéndose en Fontarrabia, y mas tarde en Fuenterrabía. Dice que no hay duda que su nombre nativo euskaro es ONDARRIBIA, palabra compuesta y estas dos, ONDARR-IBIA, ONDARRA, significa «arena», «arenal» y también «poso» y «limo». Continúa diciendo que IBIA, vale tanto como «vado» y todo junto ONDARR-IBIA «vado de arena o del «arenal» o «vado de limo», y que cual-

quiera de estas significaciones le cuadra perfectamente a la histórica Ciudad.

Es tal antigua la fundación de Fuenterrabía que no se sabe de su primer principio y sólo se asegura ser de las primeras poblaciones de Cantabria.

La fundación de Fuenterrabía, como villa de por sí debe fijarse por el privilegio expedido por el Rey de Castilla, D. Alonso VIII el noble en Palencia a 18 de abril de 1203 que confirmó la propiedad de sus términos.

Perteneció al Reino de Navarra y en el año 1076 pasó a ser de Castilla, volviendo en 1123 a Navarra para unirse nuevamente a Castilla en 1200, y por Real Cédula de 26 de setiembre de 1805, se segregó del territorio de la provincia de Guipúzcoa y se unió al Reino de Navarra con términos y dependencias extendiendo el territorio del Reino de Navarra hasta la desembocadura del Bidasoa, continuando separado de la hermandad guipuzcoana hasta el año 1810, en que, a virtud de un decreto del emperador Napoleón, fue restituido a su antigua madre. Esta restitución fue confirmada por el rey Fernando VII, por R.O. de 18 de agosto de 1814, a petición de Fuenterrabía pues no

consideraba con bastante legitimidad esta reincorporación como procedente de un gobierno enemigo intruso.

El Presidio de Fuenterrabía (guarnición militar) se fundó por el Vigésimo Cuarto Rey Flabio Suintilla el año de nuestra redención de 692.

Su fundación en forma de población civil unida es atribuida por Fray Juan de Pineda (libro 8 de la República Christiana Cap. segundo y sexto) al Rey Godo Recaredo I en quien nació la piedad y la Religión Católica y reinó desde el año 586 al de 607. Se tiene también por cierto que el Rey Godo Wamba reedificó las Murallas que moran hacia Francia, de que se conoció el Cubo de su nombre con la divisa de aquel Rey y hasta mediados del siglo XVIII, permanecieron bestigos de él, aunque en el día no existen, ni se descubre tampoco la divisa que los Reyes Católicos don Fernando y doña Isabel, hicieron en las mismas murallas, al tiempo que las mandaron reparar figurándola en un Escudo partido en palo, que por un lado tenía dos Yugos con sus coyundas y por el otro, un haz de siete Flechas o saetas atadas por el medio con una Cuerda, y al pie este Mote: «TANTO MONTA».

Florentino PORTU

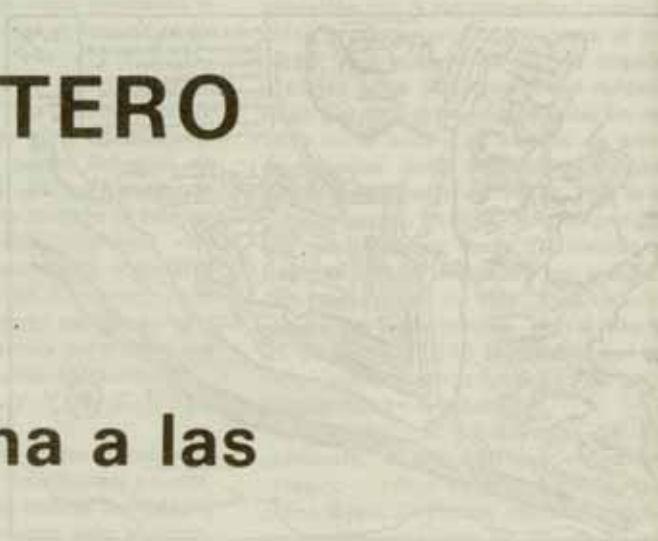
# Matadero general frigorífico

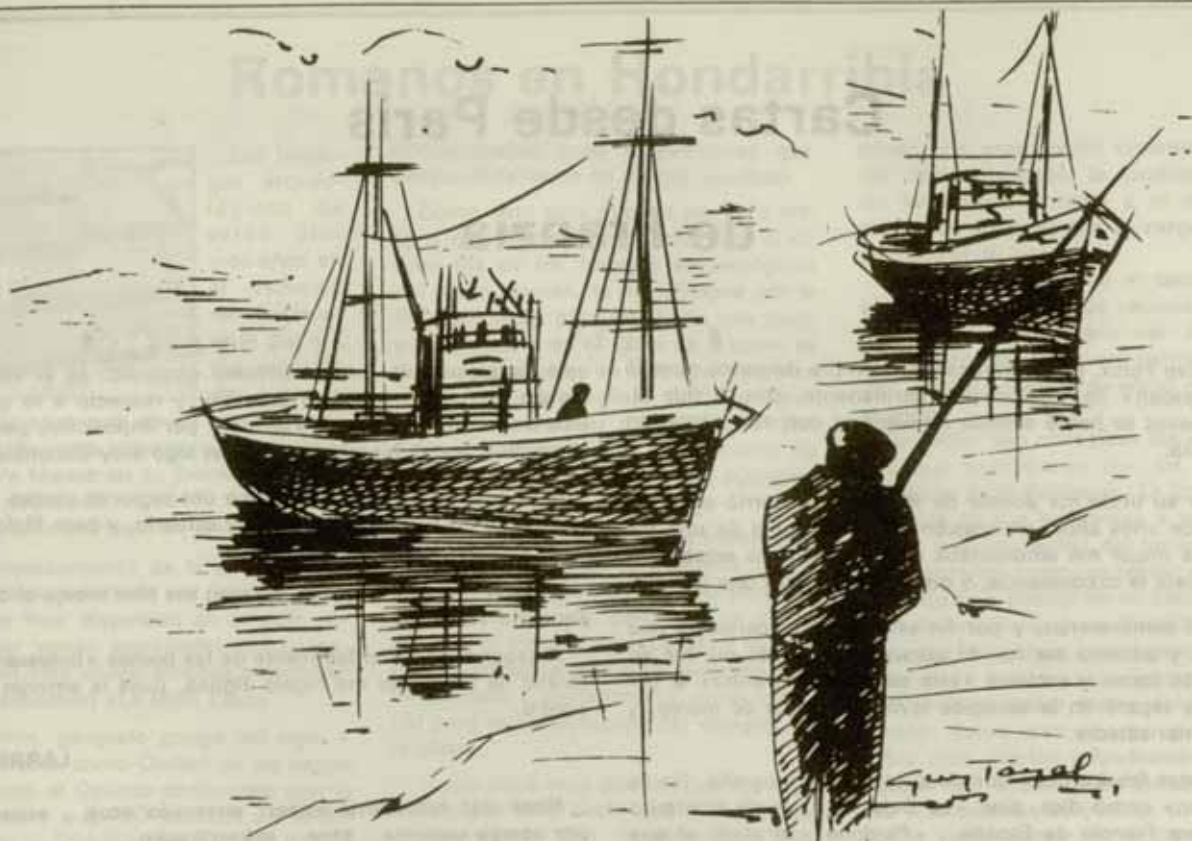
## MONTERO

Se suma a las fiestas patronales de

### Hondarribia

# ¡ZORIONAK!





## Itxas bazterrako kontuak

Atta, itxasora noa askatasun billa,  
emen kuentoa besterik ez dago ta.  
Itxuraz bizi nai duenak  
bere naia egin zala.  
Ni, libre nago obekiena.

Seme, kontuz ibili adi,  
giltzapia zioz nun-nai.  
Ik nai luke beti jai,  
egia duk ori bai,  
ez iaiz ba orrela biziko lasai.

Ez atta, itxaropena dut oraindik  
askatasuna dela biziaren oñarri.  
Itxasontzi batian ibili bear dela larri,  
askotan zaitut nik entzun zuri.  
Atta, ez noa itxasora ajolgabekeriz.

Errosela eta legatza zituken leen ugari,  
orain or etziok gaskoiña besterik.  
Ez ba nak ematen beste arrazoi obegorik,  
etziok iretzat askatasunaren aalmenik.  
Aizetaz ez diet uste iñor bizi denik

Aizetaz bizitzeko ez daukat asmorik.  
Baiñan, zu eta zu bezalakoak gatik,  
bizitu izandu dire bat baiñon geiago ederki.  
Esango dizut, nai ba nazu benpin sinetsi,  
gaskoiñak ditugula etxian aspalditik.

Nik gaiña egiten ba duk ez iaiz gaizki bearra.  
Naiz ik ez ala uste, azi diet pameli ederra.  
Joan bear ba duk goa or barna,  
eta, etxian etzakela jarri negarra.  
Etzakiet nundik sortu itzen orrein kaskagogorra.

Ikusten asia naiz ez gerala iduripen berakoak.  
Neretzat ez dago legorrean bizitzerik,  
itxasoaren ametsa dut bakar bakarrik.  
Pameli ederra ez ba dago askatasunik,  
ez da jaio Jainkua'ren umerik sortuko duenik.

Moteli, ez nakela nere onatik atera.  
Etxian bizi iaiz nai duken bezala.  
Esango nike ongigiak galdua itzela,  
bestela, ez itzeke mintzatuko orrela.  
Amari esana ziot irekin beragia dela.

Ni giltzapan nagola ta zuek ez daukazute errurik.  
Ori esaten dute jauntxoakentzemi bakarrik.  
Amari dizkiot zor gauz asko nik.  
Zu itxas zabalean zenbiltzen bitartian,  
bere maalian euskeraz ikasi nuen jolasian.

Giltzapia zeri deitzen dioken nai nike jakin.  
Nai dukenian sartu eta ateratzen iaiz etxetik.  
Gose-egarriak zer diren oraindik ez dakik.  
Ez diet uste dukenik itxasora joateko bearrik.  
Ire gogoa ola ba da, ez iat nik itxiko aterik.

Gezurtiaren aoan egiak, da giltzapia.  
Arrokeriak onartzia edo ixiltzia,  
jende xeeak pertsonak direla ukatzia,  
azpikeriz ez jakintsu biurtzia.  
Gomenientziz lo egitea da askatasuna baztertzia.

Moteli, esango iat itxasora igesi egin nai dukela.  
To! Ez niken uste orrein seme aula nikela.  
Legorrean eta putzuan ongi bizi nai diken igela.  
Ondarbitar batek ez dik izutu bear onela,  
euskaldunak irakutsi bear diuk norbait ba gerala.

«BORDABERRI»

## Cartas desde Paris de Franzia

Cual Ave Fenix, aquel «Bidasoa», siempre de paso, renació en «Bidasoan» de significación permanente, con lo que D. Emilio Navas se habrá sentido rejuvenecer con esta gestación inesperada.

Al leer su título me acordé de lo que me ocurrió en Toulon, hace unos años, en ocasión del matrimonio de una pariente. La mujer me amonestaba de que mi boina estaba pachucha para la circunstancia, y que debía adquirir una nueva.

Recorrí sombrererías, y por fin vi en un escaparate lo que buscaba, y adentro me fui. Al presentarme varias me fijé en uno de los forros y exclamé «esta misma si me entra» el dependiente reparó en la escogida leyó la etiqueta de marca, y quiso sentar cátedra:

«Ah estos fabricantes» que poco saben de geografía. No es «Bidasoan» como dice, sino «La Bidassoa», el río fronterizo que separa Francia de España... «Perdone», le atajé, el que

está despistado es Vd., el termino empleado es el vasco, la lengua nativa del lugar en cuestión, y respecto a lo que me dice de fronterizo lo es de «facto» y por imposición, pero etnicamente y por el derecho de pueblos algo muy discutible.

El río a lo sumo sirve de límite a dos regiones vascas, y esto solamente en su desembocadura y estuario, y para filología es más bien un camino de penetración...

A pesar de ponerlo al día, no creo me hizo rebaja el boinero aquel de Toulon.

A saber si ahora el fabricante de las boinas «Bidasoan», enterado de todo esto me regala alguna, pues la anterior se me perdió.

LARRECHIPI

Nota del fabricante-editor: enterado stop... mandamos por correo urgente... stop... ezkarrikasko.





## Romanos en Hondarribia



Los hallazgos arqueológicos de estos últimos años en el estuario del Bidasoa, nos permiten asegurar sin lugar a

dudas, la existencia de un asentamiento romano de cierta importancia en Hondarribia. Ya Madoz en su Diccionario Geográfico publicado en 1846, situaba a la antigua Easo u Oiasso en este lugar.

El emplazamiento de la desaparecida ciudad vascona citada por Strabón y Plinio, fue muy disputado en el siglo pasado por varias localidades guipuzcoanas y en esta época empezó a llamarse a San Sebastián «La Bella Easo».

Strabón, geógrafo griego del siglo I, cita a Oiasso como Ciudad de los vascones, junto al Océano confinando con la Aquitania y a 2.400 estadios del Mediterráneo y Ptolomeo en el siglo II nos habla del promontorio Oiasso.

Los filólogos no tienen duda al relacionar este topónimo con Oyarzun Ciudad y Olearso, monte. Esto y la existencia de labores mineras romanas en las Peñas de Aya, sobre todo en la vertiente de Oyarzun, ha hecho que para muchos historiadores el emplazamiento de la antigua Ciudad estuviera precisamente en este municipio.

Pero volvamos a Hondarribia para recordar la incursión o mas bien excursión en la arqueología de nuestro país del famoso Shulten, el gran investigador alemán, quizá el arqueólogo más importante de la época. Se presentó un hermoso día del verano de 1926 a comprobar sobre el terreno una intuición suya. La localización del templo de Venus en el Cabo de Higuier. De este templo trata Avieno citándolo en el Norte de la península en términos muy vagos e imprecisos. Shulten pensando en una sustitución de cultos, pidió le enseñaran las ermitas e iglesias de Fuenterrabía cercanas al mar. Desechó Guadalupe por encontrar su templo muy alejado del mismo, centrandolo en el interés en la Ermita de San Telmo en

donde realizó unas excavaciones que desgraciadamente no dieron resultado.

Como dato para nuestra pequeña historia del Bidasoa, reseñemos que el último día de los trabajos arqueológicos del sabio alemán, le fue ofrecida por la Diputación un afari-merienda con txangurros y sidra en el Cabo de Higuier, se bañó al atardecer en la playa de Asturiaga y admiró la belleza de Petra Olaso del caserío Gaztelu ó Castillo de San Telmo — entonces una adolescente de 16 años— diciendo que era la auténtica Venus de Higuier.

Hoy con unas técnicas de excavación más perfectas, quizá la pequeña Ermita de San Telmo nos hubiera desvelado un importante secreto, pero esto ya no es posible; el templo, su subsuelo y todo el montículo sobre el que se asentaba, fue dinamitado y transportado como material para la construcción del espigón de la playa.

Hasta hace muy pocos años, no existía ningún dato cierto que pudiera relacionar Roma con Hondarribia. Solamente unas vagas referencias en un documento del siglo XVIII a «restos de muros antiguos que emergen en baja mar de la playa de la Magdalena».

La existencia en este lugar de una ermita del mismo nombre, con una tradición de culto muy antigua sugiere un poblamiento muy arcaico. Pero las ermitas de nuestro País no están de suerte en estos últimos tiempos y esta de la Magdalena, sin duda muy antigua, anterior al actual templo parroquial fue desahogada no sabemos por qué razón hacia el año 1926.

La evidencia romana en nuestra zona, se presenta con la aparición de las primeras escafandras subacuáticas autónomas. Aficionados a este deporte rastrean fondos en la concha de Hondarribia y Cabo de Higuier, descubriendo material cerámico de indudable factura romana.

Los primeros objetos fueron hallados por submarinistas de Hendaya, al ser ellos los que inicialmente pudieron disponer de estas técnicas desarrolladas en Francia. Más tarde hondarribitaras y donostiaras continuaron la labor. La Sociedad de Ciencias Aranzadi pudo recuperar parte de este material, reali-

zando una prospección sistemática que dio como resultado, la localización de un fondeadero antiguo y el descubrimiento de un pecio con su carga intacta de mineral de hierro.

Todo ello incluido en el contexto de las excavaciones de los yacimientos romanos de Santa María del Juncal y Santa Elena de Irún, nos permite apreciar una fuerte huella de aquel poderoso imperio.

De todos son conocidas las dificultades que encontraron con los pueblos del Norte de la Península. La intensa resistencia de sus habitantes a ser sojuzgados y la fragosidad del terreno hacía casi imposible cualquier acción militar.

Obligada a desistir de su habitual técnica de ocupación y pacificación, Roma tuvo que resignarse a una estrategia de control de puntos neurálgicos que le eran indispensables dentro del hostil territorio. Estos eran centros mineros y sobre todo puertos y fondeaderos en la «costa del Océano Cantábrico». Para ello crea cabezas de puente, una de las cuales sería Oiasso en territorio de la tribu de los vascones que hoy forman los valles del río Oyarzun y Bidasoa. Hondarribia sería la puerta de este enclave. El fondeadero del cabo de Higuier con el variado material descubierto, indica claramente, un lugar de refugio y estacionamiento para el cabotaje que existiría entre las Ciudades romanas de Burdeos, Baiona y los puertos del Oeste y primera etapa para entrar dentro del estuario del Bidasoa donde parece existía un puerto de carga y de internada en Santa María del Juncal de Irún. Hay que tener en cuenta que las naves romanas navegaban solo durante el día y únicamente en verano.

El hallazgo el pasado año de una moneda imperial en la cima del monte Jaizkibel, puede ser un indicio de la existencia de una atalaya o faro romano en aquel lugar.

La Sociedad Aranzadi va a iniciar, próximamente, unos sondeos en estos parajes. Tal vez den un resultado positivo, lo cual nos aproximaría cada vez más al descubrimiento de la misteriosa Oiasso y su promontorio que cada vez se definen con más fuerza en el Bidasoa.

Jaime RODRIGUEZ





# VIAJES GAROA

## VACACIONES PARA SETIEMBRE Y OCTUBRE CON VIAJES GAROA

### A BUDAPEST CON LA REAL Y VIAJES GAROA

Varios itinerarios en avión y autopullman.

### SALOU

Salidas 14 de setiembre y 1 de octubre. 15 días de vacaciones en Salou.

Viaje en autopullman o en su propio coche.

Precio con autopullman y hotel o apartamento desde 8.000 pts.

Precio viajando en su propio coche (15 días-14 noches). Desde 3.500 pts.

### LLORET DE MAR

Salidas 14 de setiembre y 1 de octubre. 15 días de vacaciones en la Costa Brava.

Viaje en autopullman o en su propio coche.

Precio con autopullman y hotel o apartamento desde 14.500 pts.

Precio viajando en su propio coche (15 días-14 noches). Desde 8.000 pts.

### COSTA DEL SOL

Salidas 14 de setiembre y 1 de octubre. 15 días de vacaciones en la Costa del Sol.

Viaje en autopullman. Visitando Madrid, Granada, Fuengirola, Córdoba.

Precio por persona incluyendo transporte y hotel apartamento desde 16.000 pts.

### PORTUGAL

Salidas 14 de setiembre y 1 de octubre. 10 días en el país de moda.

Viaje en autopullman. Visitando Tordesillas, Coimbra, Lisboa (Exc. Sintre, Cascais y Estoril), Fatima Guarda y Villalcazar de Sirga. Hoteles de \*\*\*

Precio por persona: 22.000 pts.

### VACACIONES EN LA ISLA DE MADEIRA

8 días de viaje, con posibilidad de prolongar su estancia cuantos días deseen.

Salidas diarias. Precio por persona incluyendo el billete de avión, ida y vuelta, Lisboa-Madeira-Lisboa y la estancia en hotel de \*\*\*: 16.400 pts.

Solicite nuestros habituales programas de viajes a Benidorm, con salidas todos los domingos del año, Canarias, Baleares, Londres, programas de cruceros, programas de grandes viajes. Todos los programas los encontrará Vd. en la agencia de viajes de sus vacaciones

### VIAJES GAROA S.A.

IRUN: Paseo de Colón, 63. Tfnos. 61 23 26-61 86 14

OYARZUN: Centro Comercial Mamut. Tfno: 52 08 00

SAN SEBASTIAN: Plaza de Guipúzcos, 16.

Tfnos: 42 38 43 y 42 98 56 (8 líneas)

EIBAR: San Agustín, 3. Tfnos: 71 35 42 (4 líneas)



URDANUBIA (frente al Campo de Golf)

Teléfono 618066 - IRUN

Descanso semanal: LUNES

Vacaciones: MES DE FEBRERO

# SERVOS

## AGENCIA INMOBILIARIA

Paseo de Colón, 33 - bajo

Tfnos. 62 40 55 y 62 54 20

# IRUN

## IMPRESA

## ONDARRIBI

Barrio Kosta  
Tfno: 64 21 22

HONDARRABIA



## Gure herriaren izenaz

Gure lurralde hau, aintzineko aintzinean, erromatarrak lehenengo aldiz aita-tzen duten OIASOONA (Estrabon, K.a. I-go gizaldian, «Geographika») OEA-SON (Pomponio Mela, I-go gizaldian, «De situ orbis»), OLARSO (Plinio gazteak 61-113, «Naturalis Historia»), OIASSO (Ptolomeo, II-garren gizaldian, «Geographike Hyphegesis»), EASO (Molecio), IARSON (Capela), eta, gero OIARZU, OYARZO, OJARZO, OLEARZO, OARSO, OEASO, OYASO, OIASO, OYASONA, OIARSO, edo dela-koaren zati bat zen inolaz ere. Mila erak-tara idatzi zuten. Izan ere, Mela-k, argi-asko aitortu zuen, bere hizkuntzan, lati-neraz alegia, adierazi edo idatzi ezin zi-tekkeen izenak zituztela hemengo herri eta ibaiak.

Oarso delako hau, nondik norainokoa zen, bere «herria» («Oeaso civitas») non zegoen, bere «portuak» (bi dudarik gabe: Bidasoa aldera bat Oiartzun al-dera bestea) non zeuden ez dakigu oraindik inork. Zazpi herri dira jabetu nahi dutenak: Hondarribia, Irun, Erren-teria, Oiartzun, Pasaia, Donostia eta Orio. Baina, badirudi denak bat datoz-tela erromatarrak aipatzen duten «Oeaso promontorium» delakoa, oraingo gure Jaizkibel dela.

Dena dela, hemen behintzat, gure gaurko Hondarribia dagoen toki hon-tan «herri» bat «jaio» zen. Eta, jaio zenean, izen bat jarri zioten. Eta izentzat, du-darik gabe, bertako «tokiak» lehendik zuen izen ber-bera jarri zioten: esan de-

zagun oraingoz, ONDAR IBIA, hau da, batetik bestera, zubirik gabe eta txalupa-rik gabe, oinez, gizonak eta abereak, Bi-dasoa-ko ibaian batetik bestera ibili zi-tekkeen toki hondartsua. Erderaz «vado» esaten dutena. Bidasoa-k bazi-tuen alderdi hoetan beste ibi batzuek: Behobia-n, Lamiarri-n, eta abar.

Lurralde hau, «Oarso»-ko zati bat bazen aspaldi hartan, gero, Donostia-koa izan zen. Hain zuzen ere, Donostia-ri Nafarroa-ko Santxo erregeak eman zion delako «carta-puebla» edo herri-berri agirian, azaltzen da, latin txar ba-tean idatzirik, lehenengo aldiz (1.150.garren urtean dirudenez) gure herriaren izena: ez «herri» bezala, baizik eta Donostia-ko lurraldeen zati bat be-

zala. Honela dio agiri horrek, Donostia-ko lurraldeen mugak aipatzen ari, denean:

«... dono ad populos de Sancto Sebastiano pro termino de HUNDA-RRIBIA usque ad Oriam, et de Arenga usque ad Sanctum Martinum de Arano, totum saltum...».

Ikusten denez, lehenengo aldiz azaltzen den izena, orain erabiltzen den berdintsua da. Eta, agirian dago, izen hori ez zela orduan asmatua izan, baizik eta, ez dakigu noiztik baina, gizaldiz-gizaldi, «toki» honek zekarren euskal izena.

Hurrenez-hurren, gure herriaren izena, bigarren aldiz, Gipuzkoa Gaztel-Herriekin (onez-onean?) batu zela adierazten duen, hala-holako eta askok geurtzat hartu izan duten, Lupian Zapata delako batek, Zestoa-ko 1660. garren urteko batzar nagusian azaldu zuen agiri batean dator. Honela azaltzen ditu Gipuzkoa-k (edo, obeto esan, orduko Lipuzkoa-k) zituen mugak:

«... et per littora Galliae usque ad mare ubi est Oyarzum, et pergit ad FONTEMRAPIAM; deinde per littora maris cantabrici, ubi est portus Sancti Sebastiani monasterium...»

Baina, badirudi, agiri honek dituen akatsak, aldi-nahasteak eta garai, hartako idatz-tankeraren aldaketak, geuzrezkoa dela adierazten dutela.

Aldiz-hurrenka, gure herriaren izena hirugarren aldiz, Alonso VIII-garren erregeak 1.203-4-18an, gure herriari eman zion «herri-berri» agirian azaltzen da. Honela dio honek:

«... dono et concedo vobis concilio de FONTEMRABIA praesenti et futuro forum de Sancto Sebastiano perpetuo habendo. Dono etiam vobis et concedo istos terminos subscriptos: videlicet de ribo de Ojarzum usque ad ribun de FONTEMRABIA, et de penna de Aya usque ad mare, et de Lesaca usque ad mare, et de Belfa (gaurko Bera) usque ad mare et terminum de Irun cum omnibus inde habitantibus...»

Hemen, ikusten denez, gaztelatutako beste forma berri bat azaltzen da. Baditugu, beraz, lehenengo hiru formak: HUNDARRIBIA, FONTEMRAPIAM eta FONTEMRABIA.

Badira beste agiri ezagun batzuek ere 1.270, 1.290, 1.315, 1.374, 1.496 eta geroagoko urteetan gure herriaren izena era batera eta bestera azaltzen dituztenak. Hara nola:

Hondarribi-ko herriak XIII-garren gizaldian erabiltzen zuen siluetan FONTEARRA BIA azaltzen da, itsaso, balea eta arrantzale batzuen inguruan.

FONTEM RAPIDAM, 1.234. garren urteko dokumentu batean.

FONTARABIA jarri zuten katalanak, 1.375. garren urtean egin zuten atlas aipagarri batean.

FUTARAVIA, Amberes-en 1.584. garren urtean «Vardulorum five. Gvipscoae Regionis Typus» izenarekin egin zen mapa batean. (Aldakuntza asko ditu mapa honek: Oartzun/Oiara, Irun/Yran, Jaizkibel/Lasquibel, eta abar).

FONTARABIE, «Ville Forte de la Province de Biscaye dans le Pays de Guipuscoa» dio Paris-en 1.719. garren urtean egindako beste mapa batean. Eta berdin XVI, XVII, XVIII eta geroagoko prantzetarren paperetan.

FAVERIO (?). Floranes-ek uste zuen, San Leon, Baiona-ko gotzaiak izen honekin aipatzen duen herria gure Hondarribia zela. Gotzai hori ibili zen nonbait hemen, euskaldunak kristau bihurtzen. Honela zion Baiona-tik honuntz zetorrela: «Primun ascendens in loco, qui dicitur FAVERIO verbum domini seminans totum populum ad cultum christi convertit...»

FUENTE RABIA, XVII-garren gizaldiko paper askotan (Perez de Valderas eta abar).

FONTIRABIAE, J. Moret-ek 1.654. garren urtean Lyon-en.

FUENTERRABIA gehienetan aspaldi samarretik gaztelaraz idatzi denean. Eta berdin ingelesez eta alemanez.

ONDARRIBI, ONDARRABI, HONDA-RRIBI, HONDARRABI, ONDARRIBIA, ONDARRABIA, HONDARRABI eta, gaur ofizialki den HONDARRIBIA euskeraz.

Zerrenda honen aurrean galdera asko egin dira. Hona hemen, adibidez «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos» aldizkarian azalduko bat: «¿Es esta voz (Fuenterrabia) degeneración de «Fons Rapida» con que alguna vez se le designa o más bien es el «Fons Rapida» latinización bastarda del nombre que hoy lleva?»

Erantzuna berehala etorri zen, «Fuenterrabia» euskal «Ondarribi»-tik zetorrela esanaz. Izan ere, fonetikak dakarkin H/F aldakuntzak du hontan zer ikusia.

HONDAR — IBIA  
HONDA + RIBIA  
FONDA — RRIBIA  
FUENDE — RRIBIA  
FUENTE — RRABIA

Eta, berdin, prantzetarren FONTE-RRABIE eta erromatarren FONS RAPIDUS.

Hoek honela, zer esan nahi dute FUENTERRABIAK eta HONDARRIBIAK?

Hondarribia hitzarekin gehienak bi zati egiten dute. Eta orain, dirudienek denok bat gatoz bere esanahiaz: «vado del arenal» edo «vado de arena» («hondar» + «ibia») esan nahi duela alegia. Baina ez dute denak berdin uste izan. Batzuek, egia esan, farragarri ere azaldu izan dira. Hona hemen adibide batzuek:

Hasierako UNDARRABIA hortan azaltzen den «UND-» hortan oinarrituz, batzuek (Lopez Mendizabal eta abarrek), uste izan dute, ez dagoela hor inongo «ondarrik» (=«arena»), baizik eta «unda», «endar», «enda» (=«yezgo») dela bere sustraia. Eta iritzi hori sendotzeko, gogorazten digute, hemen, gure Bidasoa-ko inguru hontan bertan, «Endaia», «Endara», «Endarlatza», «Ondarraitz» eta abar «enda-» sustrai hori bera dutenak ditugula. (Hendaia, J. Lemoine-n ustez «Toponymie du Pays Basque Français et des Pays de l'Adour», «inda», «intha»-tik dator eta «marécage, sentier à travers les champs» esan nahi omen du. Bestalde, Dautat eta Rostaing-ek berriz, beren «Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France», euskal «handi» (=«grande») delakoetik datorrela diote).

Beste batzuek uste izan dute «(H)undar-» hori, latinezko «fonte»-tik datorrela.

Manterola-ren iritzi («Euskal-Erria»), «significa dos arenas y le cuadro muy bien por su situación topográfica». Baina, hau ere oker zebilen.

Graner-ek («Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos») uste zuen «para la arena camino» zela, eta honela zatikatzen zuen edo, obeto esan, «txikitzen» zuen hitza: gaztelarazko «fuente» batetik, euskal «ondarraren» sustraia «ra-» (sic) bestetik, eta euskal «bidearen» sustraia «bia» azkenik.

Mixelena-k («Apellidos Vascos») eta J. Lemoine-k («Toponymie du Pays Basque Français et des Pays de l'Adour»), uste dute «hondar» horrek «ondo» eta latinezko «fundus»-ekin zer ikusia baduela. Baina, Lemoine-k, bere betiko euskara gutxitu nahian edo, «(h)ibi»

bera ere, latinezko «fluvius»-etik datorrela «par chute du fl latin» dio.

Gavel-ek «Fontarabie» «est-il d'origine gasconne» zion. Kontuan eduki dezagun gaskoinak hemen izan zuten indarra eta utzi zuten toki izenen zerrenda: Iger, Primaud, Pampinot, Puyana, eta abar.

Gorosabel-ek («Noticia de las Cosas Memorables de Guipuzcoa») uste zuen Ondarriak «rio abundante en arena» esan nahi zuela. («hondar» eta «ibai»-etik noski).

Lope de Isasti-k («Compendio Historial de la M.N. y M.L. provincia de Guipúzcoa») esaten zuen Ondarria «sitio enarenado o villa en arenal» zela. Eta, bere izen zaharra «Olearso», oraindik ere irauten zuela «en una casa solar antigua y armera llamada Arsu...»

J. Vinson-ek berriz («Importance des noms topographiques, lieux-dits, etc., pour l'étude de la langue basque») uste zuen Ondarribian («Behobia», «Urtubia», «Biarritz» eta «Bidart»-en bezala) latinezko «via» (= «camino») dagoela eta, hortaz, Ondarriak «camino sobre la arena» esan nahi zuela. Ez du ontzat hartzen «deux sables» ez «deux traces» esan nahi duenik, norbaitek esan zuen bezala.

Gehienak datoz bat, azkeneko «-ibi» horrek «vado» esan nahi duela. («Astibia», «Urdanibia», «Amilibia», «Oñatibia», «Astigarribia» eta abarren bezala) eta, Mitxelena-k dion bezala, «cabe siempre la posibilidad de que se trate de un compuesto de «ur» (= «agua») y «-bi» al parecer variante de «bide» (= «camino»).

Eta, «Fuenterrabia»-ren esanahia ikusi dugu lehen zer den...

Peillokeria dela dirudi, baina esan beharra dago: herri haundiak lehen txikiak izan dira; txikiak, lehen beste herri baten etxadiak ziren; etxadi berak, hasieran, etxe bakan batzuek besterik ez ziren; eta, lehenago berriz, etxe bat bakarra. Noiz «jaio» da, eten gabeko haunditze hontan «herria»? Esan dezagun bere buru-jabetasuna lortu duenean. Eta hori, hemengo herri asko «jaio» ziren Erdi-mendeko garai hailetan, erregeak ematen zituzten «herri-berri» agirien edo, delako «carta-puebla»-ren bitartez lortzen zuten. Askotan, «toki» hark edo «etxadi» hark zuen izen bera uzten zioten: adibidez Irun, Besteetan, bere euskal izen zaharra, gaztele-ratu egiten zuten: adibidez Hondarribia/Fuenterrabia. Besteetan oso-osorik aldatzen zuten: adibidez Oreteta/Villanueva de Oyarzun. Besteetan zerbait eransten zioten: hara nola Urretxu/Villarreal de Urrechua, eta abar.

Eta herri «berri» hori, Hondarribia bezala, gaztelu-herria bazen (berak «castro» deitzen zioten), harriz inguratuta, gudatarako eratzen bazuten, harrokeriko, haundinahiezko izenak jartzera dhiutak zeuden.

Hara nola: «Monforte», «Montgailard», «Roquefort», eta abar. Zorionez hemen ez zioten horrelako ezer itsatsi. Gipuzkoan Arrasate/Mondragoe bakarria izango da hoietakoa.

Hondarribia ere, «izatez» bazen zerbait, Wamba, Suintilla, Recaredo eta erromatarrek berak baino eundaka urte lehenago. Eta, gaurko Hondarribiko karraketan etxerik ez ba zen ere, hemen zebiltzan ondar ibi hontan barrena gure aintzin-aintzineko Aitzbitarteko harzultan eta Jaizkibel-go tontorretan jentil-harriak jasotzen ibiltzen ziren gure aitenaita euskaldunak. Baina, Erdi-mendean, Donostia-ko menpetasunetik askatuaz, gure herriak bere buru-jabetasuna lortu zuenean, eta «Fonterrabia» izenez «bataiatu» zutenean, Bidasoa-ko uraz eta harriz inguratutako «gaztelu-herri» hoietako bat zen. Denok dakigu, behin baino gehiagotan (oraingo jaietan ospatzen dugu 1.638-IX-8an bukatu zena hain zuzen ere), Hondarribi-ko herriak etsaiez inguratuta luzaroan bizi behar izan duela. Eta hortarako, jana bai, baina, batez ere, ura behar zuten bertan irau nahi bazuten. Eta, jakina!, hortarako «iturria» behar. Hortik ote dator delako «fonte» hori? Ez! Gaurko FUENTE-hori ez dator inongo «iturritik», lehen ikusi dugun fonetika aldaketatik baizik. Eta hori, nahiz eta Lemoine, Frantziko hizkuntzalari ospetsuak, lehen aipatutako liburu berean, euskal «iturri» hitza, latinezko «fontes»-etik datorrela esan. Eta «-RRABIA» delako horrek berriz, ez du ez bururik ez hankarik. «Rapidam» delakoak izan zitekeen zerbait, baina, «azkartasuna» al da iturri baten bereizgarritasuna?... Iturri batek eman dezake ur asko, bizi, oparo, ugari, jori, nasai, parra-parra, erruz, nara... baina, azkar?

Euskal-Herrian, etxeen eta herrien izenak, bertako lurren, landareen, ibaien, ibarren, mendien, ibien, egien, harkaitzen... tokien nolaketasunen zerbait adierazten dute gehienetan, ia beti ez esateko. Hemen ere, horixe bera gertatu zen: Hondarribiak bere «hondar» eta bere «ibi» apalak hartu zituen eta... hor daude. Harrokeririk gabe.

Frantzi-ko hizkuntzalari ospetsu batek, Luchaire-k, bere «Études sur les idiomes pyrénéens de la région française», honela dio: «La toponymie basque de note avant tout un peuple pastoral (egial) doué de peu d'imagination et peu capable d'idées abstraites». Betiko arloteak gull! Eta, non uzten du

gure toponimiako aberastasun ikaragarria?...

Nola idatzi behar da gure herriaren izena? Hontarako «Euskaltzaindi»-ko «Euskal Herriko Udalen Izendegia» delakoari jarraituko diogu.

Lenengo hauzia: «H» behar du aurretik ala ez? Hor dago, batzuek esaten duten bezala ONDARROA «H» gabe. Eta izen horrek, «hondar», sustrai bera du. Zergatik, bada, bat «H»-kin eta besteak ez? «Begien bistan da — dio Euskaltzaindiak — etimologiak ez duela zer ikusi haundirik ortografiarekin». Horregatik ez du «etimologi arrazoiengandik «H» grafia sartu». Eta, bestalde, ez dijoa, zerbait aldatuz, «historiaren aurka». Eta, historian, Ondarroak (halako batean ez bada) ez du «H»-rik erabili; gure herriak bai.

Bigarren hauzia: «-A» behar du bukaeran ala ez? «-A»-kin bukatzen diren izenetan «-a» hori izenak berezkoa duen, hau da, erroaren zatia den ala eraskina, artikuloa den jakin behar da. Berezkoa dutenak, beti erabili behar dute «-a» hori (Getaria, Donostia, Gipuzkoa, eta abar). Baina, badira izen batzuek (ez asko: Gipuzkoan lau; Hondarribia, Azkoitia, Azpeitia eta Mutilloa), azkeneko «-a» hau artikuloa dena. Hontan «-a» hori, deklinabide sailean, zerbait kasu jakinetan bakarrik idatzi behar da. Hara nola:

Pasibo	Hondarribia
Posesibo	Hondarribiaren
Datibo	Hondarribiari
Inesibo	Hondarribian

Beste kasu guztietan «-a» gabe idatzi behar da. Hara nola: Hondarribitik, Hondarribiko, Hondarribira, eta abar.

Eta, hondarribitar jator askok esango duena: Hondarribia izan, bai, bada zerbait. Nere herrial Baina... nere bihotzeko ONYARBI kuttuna?

Izen hau Bidasoa aldean egiten den laburpen baten ondorioa da. (Ikus Larreaudi/Larrendi, Ibarrola/Ibarla, Ollakinteta/Ollakinteta, Sorosarta/Sorosarta, Elatzeta/Elasta, Elizatxo/Elitxo, eta abar). Bigarren silaba gogor baten ondoan hirugarrena ahula denean, askotan hau galduta egiten da: On-DAR-i-bi/On-DAR-bi. Gero «d» hori, maitekiro, busti egiten da eta «dd» bihurtu. Erderak, euskal «dd» honen ahotsa idazteko hizkirik ez du, eta «y» idazten dute. Eta horra, onyarbitar jator guzien ONYARBI, edo obeto oraindik, ONDDARBI.

José Antonio LOIDI BIZCARRONDO  
EUSKALTZAINDIKOA

# Añoranzas

Añoranzas de amor  
De alegría, de una mañana  
Por volver a esa Ciudad  
Desde esta otra lejana

Añoranza de tí  
Señora del Juncal, patrona  
De esas gentes nobles y bravas  
Y de aquellos, que también te aman

Añoranza del Real Unión  
Que fuistes orgullo de tu raza  
Y que ahora languideces  
Entre recuerdos de gestas no olvidadas

Añoranza del Colegio San Marcial  
Donde recibí sabias enseñanzas  
Y de aquellos entrañables amigos  
Que me hicieron amar vuestra tierra vasca

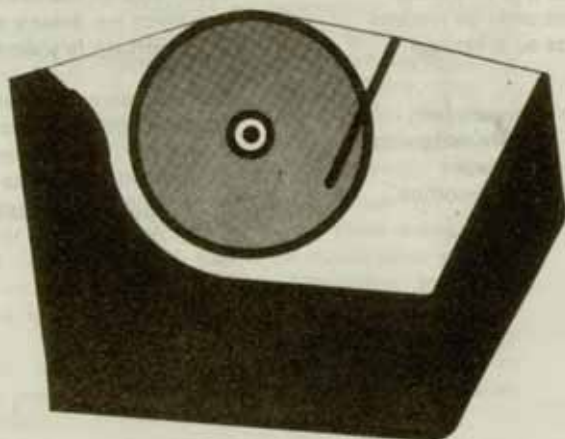
Añoranzas de montañas  
Calles y plazas  
De ese río que te baña  
Y de tantas cosas amadas

A caballo de mis sueños  
Os visito de madrugada  
Y al despertar, solo me quedan  
Recuerdos y añoranzas

V. GINER  
Alicante 1980



# BIDASOA



Todo en alta fidelidad  
Todo en discos

Teléfono 64 27 80  
HONDARRIBIA

Plaza de San Juan, 2-Tel. 62 04 14  
IRUN



## CASA DEL BACALAO

Bacalao Nacional e Importación  
Mayor y Detal

AUPA  
AMA GUADALUPEKOA

S. Mugica, 26  
Mercado Abastos

Mercado Uranzu. Tel 61 14 42-61 30 05  
IRUN

## Solo el hombre robot se necesita

Ya no suenan acordes celestiales  
dando fondo y matiz a la existencia.  
Soló un tronar vagabundo de metales  
anuncian presurosos su presencia.

Horrisono fragor de tempestades  
que el estímulo del hombre incapacita.  
Y le muestra crueles realidades  
que el discurrir de la vida desorbita.

Solo el hombre robot es necesario.  
autómatas de mentes verticales  
que viven sin dolor y sin calvario.  
Sin amor, sin fe y sin ideales.

Que acuden con presteza hasta la cita  
obedeciendo premisas «esenciales»  
Que a matar a su hermano se ejercita...  
enarbolando banderas ancestrales.

José CONEJERO ALCARAZ





## «Xardinadas»

Querer y no poder. Filosofando aún más, no tener ganas y hacer menos. Es la trágica coyuntura de tantos «avanzados», ricos en proteínas ajenas, viviendo ilusoriamente y con preocupación única de torpedear iniciativas plausibles, con defectos o no, pero en claro propósito de elevar distintas vivencias a cotas reales.

Cuesta creer que tanto «avanzado» desborde su escasa imaginación y se limite a un conservadurismo negligente, expandiéndose con mala saña y peor fe, porque quizás él mismo, por una vez, consciente de sus limitaciones, vé en la propia atrofia una expansión hacia los demás.

Criticable, punzante, constructivo, es lo que se hecha de menos, ya que posturas cómodas, indigentes y acomplejadas sobran por doquier. Lo fácil, cómodo y de poca talla es la expresión hacia lo que debería de ser, pero eso sí, sin aportar ideas y trabajos consecuentes. Ayudar a cubrir una ausencia cultu-

ral, social y deportiva, llegando a todos, no es trabajo ni lema de unos pocos ni lo deberá ser nunca.

Diferente es conceptuar el mayor o menor grado de los gustos, o bien, anexionarse unas preferencias lógicas y elementales. Naturalmente que lo comprendemos. No tanto, el afán maloliente y desangelador de una pobreza de espíritu muy poco estimulante.

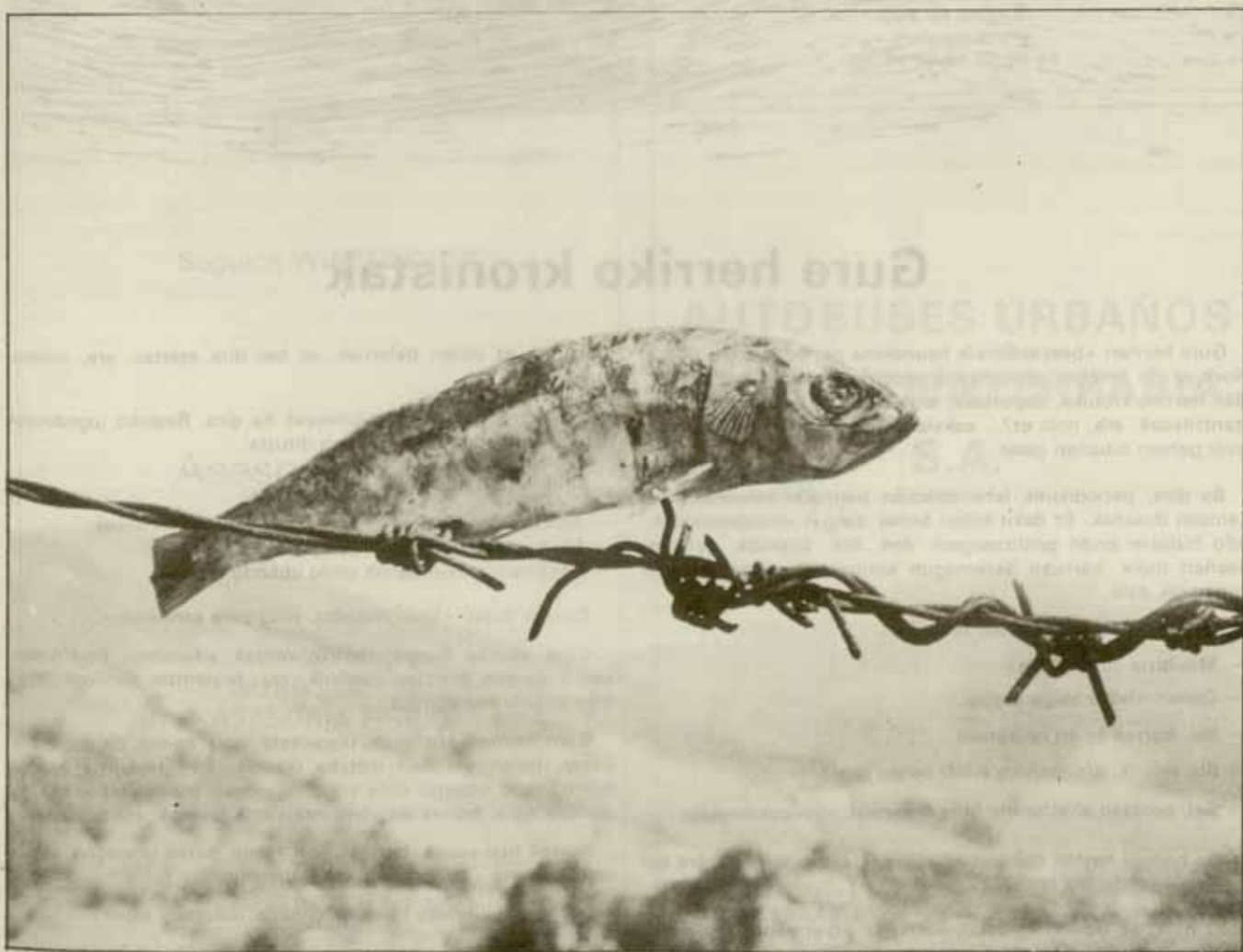
Necesariamente, llenar un vacío, cubrir un hueco, es tarea ardua y sufrida, no exento de malos ratos y sinsabores, y en sus comienzos, trabajosamente, queda demostrada con creces el intento de superación y de mejora, que no quiere decir eso que el medio sea infalible, esplendoroso o marque notas rimbombantes en su expresión.

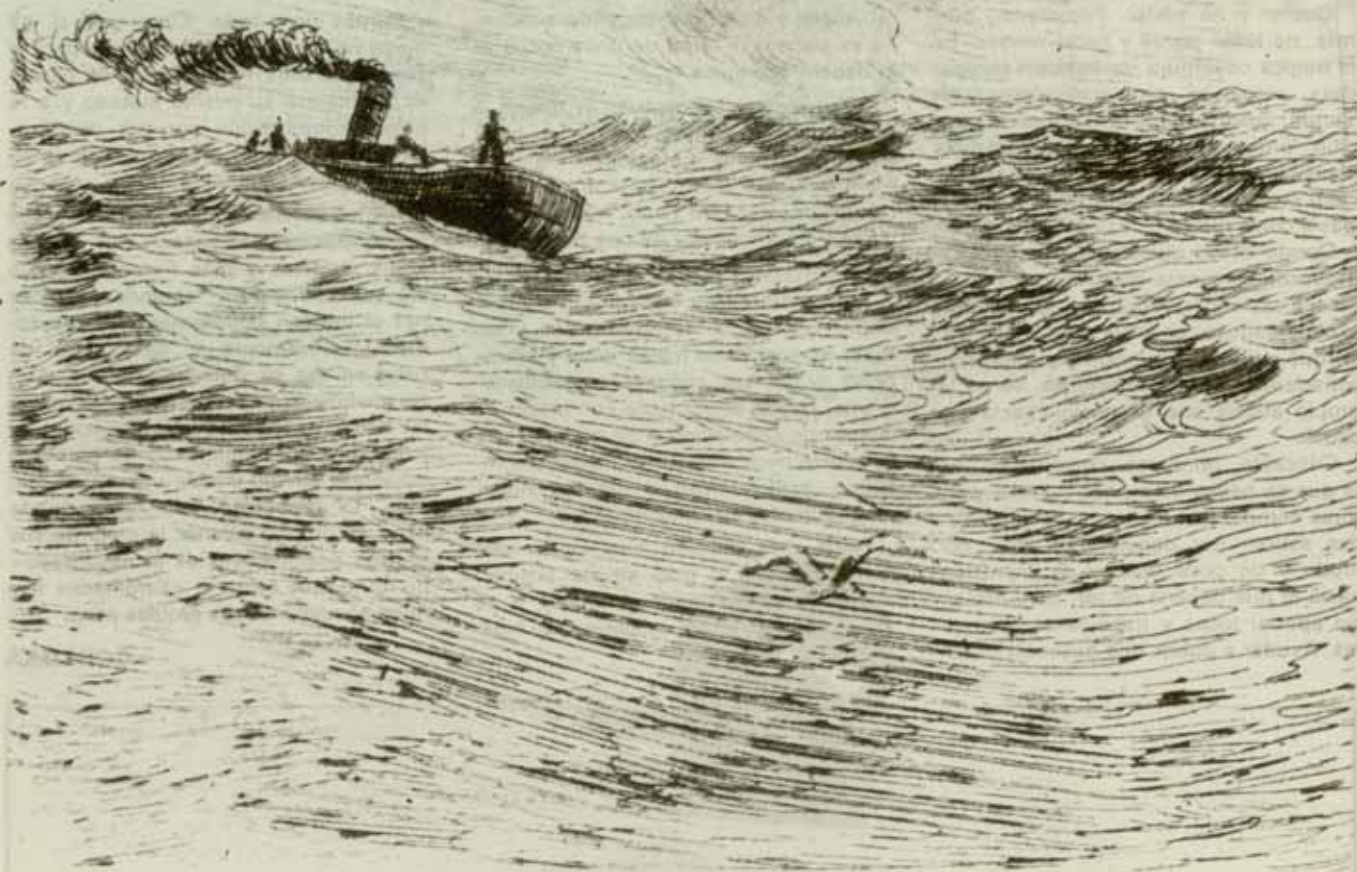
Nada más sencillo que lograr una comunicación, lo más amena posible, ilustrativa hasta donde se pueda y alcance, y sobre todo, respetar una independencia loable.

Puntas para todo. Claro que sí. ¿Y quién no podría hacerlo? Mírese para sí alguno de esos «avanzados» de pacotilla. Aplíquese su mismo método y a lo peor, ensombrecido por sus diatribas, termina alejándose en el vacío de la incompreensión más negra.

Invitación fraterna a todos aquellos que quizás puedan ignorar sus propias dotes positivas y más fraternal aún, a los que pudiendo y teniendo condiciones se inhiben sigilosamente, escurriéndose viscosamente y sembrando de baba en ese su retroceso mental. Aun las demostraciones púramente viscerales tienen que tener su continuación, de nada vale el encogimiento de hombros pudiendo ser útil y cada uno en su medida. La capacidad vale hasta donde llega. El que no alcanza la meta de sus propias posibilidades es el «avanzado» de turno, que como la «Xardinada» termina envuelto en sus propias púas.

GORRIXKA





## Gure herriko kronistak

Gure herrian «best-seller»-ik haundiena periodikua da, noski. Nork ez du goizean periodikurik erosten? Irakurri... ez dakit. Bai; herriko kronika, deporteak, lehenengo orrialdeko notizi garraztsuak, eta, nola ez?... eskelak. Horiek dira, noski, irakurlerik gehien dituzten gaiak.

Ba dira, periodikutik lehendabiziko begirada eskeletara zuzentzen dutenak. Ez dakit hilleri behar diegun errespetoagatik, edo biziekin ondo gelditzeagatik den. Nik, oraindik, gehiago esanen nuke, barruan daramagun kontzientzi tremendistaren senagatik dela.

- Gizarajoa! Gaztea zen ba, oraindik...
- Min-bizia omen zuen...
- Deneri irixten zaigu ordua...
- Bai, horrek ez du barkatzen...
- Bizi zelarik, ere, nahiko eriotz pasea zen...
- Bai, oroitzen ahal zarete bere emazteak egin zizkionetaz?

Eta hemen hasten da, kontu-katiluena dantza, jorra dantza eta projimua izorrazten latza.

Ez hilik, ez bizirik, ez eskubikorik, ez ezkerrekorik, ez zaharrik, ez gazterik, denentzat partitzen da zakotea. Zorionekoak

entzuten ez duten belarriak, ez bai dira ezertaz, ere, enteratuko.

Gai honetan oso traza onekoak ba dira. Realeko jugadoreak baino, «jugada» obeak egiten dituzte.

Behar diren doaiak hauek dira:

- Apaltasunez galderak egin. (Gauz gehiago jakiteko).
- Merkantzia ondo erabiltzen jakin.
- Imajinarioarekin hariak ondo ilbandu.

Eta hor duzu: «caso resuelto, visto para sentencia».

Gure elizako kanpandorreko ontzak edozeinen belarrietan kantu dorpea ezartzen duelarik, ere, horientzat nahikoa litzateke nobela bat egiteko.

Gure herrian kronisten txapelketa inoiz egiten ba da, nere botoz, hoieri emanen niteke txapela. Eize txakurrik onena baino, sena obeago dute notiziak aidean atz-emateko. Eta ez dudarik egin, horiek dituztela irakurlerik finenak, eta fidelenak.

Horrek hau esana, besteak hori esana, harek urrangoa, eta... urrangoa eta... urrangoa... eta... urrangoa...

Eta kontabilitateko liburuek diotena: «suma y sigue».

J. LEKUONA



ANTENAS  
ALTAVOCES  
FUNDAS ASIENTOS  
PORTAEQUIPAJES  
EXTINTORES  
BUJIAS  
LAMPARAS  
FAROS IODO  
ANTIRROBOS  
BATERIAS  
ESPEJOS RETROVISORES  
TUBOS ESCAPE  
FILTROS  
ALFOMBRAS DE GOMA

Av. Guipúzcoa, 38. Tel. 61 27 93-61 74 78  
IRUN

**GONZALO NAVASCUES, S. A.**

**MICHELIN FIRESTONE**

NEUMATICOS Y ACCESORIOS  
MONTAJE Y EQUILIBRADO DE NEUMATICOS  
NEUMATICOS Y DISCOS DEPORTIVOS  
ENGRASE Y LAVADO A VAPOR  
COLCHONES Y BANDAS TRANSPORTADORAS  
COLAS Y ADHESIVOS SUPERGEN

SERVICIO DE TURISMO  
Avda. Guipúzcoa  
(Junto a la Gasolinera)  
Tel. 61 35 25

SERVICIO DE CAMION  
Ctra. de ANAKA  
Poligono VIII  
Tel. 61 64 57-61 37 44

Seguros WINTERTHUR

Asesoría BAER

SEGUROS SOCIALES  
ASESORIA FISCAL

C/ Luis Mariano, 14-bajo  
Teléfonos 62 28 11/62 29 32  
IRUN

**AUTOBUSES URBANOS  
IRUN - FUENTERRABIA  
S.A.**

B° Mendelu  
FUENTERRABIA

Teléfonos:  
Oficinas 64 27 91  
Garaje 64 27 94  
Parada 61 27 30

## «De charla con el Eskifaia»

Paseaba por la concurrida Marina y decidí sentarme a beber una jarra de cerveza. Observaba la gente. Al lado, tres jóvenes hablaban de ensayos, misas, Peeters y no sé cuantas cosas más. Estos son del «Eskifaia» me dije. No hay duda.

— ¿Tenéis inconveniente en que me siente en vuestra mesa? —les dije algo receloso.

— Si nos paga la consumición... —contestó uno de ellos mirando a los otros dos.

— Darlo por hecho, —repuse rápidamente. —Pero lo que quiero es hablar de vuestro coro. —Y mientras decía esto me senté en la silla libre.

— ¿Qué quiere saber?

— El comienzo. Como empezó todo.

— Fue a finales del 78. Por medio de una convocatoria popular, que hizo Javier Busto.

— Y aquello fue «demasié», —intervino la muchacha—. Eramos unos 130 ensayando.

— ¿Pero dónde ensayabais? —pregunté con asombro ante la abultada cifra de coralistas.

— En la Venta de pescadores. Nos cedieron un local. Al principio ni siquiera teníamos estrado. Únicamente el diapasón del «dire». Pero eso sí, muchas ganas de cantar.

— Aprendimos varios villancicos. Y en Nochebuena salimos por las calles a cantar.

— O sea que la Nochebuena del 78 fue vuestra primera actuación? —pregunté.

— Agudo el caballero —le dijo, a media voz, uno a otro.

— Aquello no fue oficial —me decía la joven, mientras sujetaba su vaso.

— La presentación del coro fue en la Parroquia, en aquel concierto que se dio por fiestas del pasado año —dijo el que parecía más serio. El programa tuvo dos partes: una de polifonía y la otra de folklore.

Ciertamente asistí a aquel concierto. Prácticamente todo Fuenterrabía se encontraba en la Iglesia. Fue emocionante.

— En aquella ocasión, también, estrenamos las mujeres los trajes —dijo la joven.

Detalles de este tipo, lógicamente, a una mujer no se le olvidan tan fácilmente.

— A los pocos días, en Amute, dimos

otro concierto. Luego vino lo de Dornosti, donde...

— ¡Hombre! —le interrumpí—. Eso sería como jugar fuera de casa.

— Por supuesto —continuó él mismo. El concierto fue en la sede del Orfeón Dornostierra. Teníamos unos nervios terribles. Nervios de novatos. Además, algunas de las canciones eran francamente difíciles. Pero creo que salimos airoso—. Mientras decía esto, interrogaba con la mirada a sus compañeros.

— Por lo que leí en la prensa, —les dije—, puede pensarse que os trajisteis los «dos positivos».

Rieron los tres.

Continuó relatando uno de ellos las actuaciones del día de Navidad y el de Reyes. Ambas se hicieron junto al Belén viviente. Asimismo, comentaba, en esas noches, la buena y la vieja, recorrieron la ciudad con sus villancicos. Por Santa Agueda hicieron otro tanto. Naturalmente, esta vez, a golpe de makila.

— ¡Espera! —dijo la joven con fuerza.

— Antes de todo esto fue lo de «Nabucco», ¿no?

— Es verdad. Sí. Fue un concierto con la banda de música, para celebrar Santa Cecilia —le contestó como pidiéndole perdón—. Primero actuaron ellos, luego nosotros y por último todos juntos.

También participé en aquel concierto como oyente. Sería interesante citarnos todos los años, por la patrona de los músicos, con ambas agrupaciones. Banda y Coro. Intentar crear una tradición.

— En marzo cantamos el Gloria de Vivaldi y el Requiem de Fauré.

— Supongo que para preparar esas obras trabajasteis lo indecible. ¿Cómo eran los ensayos? —pregunté con curiosidad.

— Al principio por cuerdas. Los tenores por un lado, las sopranos por otro y así todos. Luego había que unirlos, y eran varios días por semana los empleados en dicho trabajo. ¡Claro! fueron muchas semanas.

— Por aquellas fechas compramos el piano —añadió la joven— y desde entonces no ha faltado a un solo ensayo. Nos es de gran utilidad.

— Además, es muy puntual a la hora de comenzar los ensayos. Está siempre,

— comentó mientras sonreía el que estaba a su izquierda.

Fuenterrabía fue centro musical aquella fecha. No se oye a Vivaldi o a Fauré cualquier día, y menos a los dos juntos en la misma ocasión.

Si algo me llamó la atención, fue la cantidad de jóvenes que, junto a mí, se encontraban oyendo el concierto. Asimismo, recuerdo el gran eco que tuvo en la prensa. Fueron críticas elogiosas.

— Bueno, no os calléis. Continuar.

— Actuamos en Hendaya, con motivo del «Bidasoaren Eguna». Durante las fiestas de San Marcial lo hicimos en Irún. La víspera de Santiago en la Iglesia de la Marina, dimos otro concierto. Y ahora, estamos en el nuevo local, dedicados al verbo cantar.

— ¿Qué preparais?

— El próximo concierto que daremos el día 10 de setiembre. Cantaremos el «Magnificat» de Schütz y la «Missa in honorem Sancti Josephi» de Peeters.

— Con el nuevo local habréis tenido muchos gastos ¿no?

— ¡Imaginése...! No solo es el local, hay más cosas. Los trajes de las mujeres, los que ahora nos estamos haciendo los hombres, el piano, las partituras... son muchas cosas.

Todo el coro tomó parte activa en la construcción del local, me fueron comentando. En sus ratos libres iban, junto al polideportivo, a desempeñar toda clase de oficios. Pintaban, blanqueaban, soldaban...

Una auténtica labor de equipo.

— Pero, ¿cómo hacéis frente a esos gastos?

— Tenemos concedido un préstamo

— me respondió la joven. —Pero, ahora, hay que pagarlo poco a poco. Contamos con la ayuda de los socios protectores, las rifas, la reciente atunada, algunas subvenciones... También los componentes del coro contribuimos con una cuota mensual. Así vamos saliendo del apuro.

— Berandu da, —dijo el más callado mirando a su reloj, —nos vamos a ensayar.

Mientras les veía alejarse, decidí acercarme en alguna ocasión al local de ensayos, y así disfrutar de la música.

## El turismo en Hondarribia, hoy

El turismo, junto con la pesca, la agricultura y algunos servicios, es una de las fuentes de ingresos más importante que dispone Hondarribia. ¿Con qué tipo de turismo cuenta hoy día la ciudad? ¿Está suficientemente preparada para responder adecuadamente a las exigencias turísticas del momento? Analicemos someramente la situación, ya que estudios más profundos deben contar con otro lugar y otras personas más capacitadas para realizarlos.

### La evolución turística

Hondarribia ha tenido un atractivo turístico desde hace siglos, gracias a sus renombradas procesiones de Semana Santa. En 1911 cuando la empinada calle Mayor ponía a prueba la potencia de los motores de los automóviles, la revista «Le Mois Littéraire et Pittoresque», se hacía eco gracias a la pluma de José Thernes, de nuestras representaciones sacras, comentando, que la ceremonia de la tarde del Viernes Santo: «Atrae a grandísima cantidad de curiosos. Los trenes de Francia vienen abarrotados, los automóviles surcan la carretera (hemos contado 137) y todas las lanchas de Hendaya y Fuenterrabía se

deslizan sobre el Bidasoa». Treinta años antes la reina Victoria de Inglaterra alquilaba un balcón en la calle Mayor, y más tarde lo harían Eduardo VII acompañado del príncipe Alberto de Prusia, André Citroen, el barón de Rostchild y un larguísimo etcétera de personalidades que dejaban en manos de los afortunados inquilinos de ventanas y miradores por donde discurría la procesión, los dineros bastantes como para pagar el alquiler del piso durante todo el año.

Cuando tomar baños de mar, nueve días consecutivos, constituyó terapia recomendada por los médicos, Hondarribia fue poblándose de villas a las que acudían las familias acomodadas a pasar todo el verano, entendiéndose como tal el período comprendido entre los primeros días de junio y la última quincena de setiembre. Al tiempo fueron surgiendo los primeros hoteles, Alameda, Mouriscot, Miramar, Peñón, Concha, etc., que fueron configurando a Hondarribia como lugar turístico privilegiado.

### El triunfo de la helioterapia

Un cambio fundamental en las corrientes turísticas se produce al ponerse

de moda la helioterapia, ya no hay miedo a las insolaciones, el cuerpo y tez morenos son sinónimos de salud y exhuberancia física, es preciso «embotellar» sol, y nuestro clima fresco y benigno, otrora buscado, ya no vale. Mientras que en las costas mediterráneas las instalaciones hoteleras crecen como hongos, las del Cantábrico se las ven y desean para subsistir. Nuestra ciudad no escapa a estos efectos y de contar con diez hoteles, paradores u hostales, llega a 1980 con el pobrísimo bagaje de un hotel (Guadalupe), un hotel (Alvarez Quintero) y el Parador Nacional que, en conjunto, pueden acoger a poco más de un centenar de personas. El veraneo se populariza a la vez que se acorta, y a las villas les siguen funcionales apartamentos, que no precisan de grandes servicios, y que permiten la renovación mensual de los inquilinos; pero también en este aspecto Hondarribia ha perdido rueda y debe acomodarse a una reestructuración. Hoy el turista es un ser normalmente apresurado, que quiere ver el mayor número de cosas en el menor tiempo posible, y es preciso responder a su demanda que se centra en estudios que se alquilen por días; instalaciones y fórmulas vigen-



tes en la mayoría de los centros turísticos de importancia y prácticamente desconocidas aquí.

### El turismo de cercanías

Motivaciones cuya índole está en la mente de todos, han desviado estas dos últimas temporadas a gran parte de potenciales visitantes de diversas zonas del Estado a otros lugares, el hueco, en el caso concreto de Hondarribia se ha cubierto, diría yo que con creces, por un turismo regional, que se ha visto favorecido por la comodidad de la autopista B-B, y que recibirá un notable impulso el día que se concluya el tramo Irurzun-Guipúzcoa de la autopista navarra.

Es éste un turismo de quincena, de semana, e incluso de week-end, para el que ese tipo de estudios a los que he

hecho referencia viene a las mil maravillas, ya que reduce considerablemente los gastos de un mas prolongado alquiler, que en ocasiones ha de desaprovecharse.

Este turismo de fin de semana tiene otra faceta para la que Hondarribia está notablemente preparada, es un turismo gastronómico que fundamentalmente comienza a hacerse patente los viernes por la tarde, y que afortunadamente tiene una relativa importancia durante casi todos los meses del año; hay unos servicios de restauración muy dignos, y en número bastante para atender a la demanda. Mejorar, dentro de lo que cabe, estas instalaciones, y no ahuyentar a la clientela con precios abusivos, marcarían una buena política en este sector, e incrementaría el renombre de los productos de la tierra y el mar, y las excelentes preparaciones de nuestros cocineros.

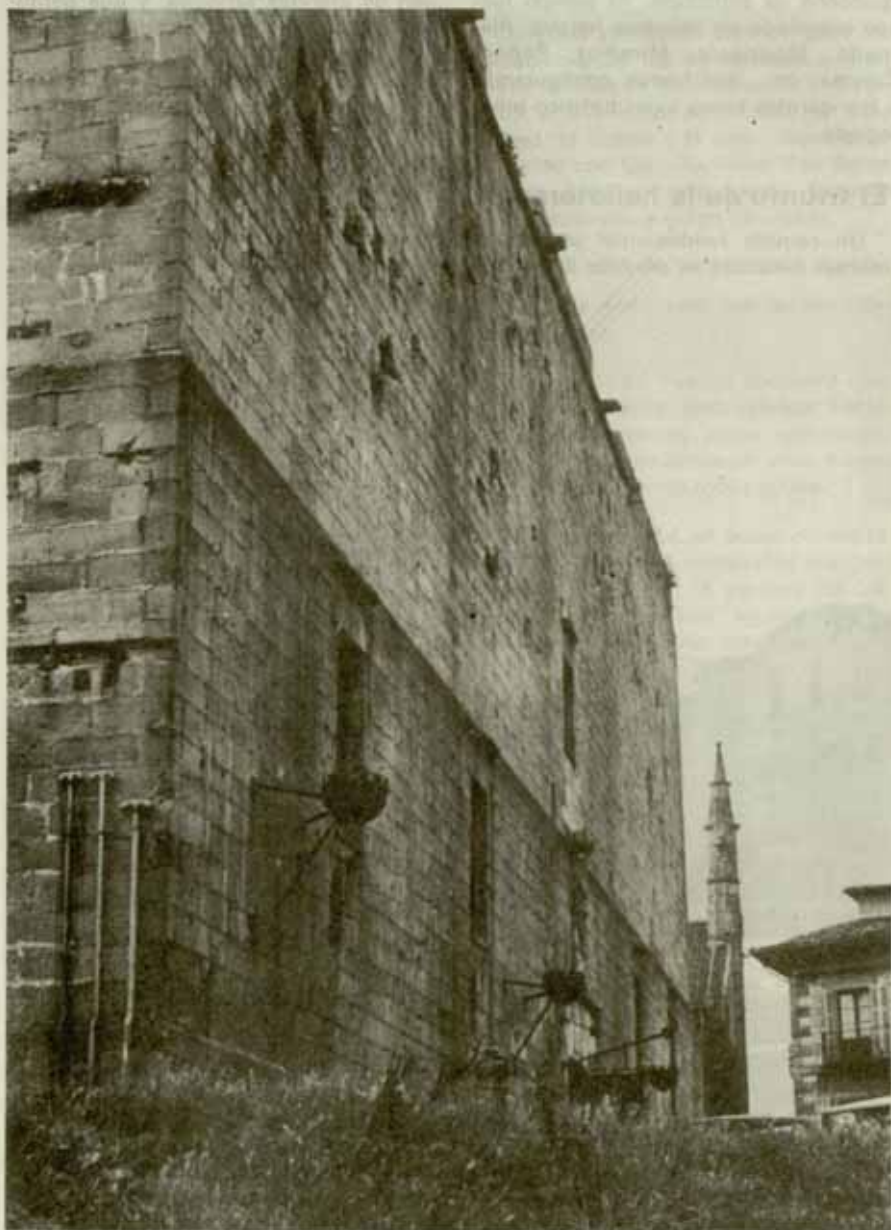
### De cara al futuro

En fase avanzada lo que será el Hotel Residencia Jauregui, recientemente inaugurado el primer camping de la ciudad, en proyecto un aparthotel de cuatro estrellas y treinta y tres habitaciones, cuya construcción sería preciso alentar, contando con un albergue juvenil que quizá debería estar mas promocionado a nivel regional, con la posibilidad de contar con una escuela de Hostelería, disponiendo de un club Náutico y un Golf que han dejado de ser privativos de un elemento social alto. Hondarribia puede y debe contar mucho a la hora de estructurar el futuro turístico del País, hay que tratar de dar rentabilidad a lo existente y proyectar cosas a su vez rentables, como por ejemplo esas viviendas rurales instaladas en caseríos y que tanto éxito están teniendo en Sara sin ir más lejos, contamos con bastantes baserris en nuestro territorio como para promover, desde las instancias del Gobierno vasco, la conversión de zonas infrutilizadas de esos caseríos en modernos apartamentos familiares que cubren la doble función de producir unos ingresos suplementarios, y mejorar las instalaciones de las viviendas rurales.

Antaño existieron varias colonias infantiles de diversas provincias, cuna de futuros clientes, ahí continúan las de Navarra, y no es solo por proximidad geográfica por lo que miles de navarros nos visitan al cabo del año. Esta sería otra faceta que habría que estudiar a nivel quizá más amplio que el puramente local.

Finalmente la adecuada resolución de los problemas urbanísticos que actualmente tiene planteados Hondarribia, amplia zona lindante a la playa, construcciones próximas al casco y dentro de él, viales de acceso que faciliten la entrada y salida de vehículos que comienza a hacerse penosa, y la repoblación del monte Jaizkibel con la realización del proyectado parque natural, pueden significar un paso adelante dentro del turismo, un paso que es preciso meditarlo y trabajarlo para bien de todos.

Juan José LAPITZ



Espléndida plasmación fotográfica, de solidez, al paso del tiempo, dándonos a la vez perspectivas en el devenir de nuevas modalidades culturales, recreativas y de ocio en nuestra región del Bidasoa.

# Para vivir todo el año

## a la orilla del mar,

### conozca ITERLIMEN.



**iterlimen** | sa  
Fuenterrabia - Playa

Paseo de Iribarren, s/n

Hay que conocer personalmente los Pisos-Piloto ver las viviendas de 100 y 150 metros cuadrados. Y para ver todo lo que se ve desde ellas. Un envidiable paisaje de playa y mar, hasta donde se pierde la vista.

Observe los detalles de los pisos, perfectamente preparados para quedarse a vivir en ellos. Porque tienen pavimento de madera en vestíbulo, pasillo y salón. Moqueta en los dormitorios. Calefacción y agua caliente individual, con propano centralizado. Cocina equipada con muebles, lavavajillas, horno alto y cocina de cuatro fuegos. Tendedero con lavadora automática. Carpintería y resto de materiales, de primera calidad.

Una gran oportunidad. Las condiciones de pago las pone usted.

Anuncie su visita, llamando al teléfono 64 23 59 de Fuenterrabia.



## ¿Por qué tu silencio, poeta?

La voz más grata que puede oír el corazón es la voz del silencio. El silencio es más fecundo que la palabra, más elocuente, más vivo, más sincero que el verbo. Las grandes cosas que dicen los hombres, las dicen callando. Todos sabemos, por ejemplo que los enamorados nunca acaban de decirse lo que se tienen que decir. Los ojos hablan más y mejor. A veces hablan también las manos...

En el silencio, en mis soledades, oigo siempre la voz que Leopardi oía. Y tú sabes, poeta lo que oía... Cuando se funde en el pensamiento puro la mente de Leopardi, oye silencios sobrehumanos y se abisma en hondísimas quietudes «profundissime quiete». Yo... lucho vanamente por dar a mi pensamiento una expresión cabal.

Pero tú, poeta, amigo; tú que posees un corazón de hombre que ve cómo surge en torno a las tinieblas «la dulce imagen», que no te espantas ni sobrecoges al final de su experiencia: ¡la infinita variedad de todo!

A Fernando Artola, «BORDARI»  
*Deseando que rompa su silencio...  
 tras de divagar sobre lo infinito.*  
 M.L.Z.

Poeta de Hondarribi, otrora cantabas a tu tierra, a tu mar, a tu montaña y a esas praderas cuajadas de chiviritas... del alma que fluía de todo, porque el todo era para tí poesía. Y ¿ahora, por qué no cantas? Tú que divagabas sobre lo infinito, que sentías el olor a almizcle de un tronco seco. Donde nadie oía nada ni nadie veía nada, tú veías paisajes esmeraldinos y sentías aromas deliciosos.

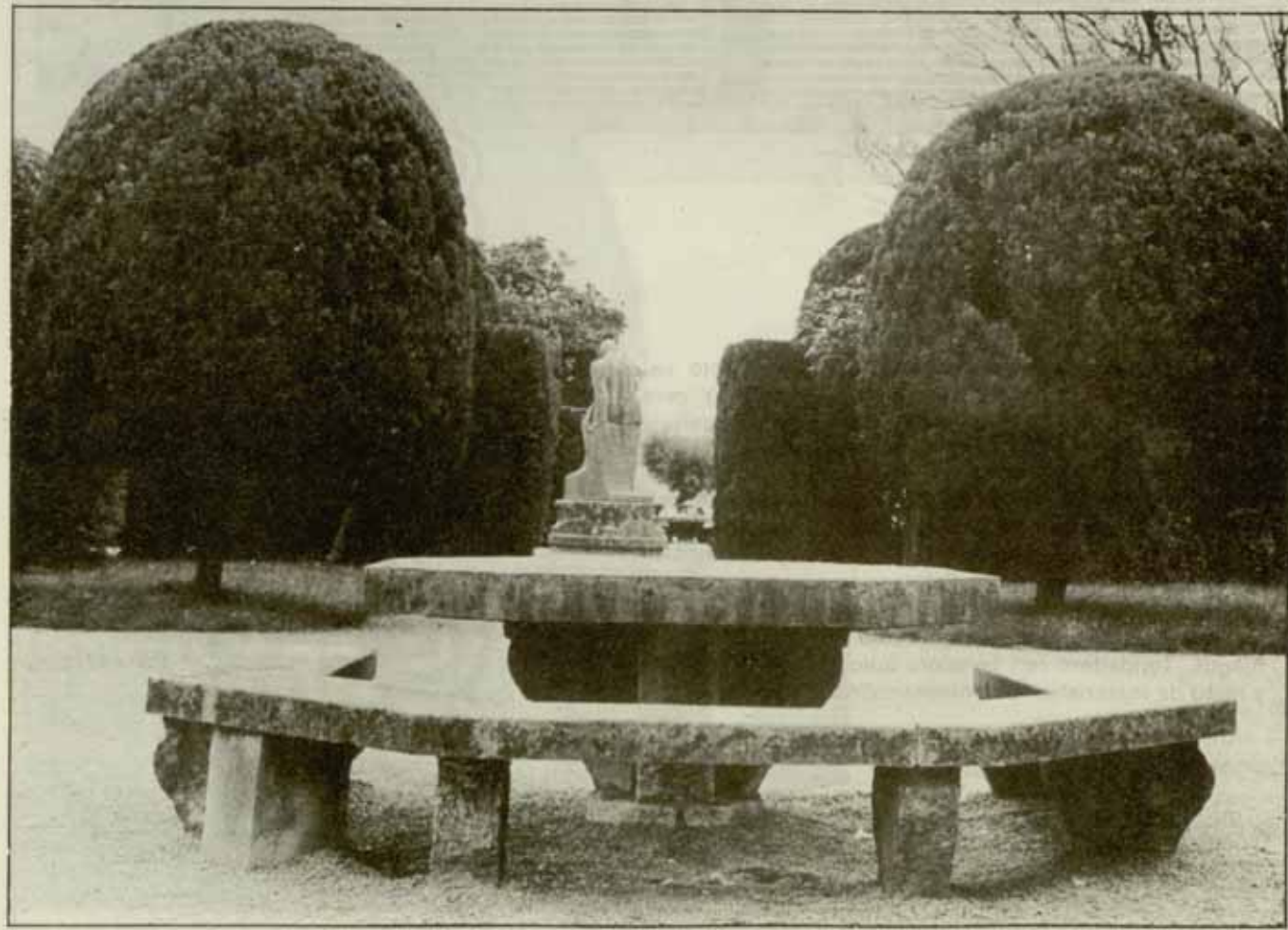
Y al medirlo, al sondarlo, al tasar este silencio tuyo su valor trascendental ¿no adviertes cómo las alas de lo infinito te rozan el corazón, henchido de emociones, y la parte repleta de tempestades, que se disipan luego, en suspiros, lágrimas, esperanzas y versos?

Este silencio de lo infinito que oye nuestro corazón nos hunde en la eternidad porque nos desliga de nuestros enemigos naturales; el tiempo, el espacio, o tal vez los tiempos y los espacios todos.

Y en estas inmensidades se anega el pensamiento de nuestro poeta y mi propio pensamiento. Y el poeta naufraga en este mar y yo también naufrago. Pero ¿qué dulce es este naufragio del poeta y este naufragio de mi corazón, sediento de ternuras! Después del naufragio viene el salvamento. Actúa de salvador una voz amiga, una madre, un niño que nos despierta del sueño de nuestro egoísmo. Porque egoísta es quien pudiendo deleitarnos con su canto, poeta amigo, se calla. Pero los mejores salvadores de nuestro naufragio somos nosotros mismos.

¡Y desgraciados de aquéllos que no han naufragado nunca en esta inmensidad del silencio, en este mar de lo infinito!

María Luisa ZULAICA





# Aves migratorias en el Bidasoa

(Exhaustivo estudio de la Sociedad de Ciencias Aranzadi)



Los valles del Bidasoa, Jaizubia y Bahía de Txingudi, son destacables por lo que suponen para el proceso migratorio de las aves. La Sociedad de Ciencias Aranzadi, una vez más, tiene realizado un completísimo estudio y su sección bidasotarra no escatima esfuerzos en conseguir el mayor realce y conservación de las diferentes especies. Un tema de gran interés y por su importancia se refleja a continuación las diferentes especies y nos congratulamos además, que a sus denominaciones de origen se añadan sus propios nombres en euzkera

## MURGIL ERRERE

Ocasional.

### 3. - *Sula bassana*

Alcatraz

SANGA

Ocasional con temporal en la bahía, es muy abundante a la altura del Cabo Higuer.

### 4. - *Phalacrocorax carbo*

Cormorán grande

UBARROI

Abundante en octubre-abril, existe una colonia invernante en las dos gemelas y desde allí buscan su alimento por la

Avetorrillo común

EGAZTI-ZEZENTXO

Recuperados raramente algún ejemplar en las zonas de carrizo de Jaizubia.

### 8. - *Ciconia ciconia*

AMIAMOKO

Ocasional.

### 9. - *Platalea leucorodia*

Espátula

MOKOZABAL

Emigrante y visitante frecuente.

### 10. - *Cygnus olor*

Cisne vulgar

BELTXARGA



Txoloma



Usapal



Ollagor

y castellano. A los amantes de la naturaleza, estos conocimientos a buen seguro que serán de su mayor agrado.

A continuación exponemos una relación de especies observadas en la Zona:

### 1. - *Podiceps ruficollis*

Zampullin chico

TXILINPORTA TXIKI

Invernante regular.

### 2. - *Podiceps cristatus*

Somormujo lavanco

costa y la bahía del Txingudi.

### 5. - *Ardea cinerea*

Garza real

KOARTZA LEPO-ZURI

Frecuente en las islas del Bidasoa.

### 6. - *Ardea purpurea*

Garza imperial

KOARTZA GORRI

Frecuente en las islas del Bidasoa. Observadas a menudo en esta zona.

### 7. - *Isobrychus minutus*

Visitantes invernales en la bahía, donde pasan buena parte del invierno.

### 11. - *Anser anser*

Ansar común

ANTXARA

Migración otoñal, invernante muy importante. Esta zona es un punto crucial en la ruta de estas aves.

### 12. - *Anser fabalis*

Ansar campestre

SORO ANTZAR

Como la especie anterior, muy abundante en otoño e invierno.

**13. - Anser Albifrons**

Ansar careto grande

ANTZAR MUTUR ZURI

Ocasional, en años anteriores ha habido recuperaciones, una de ellas en una ave anillada en Holanda.

**14. - Tardona tardona**

Tarro blanco

EKAITZ ATE

Ocasional en la Bahía.

**15. - Anas Platyrhyncha**

Anade real

BAS-ATE

Paso otoñal e invernante abundante.

**16. - Anas Querquedula**

Cerceta carretona

UDA-ZERTZETA

Ocasional, varias recuperaciones de aves anilladas en Holanda.

**17. - Anas crecca**

Cerceta común

ZERTZETA

Migrador regular, abundante en otoño y primavera, se producen numerosas recuperaciones una de ellas con anilla de Gran Bretaña.

**18. - Anas acuta**

Anade rabudo

ATE ISATS-LUZE

Emigrante regular con varias capturas de anillados en Holanda.

**19. - Anas penelope**

Anade silbón

ATE TSISTULARIS

Emigrante, abundante por el mar, con mal tiempo se refugian en la Bahía.

**20. - Spatula clypeata**

Pato cuchara

ATE MOKOZABAL'

Emigrante, en gran número por la Zona, refugiándose en la Bahía con temporal en el mar.

**21. - Aythya fuligula**

Porrón moñudo

MURGILARI GALDURDUNA

Observaciones y capturas de varios ejemplares en los años anteriores en nuestra Zona.

**22. - Gyps fulvus**

Buitre común

SAI ARRE

Procedentes de las colonias de cría del pirineo, hay varias observaciones en la zona de las Islas.

**23. - Buteo buteo**

Ratonero común

SALBELATZ

Son frecuentes las observaciones en la zona de las Islas.

**24. - Milvus milvus**

Milano real

MIRU

Sobrevuela la Zona en viajes migratorios en gran cantidad.

**25. - Milvus migrans**

Milano negro

MIRU BELTZ

Importante zona de reunión y alimentación de ésta especie, se han llegado a

contabilizar juntos a más de 40 ejemplares en la época de cría, alimentándose en la zona de las Islas y Bahía.

**26. - Pernis apivorus**

Halcón ábejero

BELATS ERLEJALE

Suele observarse con cierta regularidad individuos sueltos ó pequeños bandos en ruta migratoria.

**27. - Circus oyaneus**

Aguilucho pálido

SAN MARTIN ARRANOXKA

Suelen observarse individuos emigrantes en otoño.

**28. - Falco peregrinus**

Halcón común

BELATS

Suelen observarse individuos emigrantes en otoño.

**29. - Falco tinnunculus**

Cernicalo vulgar

BELATS TXIKI

Muy común durante casi todo el año.

**30. - Coturnix coturnix**

Codorniz común

GALEPER

Posible nidificante en las Islas y muy abundante en época de migración (primavera y verano).

**31. - Megalornis grus**

Gruña Común

LERTXUN

Emigrante por la zona en grandes cantidades.

**32. - Crex crex**

Guión de Codornices

GILLOI

Posible nidificante en las Islas y emigrante regular.

**33. - Gallinula Chloropus**

Polla de agua

UROLLO

Nidificante importante y emigrante muy regular. Existen importantes recuperaciones, algunas de ellas anilladas en Alemania.

**34. - Fulica atra**

Focha común

UROLLOAGUSI



Araba zozo

Emigrante regular, con abundantes capturas, algunos individuos permanecen en la zona todo el invierno.

**35. - Otis tetrix**

Sisón

BASOLLO

Muy importante en emigración con muchas recuperaciones.

**36. - Burhinus oedicnemus**

Alcaraván

FRANKOLIN

Paso emigrante regular.

**37. - Haematopus ostralegus**

Ostrero

ITXAS-MIKA

Paso regular con algunos individuos que permanecen invernando en la zona.

**38. - Vanellus vanellus**

Avefría

EGABERA

Frecuente emigración, primaveral y otoñal, actualmente.

**39. - Charadrius squatarola**

Chorlito gris

TXIRRI-ARRE

Invernante irregular, pero cuando se produce su presencia en época de temporal lo hace en gran número.

**40. - Charadrius apriciarius**

Chorlito dorado común

TXIRRI-FRANKOLIN

Muy numeroso en otoño e invierno.

**41. - Charadrius hiaticula**

Chorlitejo grande

TXIRRITXO-AUNDI

Muy abundante casi todo el año en fuenterrabía, capturado un ejemplar anillado en Finlandia. Actualmente es una de las especies anilladas con asiduidad por Aranzadi, especialmente en las Islas.

**42. - Charadrius hiaticula-Ch. dubius**

Chorlitejo chico

TXIRRITXO-TXIKI

Muy abundante en la Bahía e Islas.

**43. - Charadrius alexandrinus**

Chorlitejo patinegro

TXIRRITXO ANKABELTZ

Escaso e irregular.

**44. - Arenaria interpres**

Vuelvepedras

ARRI-IRAULTZAILLE

Es muy abundante, con bastantes recuperaciones.

**45. - Capella gallinago**

Agachadiza común

ISTINGOR Regular todo el año.

**46. - Capella media**

Agachadiza real

ISTINGOR AUNDI

Numerosas capturas, su presencia es irregular.

**47. - Limnocytes minimus**

Agachadiza chica

ISTINGOR TXIKI

Paso otoñal escaso, invernante regularmente.

**48. - Numenius arquata**

Zarapito real

KURLINKA ARREGI

Abundante en migración.

- 49. - Numenius phaeopus**  
Zarapito trinador  
KURLINKA  
Muy abundante en migración, raro en invierno.
- 50. - Scolopax rusticola**  
Chocha perdiz o Becada  
OLLAGOR  
Alguna recuperación ocasional en las Islas.
- 51. - Limosa limosa**  
Aguja colinegra  
KULIXKA  
Regular en primavera, raro en invierno.
- 52. - Limosa lapponica**  
Aguja colipinta  
KULIXKA GORRI  
Presencia regular.
- 53. - Tringa ochropus**  
Andarrios grande  
ZALDUNTZO AUNDI  
Muy importante su presencia casi todo el año.
- 54. - Tringa glareola**  
Andarrios bastardo  
ZALDUNTZO  
Igual que el anterior.
- 55. - Tringa totanus**  
Archibebe común  
ZALDUN  
Una de las Limícolas más abundantes en la zona, cabe la posibilidad de nidificación, (no comprobado). Existen numerosas capturas y recuperaciones de aves anilladas en Gran Bretaña y Alemania.
- 56. - Tringa erythropus**  
Archibebe oscuro  
ZALDUN-ILLUN  
Bastante observado en la zona.
- 57. - Tringa nebularia**  
Archibebe claro  
ZALDUN-TXURIZKA  
Observado ocasionalmente.
- 58. - Tringa hypoleuca**  
Andarrios chico  
ZALDUNTZO TXIKI  
Posible nidificación, no comprobada, muy abundante todo el año.
- 59. - Calidris canutus**  
Correlimos gordo  
TXIRRI LODI  
Numerosas observaciones.
- 60. - Calidris maritima**  
Correlimos oscuro  
TXIRRIN ILLUN  
Es rara su presencia, pero para frecuentemente en la zona con temporales polares.
- 61. - Calidris minuta**  
Correlimos menudo  
TXIRRI-KULIXKA  
Es una de las Limícolas más numerosas y que más se dejan acercar por el hombre.
- 62. - Calidris alpina**  
Correlimos común  
TXIRRI  
Es numerosísimo y muy anillado por el equipo de Aranzadi en Irún.
- 63. - Calidris testacea**  
Correlimos zaparitin

- TXIRRI KURLINKA**  
Escaso, emigrante.
- 64. - Crocethia alba**  
Correlimos tridáctilo  
TXIRRI IRUATZ  
Muy abundante en el Limo.
- 65. - Philomachis pugnax**  
Combatiente  
BURRELAKALARI  
No es muy común, pero ocasionalmente, se le suele observar.
- 66. - Recurvirostra avosetta**  
Avoceta  
ZANKALUZE MOKOGORA  
Muy común en época de emigración, hay una recuperación de un ejemplar anillado en Holanda.
- 67. - Himantopus himantopus**  
Págalo grande  
ZANKALUZE  
Es ocasional su presencia.
- 69. - Stercorarius parasiticus**  
Págalo parásito  
KAKAJANZALE IZATS-MOTZ  
Es ocasional su presencia.
- 70. - Laurus marinus**  
Gavión  
KAIO BELTZ  
Abundantísimo.
- 71. - Larus fuscus**  
Gaviota sombría  
KAIO ILLUN  
Se la observa en emigración e invernal, recuperaciones de anilladas en Gran Bretaña.
- 72. - Larus argentatus**  
Gaviota argétea  
KAIO  
Nidificante regular en Jaizkibel, su presencia es constante todo el año.
- 73. - Larus canus**  
Gaviota cana  
KAIO MOKO-ORI



- Habitual presencia otoñal.
- 74. - Larus ridibundus**  
Gaviota reidora  
ANTXETA MOKO-GORRI  
Muy frecuente casi todo el año.
- 75. - Rissa tridactyla**  
Gaviota tridáctila  
IRUATZ-ANTXETA  
Presencia regular.
- 76. - Sterna sandvicensis**  
Charrán patinegro  
TXENADA ANKABELTZ  
Común en migración.
- 77. - Sterna hirundo**  
Charrán común  
TXENADA  
Presencia en otoño e invierno.
- 78. - Sterna albifrons**  
Charrancito  
TXENADA - TXIKI  
Muy importante su presencia en otoño y especialmente en primavera.
- 79. - Chlidonias niger**  
Fumarel común  
ITXAS-ENARA BELTZ  
Frecuente presencia otoñal.
- 80. - Alca torda**  
Alca común  
POTTORRO  
Presente con temporal en invierno.
- 81. - Plautus alle**  
Mérquillo marino  
POTTORRO TXIKI  
Presencia muy ocasional.
- 82. - Columba oenas**  
Paloma zurita  
TXOLOMA  
Algún ejemplar ocasional en octubre.
- 83. - Columba palumbus**  
Paloma torcaz  
PAGA-USO  
Más abundante que el anterior, pero también ocasional en la zona.
- 84. - Streptopelia turtus**  
Tórtola común  
USAPAL  
Abundante en setiembre y octubre así como en primavera, probable nidificante en las Islas.
- 85. - Cuculus canorus**  
Cuco  
KUKU  
Común en época de cría.
- 86. - Tyto alba**  
Lechuza común  
ONTZA  
Muy abundante y sedentaria aunque se produce la llegada de aves más norteañas.
- 87. - Otus scops**  
Autillo  
APO ANTZA  
Estival abundante.
- 88. - Athene aluco**  
Cárabo  
URUBI  
Sedentario y abundante.
- 89. - Athene noctua**  
Mochuelo común  
MOZOLLO  
Sedentario, abundante.

**90. - Asio otus**  
 Buho chico  
 ERDIKO-ONTZA  
 Ocasional falta de estudios sobre esta especie.

**91. Asio flammeus**  
 Lechuza campestre  
 ZINGIR-ONTZA  
 Emigrante otoñal.

**92. - Apus apus**  
 Vencejo común  
 SORBELTZ  
 Muy abundante en época de cría.

**93. - Alcedo atthis**  
 Martín pescador  
 MARTIN ARRANTZALE  
 Sedentario y muy anillado por el equipo de Aranzadi.

**94. - Upupa epops**  
 Abubilla  
 ARGI-OLLAR  
 Época de primavera y estival.

**95. - Jybx torquilla**  
 Torrecuello  
 TXINGURRI-TXORI  
 Nidificante, bastante numeroso.

**96. - Alauda arvensis**  
 Alondra común  
 PIRRIPIO  
 Muy abundante en migración

**97. - Hirundo rustica**  
 Golondrina común  
 ENARA  
 Muy importante aunque en los últimos años se ha producido una espectacular disminución su paso emigrante es muy importante.

**98. - Delichón urbica**  
 Aviión común  
 ENAR IPUR-ZURI  
 Nidificante muy numeroso, en aumento.  
 Las especies que a continuación detallamos, son muy numerosas en la zona de la ribera, especialmente en las Islas, que se pueden considerar «PEQUEÑOS PARAISOS» para ellas. Casi todas las especies son nidificantes.

**99. - Muscicapa striata**  
 Papamoscas gris  
 EULI-TXORI GORRIZTA  
 Muy numeroso casi todo el año.

**100. - Muscicapa hypoleuca**  
 Papamoscas cerrojillo  
 EULI-TXORI  
 Muy numeroso casi todo el año

**101. - Regulus regulus**  
 Reyezuelo sencillo  
 ERREGETXO  
 Escasa presencia en invierno.

**102. - Regulus hignicapillus**  
 Reyezuelo listado  
 ERREGETXO KASKAGORRI  
 Más numeroso que el anterior, nidificante.

**103. - Phylloscopus collybita**  
 Mosquitero común  
 TXIIIO  
 Muy numeroso casi todo el año.

**104. - Phylloscopus trochilus**  
 Mosquitero musical  
 TXIIIO ORI

Muy numeroso casi todo el año.

**105. - Cisticola Juncidis**  
 Buitrón  
 IBAI-TINBO  
 Especie en expansión, su presencia estival es numerosa.

**106. - Sylvia borin**  
 Curruca mosquitera  
 TXINBO  
 Presencia numerosa.

**107. - Sylvia atricapilla**  
 Curruca capirotada  
 TXINBO KAZKABELTZ  
 Presencia numerosa.

**108. - Sylvia hortensis**  
 Curruca mirlona  
 ZOZO TXINBO  
 Presencia numerosa.

**109. - Sylvia communis**  
 Curruca zarcera  
 SASI TXINBO  
 Muy numerosa casi todo el año.

**110. - Hippolais icterina**  
 Zarcero icterino  
 SASITXORI ORIZTA  
 Presencia estival, en emigración.

**111. - Hippolais común**  
 Zarcero común  
 SASITXORI  
 Numerosa presencia.

**112. - Acrocephalus arundinaceus**  
 Carricero tordal  
 LEZKA-TXORI AUNDI  
 Esta especie encuentra en los carrizales de las Islas su nicho ecológico ideal. Muy numeroso.

**113. - Acrocephalus scirpaceus**  
 Carricero común  
 LEXKA-TXORI  
 Igual que el anterior e incluso más numeroso todavía.

**114. - Acrocephalus schoenobaenus**  
 Carricero común  
 BENARRIZ  
 Muy numeroso.

**115. - Acrocephalus paludicola**  
 Carricero cejudo  
 UR-BENARRIZ  
 Ocasional.

**116. - Locustella luscinioides**  
 Buscarla unicolor  
 TXARLATAZALE  
 Común en verano y emigrante.

**117. - Locustella naevia**  
 TXARLATAZALE NABAR

**118. - Cettia cetti**  
 Ruiseñor bastardo  
 ERREKA-TXINDOR  
 Muy numeroso y nidificante.

**119. - Luscinia megarhyncha**  
 Ruiseñor común  
 URRETXINDOR  
 Muy numeroso y nidificante.

**120. - Luscinia svecica**  
 Pechiazul  
 PAPAN URDIN  
 Muy observado en las Islas, es una de las zonas de la península Ibérica de más alta densidad de esta especie de por sí escasa.

**121. - Erithacus rubecula**  
 Petirrojo  
 TXANTXANGORRI  
 Común, muy numeroso todo el año.

**122. - Phoenicurus phoenicurus**  
 Colirrojo real  
 BUZTANGORRI  
 Numeroso y nidificante.

**123. - Phoenicurus ochruros**  
 Colirrojo tizón  
 BUZTANGORRI ILLUN  
 Común en zonas rocosas.

**124. - Saxicola rubetra**  
 Tarabilla norteña  
 PITXARTXAR  
 Numerosa.

**125. - Saxicola torquata**  
 Tarabilla común  
 PITXARTXAR KASKABELTZ  
 Igual que la anterior.

**126. - Oenanthe oenanthe**  
 Collalba gris  
 IPURZURI  
 Común, numerosa en tiempo estival.

**127. - Oenanthe leucura**  
 Collalba negra  
 IPURZURI BELTZ  
 Accidental, observada en la boca de la Bahía.

**128. - Turdus viscivorus**  
 Zorzal charlo  
 GARRAZTARRO  
 Sedentario, poco numeroso.

**129. - Turdus pilaris**  
 Zorzal real  
 GARRAZTARRO ERREGE  
 Numeroso en invierno.

**130. - Turdus philomelos**  
 Zorzal común  
 BIRIGARRO  
 Muy numeroso todo el año.

**131. - Turdus musicus**  
 Zorzal malvis  
 BIRIGARRO TXIKI  
 Muy numeroso en invierno.

**132. - Troglodytes troglodytes**  
 Chochin  
 TXEPETZ  
 Muy común todo el año.

**134. - Prunella modularis**  
 Acentor común  
 BURNI-TXORI  
 Suele verse algún ejemplar regularmente en esta zona.

**135. - Anthus pratensis**  
 Bisbita común  
 GURITA  
 Muy numerosa, especialmente en invierno.

**136. - Anthus campestris**  
 Bisbita arbóreo  
 ZELAI-GIRITA  
 Muy observado.

- 138. — *Anthus spinoletta petrosus***  
Bisbita ribereño costero  
UR GURITA  
Es rara ésta especie, pero se han producido varias capturas en las Islas, para su anillamiento.
- 139. — *Motacilla alba alba***  
Lavandera blanca común  
BUZTANIKARA  
Numerosa todo el año.
- 140. — *Motacilla alba yarrelli***  
Lavandera blanca enlutada  
BUZTANIKARA  
Rara, alguna observación.
- 141. — *Motacilla cinera***  
Lavandera cacadeña  
BUZTANIKARA ORI-BELTZ  
Abundante en las Marismas.
- 142. — *Motacilla flava iberica***  
Lavandera boyera ibérica  
BUZTANIKARA ORI  
Muy común.
- 143. — *Lanius senator***  
Alcaudón común  
ANTZANDOBÍ  
Observaciones regulares.
- 144. — *Lanius collurio***  
Alcaudón dorsirrojo  
ANTZANDOBÍ BIZKAR-GORRI  
Abundante en la estación estival.
- 145. — *Parus caeruleus***  
Herrerillo común  
AMILLOTZA  
Muy numeroso, sedentario.
- 146. — *Parus major***  
Carbonero común  
KASKABELTZ  
Muy numeroso, sedentario.
- 147. — *Parus ater***  
Carbonero garrapinos  
ËIÑU KAXKA BELTZ  
Muy numeroso, sedentario.
- 148. — *Parus palustris***  
Carbonero palustre  
TXIMUTX KAXKA BELTZ  
Muy importante en las Islas.
- 149. — *Panurus biarmicus***  
Bigotudo  
TXIMUTX  
Es accidental, existen varias observaciones en los carrizales.
- 150. — *Aegithalos caedatus***  
Mito  
ISATS LUZE  
No muy numeroso.
- 151. — *Emberiza calandra***  
Trigero  
GARI-BERDANTZ  
Se suele observar algunos ocasionalmente.
- 152. — *Emberiza citrinella***  
Escribano cerillo  
BERDANTZ  
Numeroso.
- 153. — *Emberiza cirius***  
Escribano soteño  
SORO-BERDANTZ  
Se producen algunas observaciones.
- 154. — *Emberiza hortulana***  
Escribano hortelano  
BARANTZ-BERDANTZ  
Numerosos individuos anillados por el equipo de Irún en primavera, muy común.
- 155. — *Emberiza cia***  
Escribano montesino  
BERDANTZ-TXORI  
Poco observado.
- 156. — *Emberiza Schoeniclus***  
Escribano palustre  
ZINGIR-BERDANTZ  
Numeroso en zonas de Marismas.
- 157. — *Chloris chloris***  
Verderón común  
TXORRU  
Muy común todo el año.
- 158. — *Carduelis carduelis***  
Jilguero  
KARNABA  
Muy común y anillado en grandes cantidades.
- 159. — *Carduelis spinus***  
Lúgaro o Tarin  
ALTZA-TXORRU  
Abundantísimo.
- 160. — *Caeduelis cannabina***  
Pardillo común  
TXOKA  
Abundantísimo.
- 161. — *Pyrrhula pyrrhula***  
Camachuelo común  
GALLUPA  
Poco observado en zonas palustres.
- 162. — *Fringilla coelebs***  
Pinzón vulgar  
TXONTA  
Muy observado todo el año.
- 163. — *Fringilla montifrigilla***  
Pinzón real  
MENDI-TXONTA  
Presencia ocasional, pero abundante.
- 164. — *Serinus serinus***  
Verdecillo  
TXIRRISKILLA  
Numerosísimo.
- 165. — *Passer montanus***  
Gorrión molinero  
ERROTA TXOLARRE  
Abundante.
- 166. — *Sturnus vulgaris***  
Estornino pinto  
ARABA ZOZO  
Esta especie que hasta ahora no nidificaba en la Península, comenzó a hacerlo hace unos años en las Islas y Jaizubia, es por lo tanto el único lugar confirmado de nidificación de la especie en la Península Ibérica.
- 167. — *Corvus corax***  
Cuervo  
BELETZAR  
Varias observaciones en la Bahía, de todas formas es rara su presencia en Zona Costera.
- 168. — *Garrulus glandarius***  
Arrendajo  
EKIÑOSO  
Su presencia es muy numerosa en los años de fuerte frío en Europa.
- El número de especies observadas asiduamente en la Zona se aproxima a las doscientas especies, hay una serie de ellas, además de las citadas anteriormente, cuya identificación no está plenamente confirmada y otras cuyas observaciones se refieren a individuos solitarios.



## Kondu kondari

## Fraide Harria

(Pello Alkain adiskideari)

Hondarrabian, Itsalapurren Gaztelua esaten dioten inguruko bazter batean dago harri bat, «Fraide Harria» esaten diotena.

Inori ere ez diot entzun harri honen kondaira zaharrik, baina ba dakit nik istorio-ele bat, eta hauxe da:

Aintzina aintzinetan, batek ba daki zenbat urte, jazo omen zen gertaera hau.

Itsas ur ertzerara joan omen zen fraide gazte bat, udagoieneko arratsalde eder batetan, eta otoitzetako liburuarekin zegoela, itxasoko andrakantari bat agertu omen zitzaion, kanta-kantari.

Begiratu egin omen zion fraideak andrakantariari, baina bekaturako bidea zelako, handik alde egin omen zuen ahalik arinen.

Baina hain kanta ederrak kantatzen

omen zituen hark, itsasoko andrakantari eder hark, ezen atzerantz begiratzeko gogo handiak etortzen omen zitzaizkion berriro ere.

«Ez ezazu atzera begira, bestela damutuko zaizu eta», entzun omen zuen goitik zetorren argi batetik.

Hala ere, entzuten zituen kantuak entzunik, begiratu egin omen zion bigarren aldiz, olatuen artean kantari zebilen ederrari.

Bakaturako arrisku handia zelako, berriro ere handik alde egiteko ahalik arinen pausoan bizkortzen hasi omen zen, eta orduan itsasoko andra hura, lehen baino bigurago eta politago hasi omen

zen kantatzen, fraide gazteari hirugarren aldiz begira erazte arren.

Begiratzen hasi omen zen, eta orduan ere goitik zetorren argitik hauxe entzun omen zuen:

«Ez ezazu atzerantz begira, bestela bene-benetan damutuko zaizu oraingoan eta».

Gizonezkoa izan fraidea ere, eta, jaramonik egin gabe deiari, hirugarrenez ere begiratu egin omen zuen atzerantz, eta orduan harri bihurtu omen zen une hartan bertan.

Baina betirako ez, Jaungoikoek eman zion penitentzia bete arteraino baizik.

Eta Fraide Harriaren inguruetan, urtero-urtero entzuten omen dira kanta ederrak itsas aldetik, eta penitentziako erreguak lehorretik.

**BITAÑO**  
Euskaltzaindia





## El piragüismo en los años treinta

La ciudad irundarra, como siempre, ha sido avanzadilla notabilísima en cuestiones deportivas y a destacar el impulso importante de la popular barriada de Santiago en cuanto a deportes acuáticos se refiere.

Hoy, que vivimos gestas importantes de los deportistas de «Santiagotarrak», nos hacen rememorar otras que antes de la guerra tuvieron su «salsha». Aficionados natos como Bautista Goñi, Ignacio Bergés, Bernardo Etxepare, Eushebito Ochoa, Xalbador Alberdi, Victoriano Lekuona, José Luis Landart, Martxelino Lekuona, «Juanillo» Iguarán, y tantos otros, se esforzaban en su época allá por los años treinta, en forjar unas modalidades deportivas, cuyos cimientos bien puede decirse, sirven hoy para que un deporte como el piragüismo este tomando el arraigo que le corresponde.

Aun se recuerdan aquellas competiciones que se celebraban en el río Urumea de Donosti, organizadas por el diario vespertino «La Prensa». En los años 1929, 31 y 31, cuatro iruneses se batían bravamente frente a los «portentosos» remeros del «Eguzki». Estos últimos, bien mimados, mejor pertrechados y con una sociedad deportiva que fue modelo en su género, apoyándoles, se auparon en los primeros puestos no antes sin sudar lo suyo dado el empuje de los cuatro bidasotarras que participa-

ron los tres años consecutivos: «Juanillo» Iguarán, Xalbador Alberdi, Bernardo Etxepare y Martxelino Lekuona.

Y no podemos dejar de comentar que en 1929 o quizás en el 30, se celebró una gran prueba organizada por los hendayeses, con salida desde el Puente de Behobia y meta en el embarcadero de Hendaia. Unos sesenta piragüistas participaron y los cuatro primeros puestos fueron para los de «Santiagotarrak».

El triunfo fue para Bernardo Etxepare, que con su piragüa de seis metros, denominada «Xabalua», de culo plano y fabricada por él mismo, con madera de pino norte, ganó con amplia ventaja. Su secreto fue la gran largura de la embarcación, que se deslizaba como una «bala» por las tranquilas aguas de nuestro Bidasoa.

Xalbador Alberdi, copó el segundo lugar. Participó con una embarcación de dos metros. Fabricada con caoba y de procedencia alemana. El atlético Xalbador, había conseguido que la popular Joshepa «Bexerro», recadista o «mandataria» de Baiona, con su hijo Francisco González, le cediera tan valiosa piragua.

«Juanillo» Iguarán, el que fuera gran «técnico» electricista del Ayuntamiento irunés, conseguiría el tercer puesto, con una piragüa de tres metros, fabricada por Etxepare.

En cuarto lugar y con una embarca-

ción del mismo tipo, se clasificaba Martxelino Lekuona.

Tras ellos, decenas de remeros sucumbían ante el gran esfuerzo de los irundarras. ¡Menos mal que no pudieron participar los del «Eguzki»! Curiosamente, los remeros donostiarras estaban llegando a las estribaciones de la salida, cuando el jurado de la prueba dio el inicio de la misma. Se quedaron los de Donosti con la «boca abierta» y con el cabreo consiguiente.

El triunfo irunés fue celebrado por todo lo alto y la alegría era desbordante en la Plaza de la República hendayesa a la hora del reparto de premios. Prebendas económicas, no cuantiosas, pero que sirvieron a los cuatro «mocetones» de Santiago, para hacer el gasto, como ellos dirían, «Pa ropa interior». Definición popular de ingerir sus buenos tragos de ricard y pernod, acompañado todo ello, como no! Por caldos de la tierra. El ardoa no podía faltar.

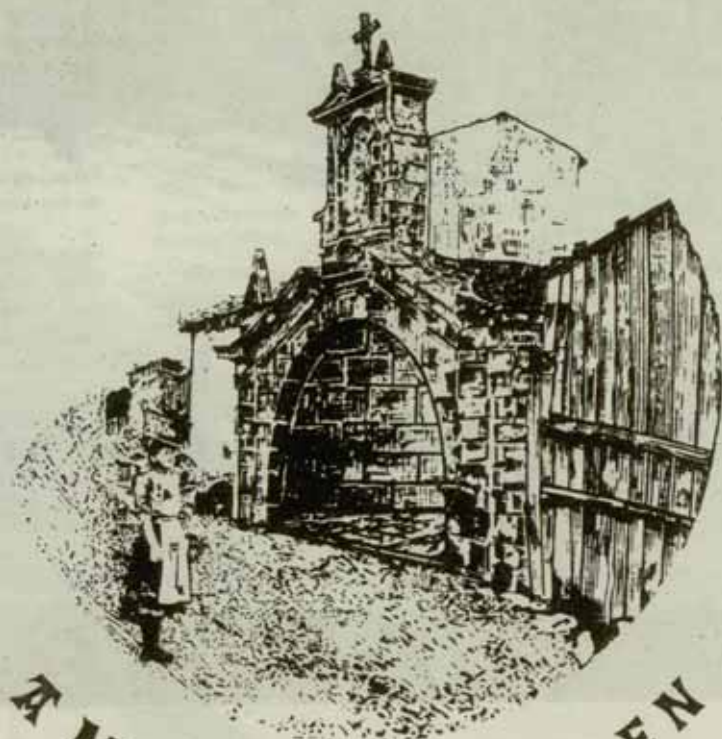
Noche bullanciera y a primeras horas del día siguiente, poliki, poliki, «vacíos de sus premios», retornaban a sus casas.

Tiempos de jarana, buen ambiente, pero eso sí, con el espíritu deportivo puesto a cien. ¡Y no era para menos!

Se merecía este recuerdo, más cuando el piragüismo irunés figura en vanguardia de toda Guipúzcoa y más allá.

IRATXE

i R V N



AMA SHANTALEN

## Ama Shantalen Jaiak (Sorpresa)

Es curioso observar como, con el correr de los años, la Historia da y deja testimonio de casos y cosas que nos sorprenden y nos dejan un tanto turulatos sobre algo que creíamos que era de nuestro hoy y que, sin embargo, fue el ayer quien les dio carta de ciudadanía. Como dice nuestro enunciado, nos estamos refiriendo a las Fiestas de Ama Shantalen. En Irún. Pero con una constante que nos demuestra que las cosas de hoy fueron ya casos del ayer.

Las Fiestas de Ama Shantalen hay que encuadrarlas, como tales fiestas, allá a principios del siglo XX. Pudo ser entre los años 1910 y 1915.

Y, sin más preámbulos, podemos sentenciar, llana y crudamente, que en aquellos tiempos que intentamos recordar, el machismo sufrió una descomunal como catastrófica derrota. Hay que decirlo muy en alto. Fueron las **FEMINAS** las que dieron comienzo, vida, organización, calor y fervor popular a las **AMA SHANTALEN JAIK**. Porque las fundadoras de estas fiestas fueron las lavanderas de Irún. Y añadiremos más. Ya en aquellos años, se dijo y se pro-

clamó, en Irún, eso de... ¡abajo el machismo!

Hagamos un poco de Historia. Para situarnos, colocaremos en primer término esa antiquísima ermita de Ama Shantalen. Como en aquellos benditos tiempos no se habían inventado aun las lavadoras automáticas, las mujeres irundarras acudían con todo su bagaje de ropa sucia, al lavadero municipal que, precisamente, estaba situado detrás de la susodicha ermita. Transportaban la ropa sucia en baldes o barreños. Pero como en aquellos tiempos no contaban tampoco con un simple carricoche, aquellas valientes, abnegadas y sacrificadas «emakumes» (¡viva el feminismo!) tenían que portar sus baldes o barreños sobre su propia cabeza, haciendo auténticos malabarismos de habilidad. ¡Ah, las féminas de aquellos tiempos...!

Otra curiosidad. Había una mujer, una sola, que no portaba su barreño en esta modalidad. Era la «Zenorina». De la calle Santiago. Y lo hacía con una cesta de mimbre sujeta a la espalda con sus correspondientes correajes.

Entre esa ermita y ese lavadero, existía una amplia nave de unos 150 metros cuadrados y que la regentaba Frantxisku-Mari. Había en esta nave una caldera de unos cinco mil litros. Se alimentaba del agua que partía de una desviación del canal y que llegaba hasta el molino de Joshe Mari Larzabal, junto a la histórica Fuente.

Esa caldera estaba regulada, para añadido de sosa cáustica, por un termómetro. ¡Qué bueno y qué interesante que aquel bendito termómetro hubiera llegado hasta nuestros días, para un museo de la posteridad! Esta agua con su sosa cáustica pasaba a unos terrizos (barreños hechos en tierra rojiza) que oscilaban entre 25 a 150 litros. De esta manera, cada lavandera elegía el terrizo que más le convenía a la cantidad de ropa sucia que portaba. Eran las de las fondas las que ocupaban los de mayor capacidad. Toda la ropa quedaba depositada durante toda la noche.

A la mañana siguiente, tocaba el turno al aclarado. Como era natural, allí se reunían decenas de lavanderas y ¡cómo no!, en amigable cháchara, comentarios, charlas y «berriketas» ale-



graban sus trabajos. Hasta aquí todo normal y natural. Pero un día y precisamente ALLI, allí nacieron las Fiestas de Ama Shantalen.

Lo que demuestra que no se trataban de cotorreos de vecindad, sino que tenemos que tener en muchísima más estima y consideración a las féminas irundarras. Entre sus comentarios y poner los puntos sobre las «ies», salió el acuerdo definitivo. Había que celebrar un día al año, sin acudir a aquel su diario trabajo de lavanderas. Y optaron para que tal fecha fuera el 18 de agosto, festividad de Ama Shantalen.

Tenemos algunas referencias de lo mal que encajaron los machistas tan mayúsculo sopapo. No por el día en sí, sino por lo que acordaron a renglón seguido. La Historia está ahí y no tiene vuelta de hoja. ¡No faltaba más!

Porque el acuerdo adoptado finalmente fue muy sencillo, pero también muy significativo para aquellos tiempos. Se trataba de celebrarlo con una comida o cena el día de Ana Shantalen, con acordeones y baile. Pero... ¡joj! Que solamente podían participar las féminas lavanderas. No se daba entrada a ningún hombre.

El lugar elegido fue el piso primero del estanco de la Plaza Urdanibia que, en aquel entonces, estaba sito en la misma esquina de la calle Contracalle. Naturalmente acordaban algunas excep-

ciones. Cuando les faltaban acordeonistas recurrían a los ya famosos Fernando y Tomás para amenizar la fiesta. Pero, repetimos, era una excepción, porque allí solía estar la acordeonista Pepita, una mujer de humor envidiable. En una palabra, allí no entraba ni el lucero del alba, como no fuera femina.

Pero sigamos tejiendo historia. Lógicamente, entre todas aquellas lavanderas, tenía que haber alguien que llevase la batuta para responsabilizarse de aquella organización y posterior ampliación de fiestas. Efectivamente. La hubo. Se llamaba o la llamaban Josepeta Verónica. Joven, alegre, con salero, dantzari consumada, irrintzilar, lavandera de primera línea. Decidida. Sin complejos.

En muy pocos años, aquella primitiva organización adquiría mayor alcance. Nos consta que los festejos se celebraban en diversos lugares. En la misma plazoleta de Ama Shantalen, en la calle Santa Elena y también en la Plaza Urdanibia. Y como no, los machistas iniciaron también sus fiestas en sus propias sociedades, vetando la entrada a las féminas, como ahora. ¡Qué pobre y corta venganza!

Los festejos de aquellos tiempos se concretaban a una misa, juegos para niños, carreras con aros y panochas, pucherros, chocolatadas, carreras de hilo y aguja, bailes vascos, xpatadantza, triki-

tixas, etc... Posteriormente empezó a tomar parte la Banda de Música, única aportación del Ayuntamiento a las fiestas. Las fiestas las apoquinaban las lavanderas, vecinos y sociedades. Entre las sociedades, la que más apoyo prestaba era el Ur-Gain que tenía su sede en el primer piso de la casa número uno de la calle Santa Elena.

Fueron personajes de las Ama Shantalen Jaiak, Pepittín con su bandurria, Rafaeltxo como txistulari, Félix y Toripo con violines, Pacoletxe con su tambor, Pepe Edificios, Portamilo, El Secre, Carlines, El Cohete, El Gori, Pershona, los hermanos Joshe y Nicolás Errasquin con sus txistu, dulzaina y tambor.

Si descontamos las magníficas Fiestas de Ama Shantalen del año pasado, las últimas que se celebraron fue el año 1935. Precisamente ese año y un día de 18 de agosto, un irundarra partía para Madrid para fichar por el Athletic colchonero. Se trataba de nuestro buen amigo Vishente Estomba que es quien nos ha facilitado los datos más interesantes de estos recuerdos históricos.

Mucho más se podría escribir sobre lo que Ama Shantalen ha supuesto en la vida irundarra, pero, para terminar, nos limitaremos a felicitar, biotz-biotz, a todas esa juventud que ha hecho posible renacer a estas tan populares AMA SHANTALEN JAIK. ¡Beti aurrera!

TRANKIL

# adverreteta

## EQUIPAMIENTO DE OFICINAS

L. MARIANO, 14 - TEL 62 54 55 IRUN



Fotocopiadora de papel normal.  
Más vendida en el mundo.  
Amplia gama en  
diferentes modelos y precios.  
Garantía y servicio en  
IRUN

# MINOLTA EP 310

A new age of high quality reproduction and simplicity of operation with a smaller-sized, table-top plain paper copier

En el barrio de Arkoll se encuentra Santiagotxo, probablemente la ermita más antigua de Fuenterrabía, cuya existencia se remonta al siglo XII.

Durante la Edad Media fue parada obligada de los peregrinos que se dirigían a la tumba del apóstol Santiago en Compostela.

Estos romeros, provenientes de Francia por el camino de la costa, atravesaban el Bidasoa por los vados existentes en esta comarca y se dirigían a la ermita del barrio Arkoll, donde oraban al Santo.

Vestigios de este deambular de gentes son los restos de una antigua calzada que todavía pueden verse, cubiertos con maleza, junto a la carretera actual. ¡Lástima que las sucesivas obras para adecuar este camino hayan destruido la primitiva vía de acceso a la ermita!

Desde muy antiguo la ermita guardaba en su interior una imagen de Santiago, vestido de modo de los peregrinos que marchaban a Compostela: amplio sayal de pliegues con conchas en el pecho, sombrero ancho y una calabaza colgando del cuello; en una mano un báculo y en la otra un libro de evangelios.

La talla medía unos 90 centímetros de altura, estaba ejecutada en madera de manzano y se le calculaba una antigüedad del siglo XII.

Desgraciadamente esta imagen ya no preside la ermita, pues fue robada hace unos dos años y, a pesar de todos los esfuerzos e indagaciones, no ha podido ser recuperada.

En la actualidad puede verse otra imagen de Santiago, mucho más moderna, que representa al Santo blandiendo una espada y cabalgando sobre

## Santiagotxo de Arkoll

un caballo blanco, en la clásica actitud de imágenes semejantes conocidas como de Santiago «matamoros».

De cualquier modo, y aunque la imagen no sea la idónea para esta ermita, es de agradecer la actitud de sus propietarios que la han sacado de su emplazamiento en Zuloaga-Aundi para depositarla donde pueda ser venerada mejor por los vecinos del barrio y todos los devotos de Santiago.

Últimamente la ermita de Santiagotxo es de reciente actualidad por las obras de ampliación que se han efectuado en ella.

Quizás convendría recordar que estas obras no han sido las únicas que se han realizado en la ermita.

Durante el siglo actual, y concretamente en 1930, se emprendieron trabajos de restauración, realizados por los mismos vecinos.

Algunos años más tarde, en 1969, parece conveniente llevar a cabo un nuevo arreglo. Y son también los vecinos quienes efectúan las tareas correspondientes. Se quita la cal que cubría las paredes tanto en el interior como por el exterior, dejando al descubierto las piedras y logrando un aspecto más rústico para la ermita.

En esta ocasión no han predominado tanto los aspectos arquitectónico como los de índole de capacidad en las recientes obras.

La población del barrio ha crecido, cada vez acudía más gente a los cultos de Santiagotxo a lo largo de los distin-

tos días festivos del año, e incluso se han celebrado varias bodas.

La ermita se había quedado pequeña y los vecinos se encontraban incómodos en su interior.

Así que se plantearon la ampliación de la ermita para lo que se excavaron unos tres metros desde la pared del fondo, una vez que fueron cedidos los terrenos correspondientes por el propietario del caserío Ballestana, en cuyos pertenecidos está ubicada la ermita.

E igualmente que las veces anteriores, los mismos vecinos se encargaron de todo.

Dedicando el tiempo libre que les quedaba después de sus ocupaciones normales, mayormente los fines de semana, y a turnos, las obras de la ermita fueron avanzando.

Se quitó el techo de yeso, se repararon las vigas de sustentación y el tejado, la pared del fondo se tiró, reedificándose con la ampliación necesaria.

Pero aun quedaba un reto: terminar todos estos trabajos en un plazo tal que la ermita estuviera a punto para la festividad de su advocación.

Con el esfuerzo de todos también esto se ha conseguido y así, el 25 de julio pasado, día de Santiago, se inauguraba la ermita, constituyendo un acto solemne dentro de la diversidad de festejos organizados por los vecinos de Arkoll.

Han pasado los siglos y ya no es Santiagotxo aquella parada de los peregrinos que se dirigían a Compostela.

Pero, como entonces, Arkoll sigue siendo motivo de un agradable paseo para quienes deseen gozar de un remanso tranquilo. Y además está la ermita, que bien merece ser visitada.

Lorenzo MARTINEZ



# Ama Birjiña-ren opilla

Hondarribian bazen aspaldi BEÑAT izeneko mutil txiki bat. Nik ezagutu nuen sei urte zituen doi-doi. Oso ona, txintxo ta atsegiña zen, baina bai errukigarria. Haren aita, arrantzalea, txipirotara joan zen behin eta geroz gehiago ez zen etxeratu. Batelak tirabira egin, ustegabeko olatu zakar batek erasota.

Igeri egiten bazekien ongi, baina gau illunean ifloren laguntzarik gabe eta itsasoarekin burruka, ler egin behar azkenean. Horrela galdu zen betiko.

BEÑAT-en amak min haundia hartu zuen bere senarrari gertatuaren berria jakin zuenean, eta penaren-penaz gaixotu egin zen.

Halako batean, bere ohe ondora deiturik, esan zion amatxok BEÑAT-i: laister bakarrik geldituko zera, ni banijoa-ta. Etzazu bildurrik izan, ordea. Ama Birjiñaren eskuetan lajatzzen zaitut; maita ezazu asko, on-ona izan zaitetz eta zerruan elkartuko gara egunen batean...

Entzun BEÑAT-ek entzuten zituen bere amatxoren hitzak, baina zer esan nahi zionik ulertzen ez.

Pixkan-pixkan amaren aurpegia gero ta zurbilgo asi zen jartzzen. Aurrari negarra zerion begietatik; amatxo lotan zegoelakoan, ordea, ez zuen zinkuriñik ateratzen, esnarazi bildurrez.

Luzaroan ixil-ixillik egon ondoren, noizpait ere amari deika asi zen BEÑAT. Sarritan deitu zion arren, etzuen erantzunik jaso. Haren eskuari muxu eman zionean, elurra bezin otz zegoela sumatu zuen; aurpegia, berriz, len baino zurbilago zeukala. Bat-batean izua sartu zitzaion eta etxabolatik aldegin zuen noizean...

Iñun gelditu gabe, ibillian-ibillian beti aurrera, galdera hauxe egiten zion bere buruari: Nun ote dago zerua? Iñolaz ere gauza ederra izango da, nere aita ta ama beren BEÑAT utzita haruntz joan direnean... Nun ote dago, ordea, zero hori? Ibilki ta ibilki horretaz pentsatzen zijoalarik, uri haundi amar baten ingurura iritxi zen. Neka-neka egiña, bazter hartako baselizatxo baten atari ondoan gelditu zen etzanda.

Eskerrak andre ermita-zaiari; bestela, hantxe bertan ilko zen gizagaixo.

—Nor zera? Nundik zatoz? Nola duzu izena?

—BEÑAT naiz. Nere gurasoak zerura joan dira. Han elkartuko gerala esan zidan amatxok, baina, nun dago zerua? Bide luzean ibilli naiz... eta ez dut zerurik topatu; txoil nekatuta nago.

—Atoz nere etxera; geroago billatuko ditugu zure aitaz ta amatxo.

Eta arrezkero ermita-zaiarenean egon zen egotez. Zerua ezagutzeko gogoa ez zitzaion, ordea, joan umeari.

Goiz batean, ohetik jaiki bezin laister, BEÑAT-ek etxeoandreaki:

—Andre Anuntxi? (Honela zeritzan) Noiz joan behar dugu nere amatxoren bila? Nohiz eraman behar nauzu zerura?

—¡Begira, maite! Ama Birjiñari asko

errezatzen badiozu eta on-ona izaten bazera, ikusiko duzu nola eramango zaituen...

Bere amatxogandik ikasita BEÑAT-ek bazekien buruz «Agur Maria», eta andre Anuntxi Ama Birjiñari errezatzeko esan zion ezkerotik, maiz sartzen zen elizatzora. Eta han egoten zen, luzaroan egon ere, aldareko Ama Birjiñaren irudi baten aurrean errezatu ta errezatu.

Soineko beltzaz eta buru-zapi zuriaz jantzitako imajiña harek bere amaren oroitzapena ekartzen zion gogora.

Izan ere, il-zorian ikustatu zuen amaren aurpegi zurbil eta goibelaren antza hartzen zion amajiñaren begitarteari.

Esan bezela, gure mutikoa egunero joaten zen Ama Birjiñari errezatzera. Eta beti egoera berdiñean arkitzen zuen, argal, zurbil eta negarti. Andre gaixoa



goseak erdi-illik zegoelakoan, ba al-dakizue zer egin zuen?

Iñori esan gabe, atsaldako gosarian ematen zioten opil-puskatik zati haundi bat gorde ta Ama Birjiñari eraman.

Aldare ondoan zegoen alki-gainera igo, bere besotxo ahal zuen beste luzatu ta limosna kutxaren ertzean utzi zuen ogi-zatia.

«Nik dakit zer den goseak egotea esan zion Birjiñari-Nere amak eta nik zenbat gose pasa dugun! Zu ere beaharrean zaude, noski. Aurpegiaren ezagun duzu. Tori ogi-puska hau Iñori ez diot kendu. Neri ematen didaten meriendatik berezi dut. Bigar ekarriko dizut berriz».

Hurrengo egunean joaten da-ta, bezperan utzitako ogiaren pizarrak ere ez. Txoka baina kontenago jarri zen mutilla,

bere emaitza Ama Birjiñak onartu ziola ikusirik. Eta egunero gauza bera; opil-zatia ipiñi ta biharamunean arrastorik ez.

Halako batean konturatu zen Ama Birjiñaren aurpegia ez zela oberatzen; lehenago bezin argal eta negartia zeukala. Eta orduan bere barruko kezka azaldu zion etxeoandreaki: Ze pasatzen da, andre Anuntxi? Atsaldetako nere ogitik puska haundi bat ematen diot Ama Birjiñari, bada zenbait egun, eta beti makalik dago; ez du ohera jotzen. Jan, behintzat, jaten du.

—Zer? Ama Birjiñari ematen diozula meriendako ogia? Eta egunero, gainera? Ez al-dakizu Birjiñak ez duela horrelako ogirik jaten?

—Ezetz? Egunero jan du, bada, nik ekartzten niona?

—Bego! Gaur ere eramaiozu bestetan bezala.

Andre Anuntxi zugaitz baten atzean gorde zen zelatan, gerta zitekeana ikusteko. Handik pixka batera hor urbildu da BEÑAT; elizatzoran sartu, ogi-puska kutxatilla-gainean utzi, ta Agur Mari bat esan ondoren, etxeruntz dijoa.

Aldi luze xamarrean zai egon den arren, Anuntxi ez du ezer berririk ikusi. Halako batean, oinkada-otsak...; bai argi ez argi zegoenako une hartan itzal baten igiadura... Nor ote?

Mutiko zarpailtsu, BEÑAT baino kortuago bat urreratu da aldareraño. «Aitarene» egin, eskua luza ta opil-zatiari muxu emanda kolkoan gorde du. Berehala, alde guzitara urduriki begiratu ondoren, iges egitera dijoala (eliza-barruko illuntasunak bildur ematen baitzion) hor ateratzen zaio andre Anuntxi haserri bizian...

—Zer egiten duk hemen?

—Nik?... Ezer ez. Ni ez naiz ebastera etorri. Ama Birjiñak ematen didan ogi-puska jasotzera etorri naiz, egunero bezela.

—Ik nola dakik Ama Birjiña dela ogia ematen dikena?

—Ez dut jakingo, ba... Duela zenbait egun limosna-eske nenbillen eta iñun ez zidaten ematen. Goseak amorratzen nengoan; zutik egoteko ere ez nintzan gauza. Illunabarrean hemendik igarotzerakoan, elizatzora hontara urbildu nintzen eta Ama Birjiñari arren da arren eskatu nion baldinbetan ez nezala utzi goseak iltzen. Orduantxe, opil-puska haundi bat ikusi nuen kutxatilla-gainean.

Geroztiko egunero etortzen naiz ordu berean, eta egunero tamaña bereko ogi-zatia arkitzen dut...

Eta gero zer gertatu zen? Mutiko hura ere beregana hartu zuela andre Anuntxi, BEÑAT, berriz, hain ona izan zelako, Ama Birjiñak zerura eraman... Hango muxuak bere aita ta amakin alkatu zenean!

(Ume euskaldunentzat moldatutako erdal-ipuia)

R. ARTOLA

## La actualidad del ajedrez en nuestra comarca

El ajedrez en Irún y Fuenterrabía ha cultivado en los tres últimos años una progresión verdaderamente interesante y poco observable en los demás clubs guipuzcoanos. Desde el año 78 hasta la actualidad el continuo quehacer de actividades ajedrecísticas en nuestra comarca ha dado sin lugar a dudas un verdadero interés para toda la juventud. Muestra palpable y reciente de ello fue la III Olimpiada juvenil de ajedrez celebrada en la plaza de San Juan de Irún el 31 de mayo pasado y en donde tomaron parte oficialmente un cuarto de millar de chicos y chicas, no pudiendo inscribir a más ante la premura de tiempo existente. Este nuevo certamen acaparó un verdadero interés entre los jóvenes participantes y en él se podían observar las inquietudes de muchos de ellos ante el tablero y su ilusión por obtener la victoria. La gran campaña escolar de ajedrez realizada previamente en todos los colegios dio cuenta de forma previa de tan populosa participación y añadir el éxito deportivo del Torneo un éxito en el sentido de haber realizado una verdadera fiesta para todos. La campaña escolar dirigida ya desde hace tres años a la atención infantil ha merecido la colaboración de distintos centros docentes quienes sin su inestimable colaboración no habríamos podido extraer esas verdaderas figuras infantiles. Una simple muestra de ello es el joven jugador Juan Carlos Hernández, jovenísimo jugador del colegio de Santa Elena y participante en algún certamen ajedrecístico del pasado año, nos dio muestras de una gran categoría y valor al vencer la mayoría de esos Torneos comarcales donde participaba. Pero lo fundamental sobre este jugador ha sido y es que se trata del actual campeón de Guipúzcoa alevín y ya lo fue incluso el pasado año. Las cualidades del ajedrez que se obtienen con la práctica del mismo son importantes pero también tiene como todo sus defectos. Como virtudes tiene la de apasionar encerrando

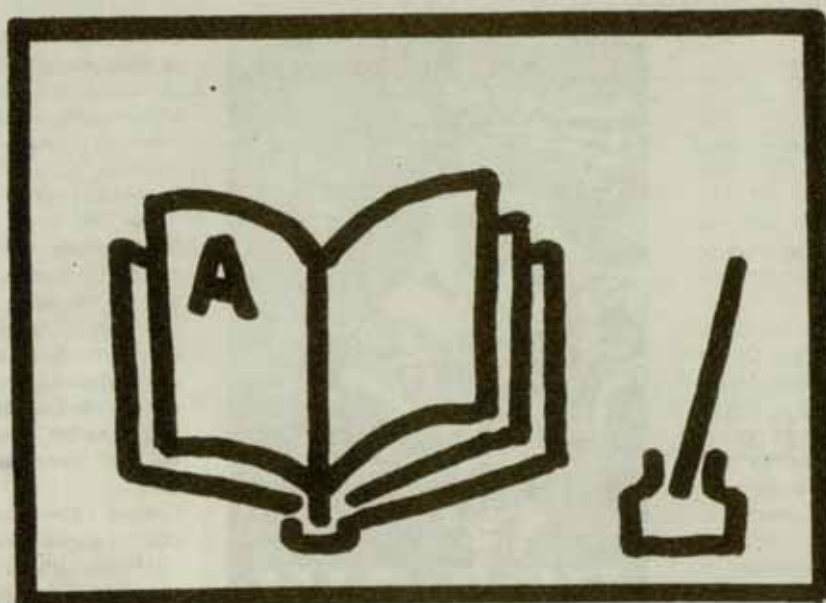


una gran belleza llegando en algunos momentos a convertirse en arte. Desarrolla por otra parte un alto sentido de la lógica y sobre todo educacional. Como defectos puede llegar a ser demasiado absorbente, peligroso entonces para aquellas personas que están en la edad de labrarse un porvenir por el estudio y el trabajo. Es decir, puede a veces llegar a distraer la atención en demasía sobre las demás disciplinas obligadas en nuestra vida. Ahora bien, si se sabe compatibilizar, entonces el defecto deja de ser tal. El tiempo que se dedica al ajedrez debe ser el que sobre una vez dedicadas las atenciones prioritarias al estudio, o al trabajo. El ocio es por ello utilizado siempre para el entretenimiento y la distracción de quienes inquietados por el profundo significado del ajedrez pretenden medir sus fuerzas frente a otros. Ciñéndonos al estudio de nuestra comarca puede decirse que el nivel en proporción con la población es tan alto que puede situarse en los pri-



meros puestos a escala nacional. Por igual, y realizando la media aritmética de edad de los jugadores, que no sobrepasa los 18 años, se trata de una de las medias más jóvenes de España a ese nivel. Prueba de ello ahí están los títulos actuales de campeonas escolares de España las chicas y subcampeonas de España los chicos, verdaderamente admirable y que nos ratifica como una gran potencia juvenil a escala nacional. Además de las actividades escolares y oficiales, la Asociación de Antiguos Alumnos de La Salle, promotora del ajedrez en nuestra comarca ha realizado dentro de sus diversas actividades grandes certámenes ajedrecísticos de diversa índole pero ninguno de ellos comparable en belleza al celebrado en Fuenterrabía el 6 de setiembre de 1978: El Ajedrez Viviente. Se trata efectivamente de la manifestación más vistosa que existe en las diversas modalidades del ajedrez actual, superando incluso a la celebración de partidas simultáneas. El ajedrez viviente celebrado en Fuenterrabía, constituyó un verdadero éxito en todos los aspectos salvo en el meteorológico donde la amenaza de lluvia se hizo continua a lo largo de la tarde, si bien no llegó en ningún momento a hacerse realidad. La Plaza de Armas, ingenioso y exótico lugar fue sin duda el mejor marco para unas vestimentas como las usadas en ese certamen. Nos situaba a todos los presentes en los siglos XII o XIII recordando las campañas cristianas frente al moro invasor. La amenidad de los trajes y de la representación se completó con un ambiente musical de significación sentidamente bélica o guerrera como puede suponerse de una partida de ajedrez. Esa exitosa representación del ajedrez viviente constituye una inquietante actividad para la A.A.A. La Salle por su afán de volver a realizarlo con esa vistosidad que por entonces hizo llegar a Fuenterrabía.

Pedro M. PASTOR PONS



## Diez títulos editados en Hondarribia

Fuenterrabía ha contado desde hace varios decenios con hombres que han hecho una importante aportación al campo de las letras, labor de creación que al igual que en el caso de las artes plásticas ha motivado cierto proselitismo, siendo hoy numerosos los hijos de la ciudad, o los avendados en ella, que sienten inquietudes por las Bellas Artes en cualquiera de sus manifestaciones.

Fuera de este ámbito puramente artístico, vamos a señalar la labor realizada, desde hace diez y siete años, por una modesta empresa local que, paso a paso, sin grandes alardes publicitarios, ha tomado carta de naturaleza en la localidad, y ha contribuido, de forma notable, a plasmar en una realidad tangible los trabajos que se refieren a Fuenterrabía y su comarca, o que han sido escritos por gentes que en ella habitan.

Nos referimos a Imprenta Ondarribi que desde 1974 en que reeditó, de la mano de la librería Kai-amets, «El Sitio de Fuenterrabía» escrito hace más de un siglo por O'Reilly, se ha mantenido en una línea de divulgación de temas de interés local como lo han sido la «Guía de Fuenterrabía»; la inestimable colección de documentos recogidos en labor paciente por Florentino Portu, que vieron la luz bajo los títulos de: «Fuenterrabía, Notas Históricas y curiosidades hasta 1969» y «Santuario de Guada-

lupe», obras que son indispensables para todo aquel que trate de conocer documentalmente la historia de la ciudad. «Inesa de Gaxen y otras cinco brujas» del conocido periodista Robert Pastor, fue un relato novelado de unos hechos históricos acaecidos en la localidad, que obtuvieron gran aceptación por parte del público.

José Conejero un poeta afincado en el barrio de Arkollá, publicó aquí «Mi constante y mi ansiedad» y en estos momentos está a punto de ver la luz su nueva obra «Con acento».

Otro escritor local, Juan José Lapitz, se valió de tener una imprenta «en casa» para lanzarse a editar primero un folleto de ambiente puramente local «Anecdotario Ondarribiarra», más tarde una colección de reportajes sobre Laburdi, Benabarra y Zuberoa que tituló «Amar a Euskalerra conociéndola», y últimamente en colaboración con José Iraundegui y José María Busca Isusi, un canto al rey de nuestro río «El salmón del Bidasoa, su vida privada y pública».

Dentro de este tema gastronómico, en el que también se ha especializado hemos de hacer constar que de Busca Isusi se publicó una trilogía por encargo de la Confederación de Cajas de Ahorros «Estire sus billetes en la cocina», «Electrodomestique sus electrodomésticos» y «Con buen vino se anda camino».

Asimismo, editó un folleto sobre las

peculiaridades gastronómicas del valle de Jaizubia, por encargo de este restaurante.

En Fuenterrabía se han editado también cinco ediciones del libro de cocina más leído en todo el Estado «Manual de cocina económica vasca», de José Castillo, hombre que sabe como pocos de fogones euskaldunes, y que a sus conocimientos personales ha unido los adquiridos en sus constantes correrías por los baseris del país tomando notas a las amoñas, o bajando a las recónditas sociedades populares, para desvelar los secretos de los cocineros aficionados, lo que le ha permitido lanzar, también desde esta empresa ondarribitarra, «Recetas económicas de pescados y sus aprovechamientos», «Gaste menos cocinando mejor» y «Recetas de 200 cocineros de sociedades vascas» título que obtuvo el galardón del libro más vendido en la última Feria del Libro de Donostia, en el que se recogen fórmulas de los aficionados locales Rufo Sorondo, José Badiola, Pedro Lapitz, José Luis Lapitz, Manuel Sagarzazu y Alfonso Agueda.

A estos títulos habría que añadir la reedición de «Alborada» de Iñaki Linazasoro, asiduo verameante, y las obras poéticas «Geografía ausente» de Angel García Ronda y «Vivir con Proserpina» de Jorge G. Aranguren.

LAMESA

## «Etorki»

Para llegar a «Etorki» Ballets y Coros Vascos, hay que detenerse en la figura de su creador, Filipe Oihanburu. Coreógrafo, cantante, escritor... Primero fue «La revancha de Bakunin», un tratado sobre el anarquismo y su historia; ahora, «El irreductible fenómeno vasco», un libro sobre el país, tal como lo vive, tal como lo ve. El propio Oihanburu ve su libro como un ensayo de tratamiento de puntos positivos y negativos del carácter, de la psicología vasca, apoyándose en aspectos históricos, culturales, políticos, etc. A partir de aquí, de comentarios del propio Oihanburu, de los temas de su ballet, de puntos de vista críticos, podemos reconstituir la obra de «Etorki». Presentado en París en 1954, ha recorrido más de una treintena de países y, en el suyo propio, ha abarcado una escala que va de las capitales más importantes a los lugares más pequeños.

Su introducción «El viejo pueblo permanece», lleva idea y coreografía de Oihanburu quien la describe así:

Navarra posee un folklore de una riqueza inmensa: vestidos, instrumentos, danzas extrañas o arcaicas. Vestidos a la usanza del Ronkal, este valle eusko-parlante durante tanto tiempo hasta nuestros días, se presenta un potpourri donde se encuentra el ttuntun roncalés, los ritmos de Otxagabia, el baile de la era de Lizarra (Estella) y una composición original sobre la invocación de la Virgen de Erkuden, seguida de Axuri beltza, una danza cantada salvada del olvido por Juan Antonio Urbeltz con un nuevo arreglo de Battit Paulorena interpretada por Enrike Zelaia. Estas danzas pacíficas serán interrumpidas por el irrintzi, el antiguo grito de guerra, y los



jóvenes similarán el combate tras haber alzado a su jefe sobre un pavés de espadas. El morirá y sus guerreros lo llevarán en brazos para que su sangre fertilice la tierra vasca.

La segunda parte de «El viejo pueblo permanece», con música de Pako Senprún y Michel Christodoulides, es de corte burlesco, las fiestas, buena bebida, unos moskortis y unas novias que exigen más seriedad, hasta desembocar en el baile de San Fadrikito...

Otros dos aspectos bien diferenciados entre sí, son las Maskaradas y el ballet de los Caballeritos de Azkoitia. La Maskarada xiberotarra es, al decir de Oihanburu, una evocación histórico-social. Existe, una Maskarada de negros, es decir de todos los extranjeros al país,

buhaimiak, zorrotzak, etc., mientras que la Maskarada de los rojos con el señor, la señora, el hombre-caballo, el aldeano y la aldeana, son del lugar. Pero, además de todo ello, el xiberotarra ha añadido, en un alarde de virtuosismo, el conocido baile del vaso de vino.

Por otra parte, la danza de corte de los «Caballeritos de Azkoitia» denota la posible influencia francesa en el siglo 18. En el baile, como en otras ideas, hubo un refinamiento evidente. Noverre quiso introducir en la Opera las danzas guipuzcoanas, lo que plantea la duda de si los «entechats» y «temps de fleches» serían anteriores o posteriores a las aquí llamadas «muriska» o «laistera»...

Aquí habría que llamar en ayuda a críticos especializados:

«Filipe Oihanburu ha surgido en el patrimonio de su país con la desenvoltura atenta de un Moisseiev. Estamos muy lejos de la fiesta campesina reconstituida con negligencia. El teatro mantiene sus derechos, que exigen tonos refinados, pasos dos a dos como sombras chinas, farandolas rojas y blancas...» «Le Monde», París.

«La perfección de conjunto hará pensar en cuerpos de ballet renombrados» «Le Figaro», París.

«Danzas nobles de un estilo clásico, de una elegancia y gracia indiscutibles». (Libre Belgique, Bruxelles).

El carnaval (l'hauteri), también es tema para Etorki. Todo nos lleva hacia un pasado primitivo, salvaje, pagano, remontándonos a la época de las pinturas de las grutas prehistóricas, cuyos ocupantes eran, sin duda, antecesores de los actuales habitantes del mismo territorio. Aquí, en una conjunción atrevida por la mezcla, los ttunturos de Ituren, Zubieta; el kottilungorri de Lapurdi; Ziripot y Zaldiko de Lantz; bolantak, basandereak, etc.

(Continúa en la página 49)













El tema del Zazpiak Bat da asimismo ocasión a Filipe Oihanburu, para una nueva creación coreográfica, apoyado en la música de Pablo Sarasate y donde el vestuario diseñado por Brigi Etxeberria tiene una parte muy importante al crear para cada herrialde un traje diferenciado y al mismo tiempo determinante. El simbolismo es claro y concreto y para su mejor elogio, las líneas de «Sud-Ouest» Burdeos:

«Filipe Oihanburu efectúa una búsqueda apasionante donde se encuentra el porvenir de un verdadero ballet vasco que ilustre su país de origen a imagen de un Falla o un Stravinsky».

«Oihanburu crea sus nuevos caminos y lo hace extraordinariamente, con un agudo sentido de la teatralidad, de la apropiación expresiva del espacio. Es, en su estilo, un liberal que se mueve por igual con la mascarada suletina o con melodías de Sarasate». «Deia». Por último, el cuadro quizá de más fácil ensamblaje. Varios aldeanos, con aires de gaupasa, encuentra a varias pescadoras madrugadoras. La posible relación se trunca con la aparición de los pescadores, motivo para un makil haundi dantza. A su vez, las pescadoras se enzarzan con las aldeanas en un arku txiki. La aparición del cortejo de la kaxarranka lekeitiarra pone paz, acabando en una romería general, con mikeletes, inudes, la colaboración del público (solicitada desde el escenario) y hasta en ocasiones, la del propio director escénico.



En cuanto a los coros, Etorki cuenta en su repertorio con canciones de Etxahun Iruri, Monzon, Gorka Knörr, Etxamendi, P. Donostia, populares, etc. Del coro han hablado así: «Los coros, dirigi-

dos por Filipe Oihanburu, merecerían ser elevados a la dignidad de una institución nacional». «Le Figaro», París.

«El coro que dirige Filipe Oihanburu, es magnífico de sonoridad y musicalidad. Nosotros le aplaudimos vivamente». «Excelsior», México.

«En cuanto a la coral, no dudamos en decir que puede afrontar la comparación con las mejores del mundo, folklóricas o no». «Le Parisien Liberé», París.

Y como mejor muestra, el comentario de un cantautor del país:

«Ezta ardura ikusi azken urte hautan euskal artistek holako ausartzia hartzen... biziki arrats ederra eskaini de-rauku Etorki taldeak... Bihotza bero beroa atera gare eta gogoa argi argia, giniola: ukaldi eder bat tiratu du Etorkik Baionako plazan». Manex Pagola, «Herria» 1980.

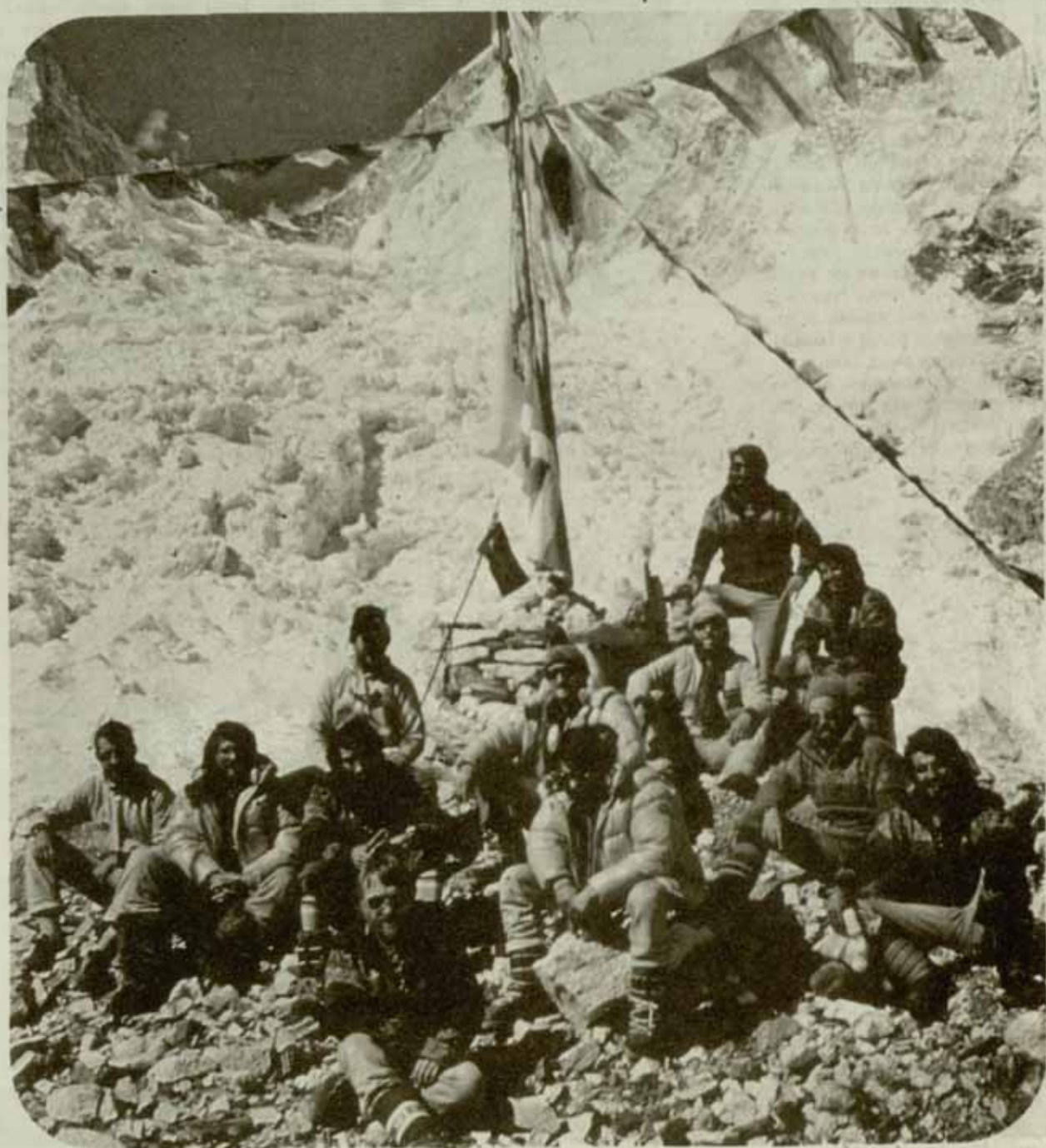
Hasta aquí, el espectáculo. Queda una segunda parte. La actuación de Etorki, ha originado vivas polémicas por su planteamiento atrevido al llevar en tiempo de ballet, lo que todos conocemos a un nivel más popular. Por ello, Oihanburu ha querido contrastar, ampliar, aclarar puntos de vista. Días después de la actuación del grupo, se ha previsto una conferencia del director artístico de Etorki sobre el folklore, en general, sobre Etorki en concreto, con un coloquio posterior. De este modo, se redondea uno de los actos de estas fiestas de Hondarribia.1980.




# biscottes **RECOMIDO**

Avda. Iperralde, 27  
Tel.: 62 54 11  
IRUN

En la dieta alimenticia de la expedición vasca al Everest





## «Hondarrabiko – Matza»

Exuberantes parras, productoras de los ricos «txakolis» y dulzones mostos, con proliferación en toda Euskalerría, tienen su origen en Hondarribia.

Remontándonos en la historia y según libros especializados, las afamadas parras de Hondarribia, datan en su origen de la época románica. En los ricos y fértiles valles de Jaizubia y en las laderas del Jaizkibel, se enseñoreaban, fuertes y vigorosas, abundantes parras y de sus sabrosos frutos han salido los más afamados caldos que se conocen.

La denominación de «Hondarrabiko-matza», recogida con fruición por los especialistas en el tema, en la actualidad ha quedado bastante en olvido y sonroja el pensar que con el tiempo se llegue a desconocer unos orígenes de tan rancio abolengo.

Sus características esenciales son su grano menudo, pequeño, terso de piel y en sus dos variedades, «txuria» y «bel-tza».

Las parras de Hondarribia, consideradas como raza propia, sirvieron para que sus esquejes se trasplantasen a zonas afamadas hoy en día, como Guetaria, Zarauz, Bakio, etc., productoras de «txakolis» refrescantes y de gran renombre.

La proliferación de las «matzas» en el Jaizkibel y valles sitios en sus alledaños, se explica por la circunstancia de que al resguardo de los temporales y por la propia riqueza del subsuelo, permitían que las plantaciones se expandiesen

por regatos, montículos, hondonadas, etc. Hace unos ciento cincuenta años, una terrible enfermedad acabó prácticamente con todas las parras y Hondarribia, dada la fertilidad de la zona, fue nuevamente suministradora de las actuales parras de Guetaria, etc. Quizás lo más destacable de sus zumos sea su delicioso mosto, auténtico «néctar de dioses», dulce, suave y reconstituyente. Su escasez de hoy, hace imposible aquí su comercialización y por su categoría, difícil sería una cotización asequible.

En el Jaizkibel y en terrenos del irundarra, Arabolaza, crecen hoy en día, hinchidas de orgullo y libres al viento algunas muestras asombrosas de estas históricas parras.

Curiosamente, en el Valle de Jaizubia, terreno vedado para la caza, hay excelentes muestras de estos frutos, pero de difícil recogida. Su explicación está en que los pájaros y demás aves que por allí revolotean graciosamente, disfrutando de una natural libertad, son los asiduos consumidores de los ricos granos. Nos ganan por la mano y las avecillas vienen disfrutando época tras época de tan sabrosos y exquisitos néctares.

«Hondarrabiko-matza» merecía una atención particular, más cuando el desconocimiento al respecto nos hacía presagiar el abandono de un tema que ha permitido en otras zonas cultivar unos caldos singulares y muy relevantes.

GORRIXKA

## De paseo y en trainera, desde Santiago a Donostia

Corría el año 1935. Era un día memorable. 8 de septiembre. Primera jornada de las célebres regatas de traineras en la Concha. Hondarribia, pujante como siempre, participaba en esta ocasión con tres embarcaciones. ¡Ahí es nada! Una regata con mar picada, grandes olas y donde la «esperiencia» de los patrones se ponía a prueba. A la altura de la isla de Santa Clara, los bravos remeros de Orio, tenían que abandonar la prueba, al hundirse su embarcación. Los colores amarillos cesaban en la gran pugna.

Pero antes y a primera hora, un grupo del irunés Barrió de Santiago, quizás queriendo emular pero en solitario, a los bizarros remeros que ese día ponían a prueba su destreza y fortaleza, se juntaban donde «La Cashimira», afamado embarcadero de la época, junto lo que es hoy en nuevo puente de Santiago y embarcaban en una trainera que anteriormente les fue donada por Hondarribia en atención a una participación que allí tuvieron. Esta trainera, denominada ¡cómo no! Ama Guadalupekoa, antigua, estaba comandada por el patrón, «Juanillo» Iguarán. Junto con él, bogando con fuerza, ilusión y buen estilo, estaban Joshe Recarte, los Hermanos Pérez, Luisito Cuñado, Xalbador Alberdi, Tadeo Cantador, Eushebio «El Quisquillero», Josemari Alzaga «Mangacha», etc.

Con sus ropas en atillos, bajo sus asientos y bien pertrechados con dos amplios garraiones, uno de ardoa y otro de «pitarra», se encaminaban en un largo paseo por mar, con el fin de presenciar la afamada prueba regateril donostiarra.

El tiempo, que no andaba de bonanza, fue a peor y a la altura del Cabo Higuera, el mar embravecido comenzaba a poner en dificultades a estos «cojonudos» deportistas. En la amplia espalda de Joshe Recarte, rebotaban una y otra vez las grandes olas y a buen seguro que a más de uno le venía de perillas dicho parapeto. Conciábulo urgente, «Petit Asamblea» y decisión mayoritaria de proseguir la marcha. ¡Estaban locos! Así pensarán muchos. Quizás al mundo de los cuerdos les vendría muy bien de vez en cuando tanto «arriesgao».

Siguieron con su pleno esfuerzo, solos en el mar, flotando como un insignificante corcho y el agua entrando a raudales, con peligro evidente para la «cachonda» tripulación. Se agudiza el ingenio y convendrá vaciar uno de los dos garraiones para achicar el agua. De los dos, sin duda, el de pitarra. ¿Por qué? Este era para refrescar el gatzate.

El de vino, para tomar fuerzas en la travesía. Se quita el orondo tapón y ¡ehhh! Grita alguien. ¡Todavía no! Se acercaba un barco de recreo. Buena ayuda en un momento así. Al costado de la rimbombante embarcación de ocio, gesticulando, aparecía el irundarra, Luis Vallet. Se les ofrece ayuda, pero lo único que aceptan es un balde. Con él, remando unos y achicando otros, entraban triunfadores, gozosos, en la bahía donostiarra. La etapa inicial había culminado.

Aún les sobró tiempo para acercarse al vapor de recreo y devolver al providencial Luis Vallet, su balde de achique.

Finalizada la prueba marinera, contentos y «goxo, goxo» por dentro, tras saborear como correspondía al buen ardoa, iniciaban el regreso, también por mar. A la altura de Gros, una atronadora tormenta, con aparato eléctrico de envergadura, les hacía desistir de su empeño y vuelta hacia el «Acuarium». Amarre concienzudo de la trainera y recogida de remos, para guardarlos en sitio seguro. Las «galtzas» empapadas y las «alkandoras» chorreando, no fueron obstáculo para un buen «garbeo» por tanto «shantuario» de la Parte Vieja.

Al día siguiente, la nota triste. La antigua «Ama-Guadalupekoa», sin poder aguantar la pujanza del mar bravío, aparecía destrozada completamente. Su último viaje fue el mejor homenaje que se le pudo rendir.

La tristeza se reflejaba en el rostro de Xalbador Alberdi, que lo único que pudo rescatar fueron los remos. Con ellos y en camioneta, regresaba a Santiago, para dar fin a una travesía que dejó historia.

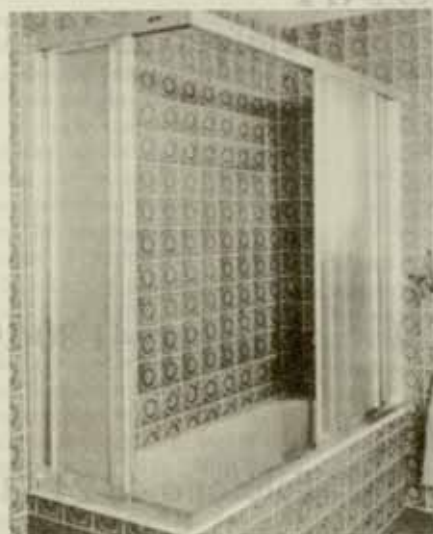
IRATXE



# BAINU KUTIZIAK



LOZA SANITARIA DE COLOR



Mamparas de aluminio a medida.  
Totalmente estanca, elimina peligro de desbordamiento.  
Aumenta la intimidad.  
Elimina y controla vapores, etc. etc.  
Consulte precios.

Uranga, 39. Tel. 62 69 93  
IRUN

# AUTOSERVICIOS IFAPRIX

## IFAPRIX LARREAUNDI

C/Iñigo de Loyola, 7 IRUN Teléfono 62 47 59

## IFAPRIX SAN MIGUEL

C/Bartolomé de Urdinso IRUN Teléfono 61 54 59

## IFAPRIX PORTU

C/Pío Baroja, 3-4 IRUN Teléfono 62 05 52

## IFAPRIX C. MARTINEZ

Luis Mariano IRUN Teléfono 62 06 14

## IFAPRIX RAMON PLAZA

Avda. de Navarra IRUN Teléfono 62 15 20

## IFAPRIX ANDOAIN

C/Ancoras, s/n Teléfono 59 10 03

## IFAPRIX PAMPLONA

C/Asunción, 4-6 PAMPLONA Teléfono 25 33 45

## IFAPRIX CELAYA

Barrio Olakua · OÑATE

## IFAPRIX AUKERA

C/Tejería, 13 SAN SEBASTIAN Teléfono 41 80 29

## IFAPRIX AUKERA

C/San Martín SAN MARTIN Teléfono 46 24 53

● BARCOS

● KANO

● CANO

● IFAPRIX

**CALIDAD, SERVICIO Y PRECIOS**



# Castillo medieval de Fuenterrabía

*«Como un hito de la historia bello castillo cabalga sobre corceles de gloria».*

Corría el año 1934, cuando se publicó el octavo libro de la colección «Zabalkundea-Sorta» editado por la Biblioteca de Iniciación Cultural Vasca. Fue escrito por Julio Altadill, dedicándolo en su totalidad a los castillos medioevales del País Vasco. Lógicamente en esa relación no podía faltar el castillo de Fuenterrabía, ya que cuenta con méritos sobrados para ocupar un lugar preferente en la narración. Así lo entendió el autor al dedicar un gran espacio al mismo documentándolo con todo género de detalles.

Para conocer su origen, yo hago un discreto mutis y cedo la palabra al señor Altadill, para que sea él quien nos lo explique de forma detallada y amena. Prestémosle atención:

**FUENTERRABIA:** Plaza fronteriza perteneciente a Guipúzcoa, en la desembocadura del río Bidasoa. Confina por el N. con el mar Cantábrico, al Sur con Irún y el Valle de Oyarzun, por el O. con el promontorio del Jaizkibel y por el E. con el Bidasoa.

No me he de referir al castillo reconstruido por Felipe II, puesto que como tal no puede incluirse entre los medioevales, pero sí al que perteneció a Navarra hasta después de ser conquistada ésta por el Duque de Alba, enviado al efecto por D. Fernando V, Rey consorte entonces.

El perímetro amurallado dentro del cual quedó el castillo primitivo, se veía rodeado por un amplio foso en los sentidos N. S. y O., no siendo preciso por el lado oriental, ante la corriente de las aguas del Bidasoa; en la muralla antigua ya invadida por la población moderna, la construcción era irreprochable, perfecta, como lo atestiguan muchísimos documentos y libros, entre los cuales se puede incluir el primero de los que escribió el P. Joseph de Moret, gran analista, donde hallamos detalles abundantes, circunstancia que nos releva de ser muy minuciosos en esta ocasión. Dos portales tenía el recinto amurallado: uno el denominado Sta. María y el otro el titulado de San Nicolás, ambos dotados con rastrillos enrejados, sólidos y ferrados en sus puntas, según costumbre en los tiempos medioevales, no faltando los consabidos puentes levadizos y las ferradas guarniciones corrientes en su época. Cubos y rebellines acrecían el poder defensivo de la fortaleza, y una de las torres se reservaba para las Juntas, no sólo las municipales, sino también las de carácter exclusivamente marcial. Ante el que luego fue palacio de Carlos V. (título que todavía

se le da a la fortificación reformada), se halla el patio de armas y se celebraban las proclamaciones reales, con todo el aparato militar que solía acompañar esas ceremonias.

La iniciativa de la pristina erección de esa ingente fortaleza se atribuye al Rey Sancho Abarka. Su ampliación y engrandecimiento se atribuyen en tiempos menos remotos, al monarca de imperecedera memoria D. Sancho VII, el Fuerte, el de las Navas, el encerrado, que expiró en su castillo de Tudela el año 1234.

De las estancias dedicadas a alojamientos, almacenes de víveres y pertrechos bélicos y prisiones que, dadas las dimensiones del castillo serían proporcionadas a la magnitud de la fortaleza, no podemos hoy después de la reconstrucción de ésta, precisar pormenores aun cuando se desprenden hipotéticamente recorriendo aquéllas.

La mayor parte del castillo actual denominado de Carlos V, es obra moderna



iniciada por el «Solitario de Yuste», el que sintió en las postrimerías de su existencia hondos resquemores sobre la dudosa legitimidad de la usurpación, demostrando con esa preocupación cuán poco valor o cuán escaso crédito merecían ciertas bulas emanadas de ciertas manos, más o menos fabricadas por ciertos prestidigitadores diplomáticos y serviles.

Respecto a la antigüedad de la ciudad de Fuenterrabía, se ha escrito para todos los gustos, pero el hecho de que ya Plinio y Ptolomeo la mencionan con claridad y poco después se le dio el nombre de Ondarribia, autorizan a deducir una muy venerable y ancestral vetustez a esa heroica y muy valerosa ciudad, a la que con razón se le han otorgado libros e informes los más encomiables.

Con relación al ya desfigurado castillo de Fuenterrabía, aporta en su apreciable obra Mr. Violet-le-Buc alguna impresión, pero con mayor amplitud la hallamos en la Crónica (de Hernando del Pulgar) de los Reyes Católicos (parte 2a. cap. XXXVII), donde refiere, hablando del sitio de Fuenterrabía ocurrido en 1476, que los de la villa, «acordaron defenderse por lo bajo de ella, desde los baluartes e desde las cavas que tenían fechas; e para esto derribaron lo alto de las torres e de las almenas, porque si la artillería de los franceses tirase al muro y lo derribase, las piedras que de él cayeran, no furiesen ni ocupasen a los que andaban debajo en derredor de la villa por defuera, para la defender».

Prosigue el señor Altadill con una descripción exhaustiva de todas las existencias que el castillo encerraba, según fuentes que le proporciona un inventario suscrito el 15 de mayo de 1508. Este apartado yo lo omito para evitar el cansancio que produce la monotonía de los números.

Como testimonio relacionado con la posesión de Navarra sobre el castillo de Fuenterrabía, transcribe el autor, del inventario que por mandato del Rey D. Felipe III formó el Notario de Corte D. Marín Pérez de Cáseda, la partida núm. 568, cuya copia literal dice así: «Iten una carta sieyllada con el sieyllo pendiet de D. Alfonso Rey de Castieylla en como dio a D. Thibalt Rey de Navarra con todas las rentas de mar et de terra las dos vyllas de San Sebastián et de fuente Rabía, pora en toda su vida. Fecha la carta en Bitoria, el Rey la mandó el primer día de Enero. Era de mil. cc. et nouanta et quatro annos».

Se extiende el señor Altadill en una descripción detallada de los alcaldes que aparecen en el castillo desde 1491, hasta 1524. Detalle del cual prescindo por no alargar demasiado este trabajo.

He aquí, amables lectores, un resumen descriptivo del supuesto origen del castillo de Fuenterrabía. Existen varias versiones que asignan la paternidad a diferentes personajes del medioevo. Ignoro si a estas alturas estará despejada la incógnita o las hipótesis seguirán barajándose según los puntos de vista de diferentes investigadores. Lo que no admite duda es, que el castillo de Fuenterrabía es antiquísimo por la situación que la ciudad ocupa y por el asedio constante que, a través de los siglos ha estado sometida, razón por la cual, las autoridades tuvieron que tomar sus medidas defensivas en épocas del medioevo y ninguna más acertada que la construcción del castillo, sus murallas y los profundos fosos que la circundaban.

José CONEJERO ALCARAZ

## Tríptico sentimental a una fiesta

*A Isabelita Sagarzazu, de la Saga de los Sagarzazu: Hija de aquel Alcalde-Artista que convirtió a Fuenterrabía en un Edén florido y artífice de sus mil glorietas; sobrina del recordado poeta «Satarka» y hermana de Prudenchi Sagarzazu, flor de sentimiento que también se fue, sonriente, porque ya no había lugar para ella en este materialista mundo...*

### Amanecer del 8 de setiembre

El mar se curva en ondulaciones; una página áurea de azul, de verde y color de sol, vese extinguiendo con lentitud deliciosa. En el horizonte una comba azul de agua sepulta unas nubes y se las lleva en su seno. Contra las rocas del Cabo de Híguer el mar estrella sus besos; amorosas vuelan las gaviotas sobre el mar cántabro. Una mañana de luz y alegría en las riberas del Bidasoa: 8 de setiembre... Un acento de hermandad entre Irún y Fuenterrabía, porque todos se unirán en una...

### ¡Fiesta!

Entremezcladas ambas ciudades, toda la ribera disfruta de común alegría. La juventud, la más llamada a la fiesta, busca sus alegres expansiones y las baila en la Campa de Guadalupe, en la Alameda, por la tarde y el cuadro que ofrece inspiró al ilustre pintor costumbrista Vázquez Díaz, su maravilloso cuadro titulado «Romería». Los no jóvenes

**M.L.Z.**

también recuperan la juventud, amortiguada por el cotidiano batallar, pues sabido es que los ribereños del Bidasoa, trabajan como tudescós, negocian como yanquis y ahorran como franceses... Pero gastan como españoles. Y como nativos de una ciudad marinera cosmopolita, son buenos «gourmet», saben del buen yantar, del bien beber y mejor estar... ¡Ay esas interminables sobremesas que causan extrañeza a los extranjeros!

Su tradicional Alarde, ha desfilado por sus históricas calles, llevando al frente de cada Compañía, soldados de un día, a las representantes de las bellas mujeres del año. Las cantineras, reinas también por un día, han visto hecho realidad su sueño dorado: ser Cantinera del Alarde. Todos parecen felices, pero...

### La melancolía del crepúsculo:

Y los recuerdos del tiempo ido. Como

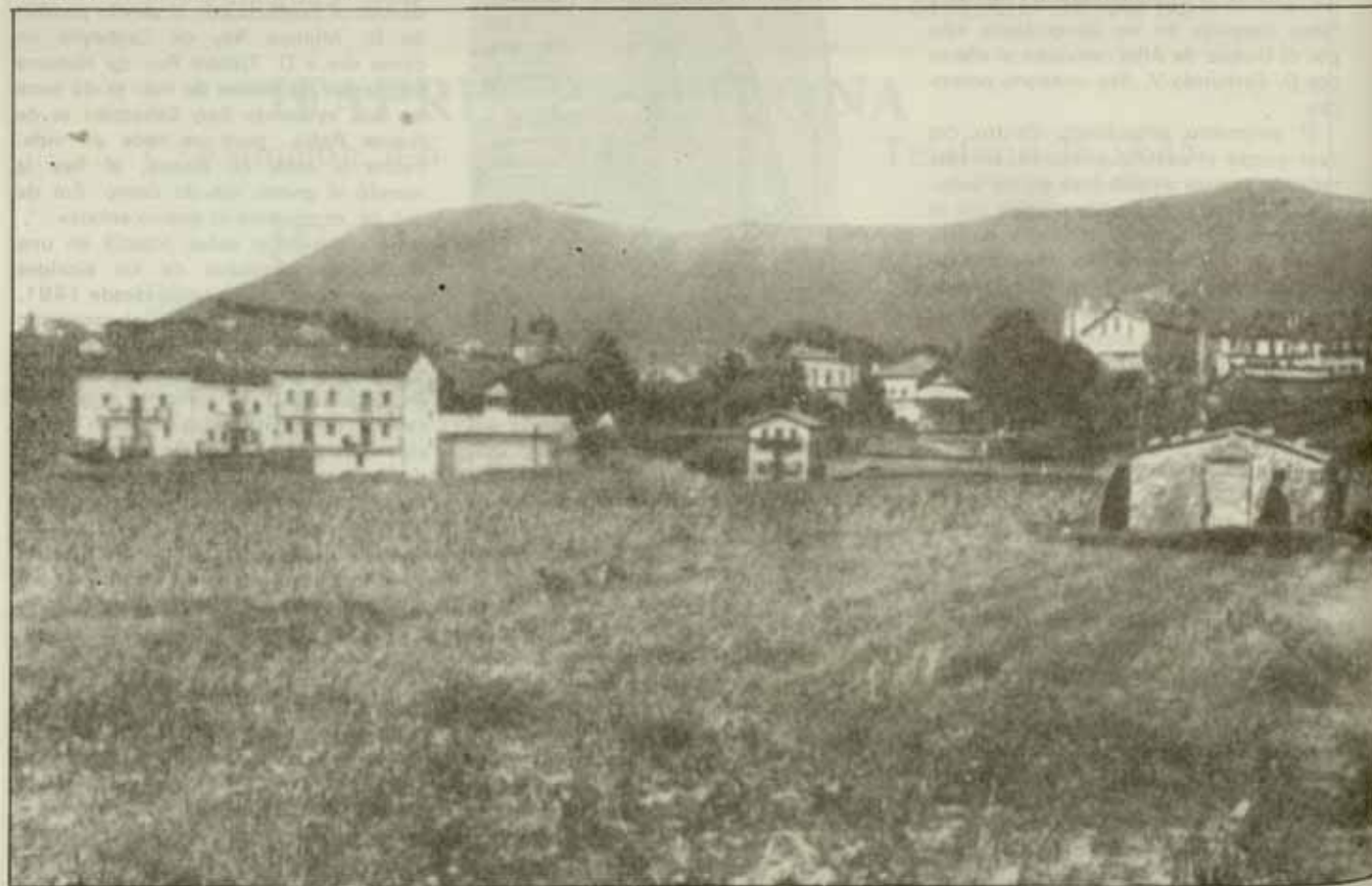
Mourlanne Michelena, el prosista barroco, elegancia en el decir; que recorrió las riberas del Bidasoa lleno de sueños, ya en el crepúsculo de su vida, alguien se pregunta: «¿Dónde está mi porvenir de antaño?». Pero es una mujer esta vez quien piensa tras una ventana mirando al ambiente festil: «¿A dónde se fueron mis ilusiones?»

Llega a la casa una amiga, quien al verla en plena melancolía le habla de aquello que dijo el sainetero en boca de uno de sus «maduros»: «Hoy las Ciencias adelantan que es una barbaridad»... Le habla también de la radical transformación de la «edad del mar», desde Julieta Manón hasta las mujeres de nuestros días, pasando por George Sand a Balzac... De los catorce años de la heroína shakespeareana y de Altisidora, se pasa, poco a poco a los treinta, cuarenta y cincuenta e incluso más allá, gracias sobre todo a Balzac, ese «colón de la mujer otoñal»...

— Pero ya es tarde... Me quedaré viendo la tele, además ponen una película de las de antes.

— Despierta a esta época Miren! Con las gangas que hay ahora, con tanta libertad!... ¡Hay que liberarse, monina!

Eduarne, dale que dale y erre con erre.



le hace olvidar a Miren su complejo de hacer el ridículo al no tener 18 años para hacer tonterías. Y sigue contándole que frente a las solteronas de los viejos tiempos, a las modernas solteronas, media un abismo. Que ya son conservadoras y líricas, bordadoras y etxekoandres. Ahora son resultonas, funcionales y tal, cofrades del cruzado mágico y de los potes de «avón», lectoras del último «best-seller» político y partidarias del movimiento de liberación de la mujer. Encuentran el tono justo de su bronceado y el óptimo aparcamiento para su «Ford-fiesta» y esto es lo más importante, el más rutilante, el más y actual sentido de su propia soltería sin complejos.

Además saben resolver su independencia económica y familiar, han dejado de ser aquella pintada por Méndez Brinco, de tertulias con la tercera edad, brasero y gato, víctima propiciatoria del resto de la familia. Sabiendo a dónde va, incluso a quién vota, ha acabado por abrirse paso más o menos victorioso por la vida, y hasta ganar, en competencia legal con el macho ibérico, unas importantes oposiciones, o abrir una importante boutique, meter las narices en política, incorporarse al último «weekend» a Londres, o irse a ver una película «S», si se tercia. Ni vestir santos, ni cuidar sobrinos y beber limonada. ¡Un Chivas Regall que es muy bueno

para la circulación de la sangre y todo eso...

— Pero... Visto así...

Anda; vamos a echar el carro por el pedregal.

— Según a lo que tú llamas «echar el carro por el pedregal».

— Pues algo así como «coger el último tranvía»... ahora que nos lo han puesto más difícil al suprimir los tranvías entre Irún y Fuenterrabía. Es un decir. Pero algo tenemos que hacer: dedicarnos a la parapsicología, escribir un libro sobre el varón más o menos domado, o fundar un movimiento de liberación femenina, tipo Convención Demócrata de Miami (Estados Unidos). Pero esto desde mañana, hoy a «ligar» aunque sea con un carroza.

Después de unas dudas sobre la largura de las faldas, «demasiado corta» o «demasiado larga», optaron por ponerse los pantalones vaqueros de los hermanos (que se habían ido de blanco para el Alarde). Sea por ese aire festil, o por las miradas insinuosas, conquistaron, mejor dicho «ligaron» con dos maduritos nada despreciables, y el enrollado con los troncos fue muy del día, muy «progre», muy «cachondo», muy...

Y ¡lo pasaron bomba!

Y miren no echa de menos, aquellos tiempos en que al entrar en el autobús

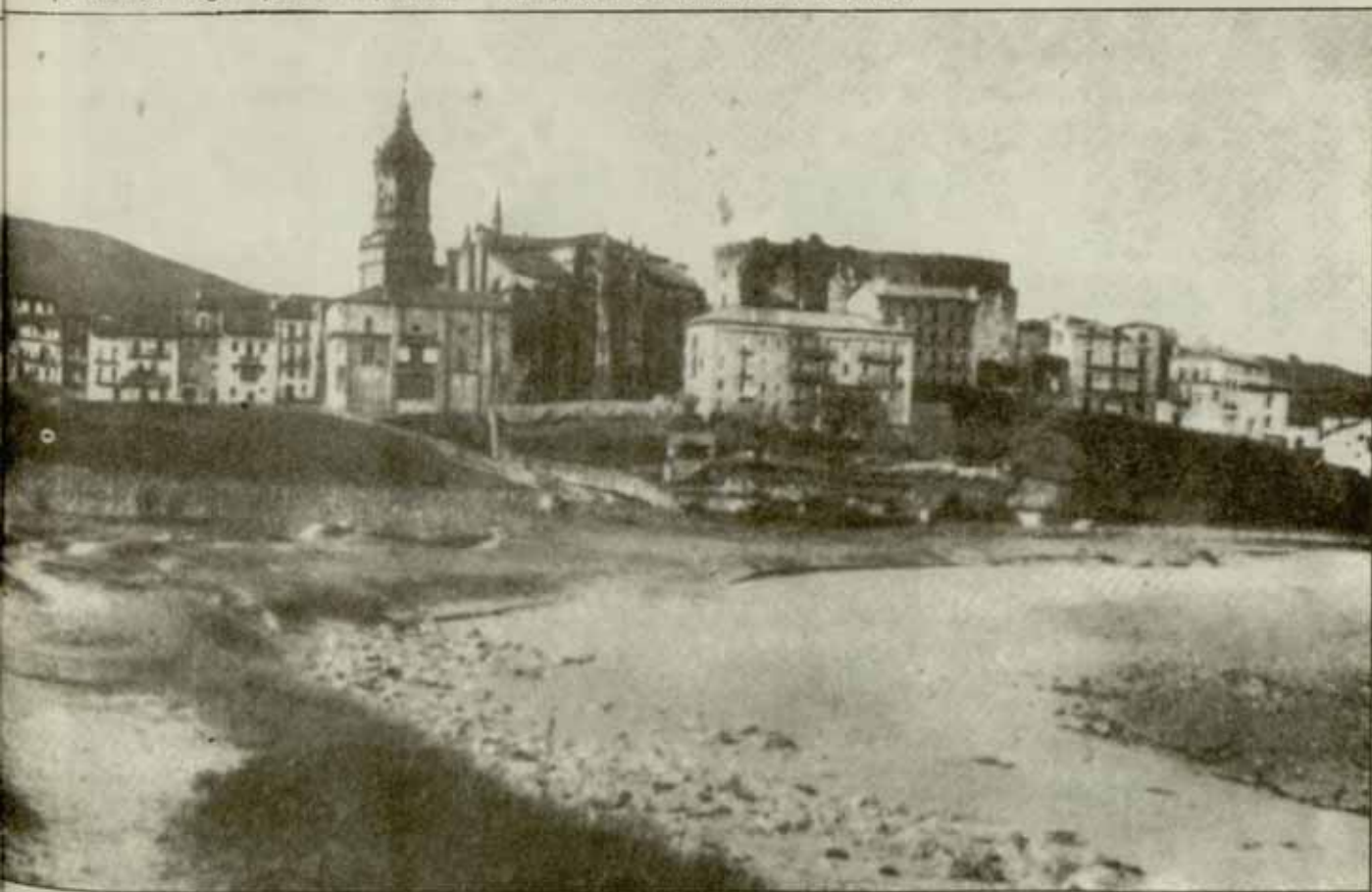
se establecía así como una doble pugna por ofrecerle sus respectivos asientos entre los viajeros masculinos. Se sentía liberada de insólitas esclavitudes, liberada de múltiples represiones, de mesas petitorias, de no mirar con insistencia a uno «que estaba como un tren», de muchas cosas. Y además parecía que el amigo (donde están los amigos de ahora que se quiten los novios de antes) volvía con asiduidad. ¿Boda o rejuntamiento a la vista? ¡Chi-lo-sa!

Pero Eburne, la moderna, la que tenía respuesta para todo y sabía animar a los demás, se comportó como las Bateleras de Pasajes: que embarcaban a todos y ellas se quedaban en tierra. Y quedó en su Parnaso, particular, rimando sus sentimientos, porque en el fondo es una romántica de la *vielle époque*, y este mundo «pasota» le va estrecho. Los amores modernos no le atraen. La gran ilusa sigue soñando con el Amor con mayúscula y sin H.

Y la verdad que no estaba nada mal el «madurito», pero quizá la asustó la prisa que tenía el hombre por llegar a los objetivos trazados, sin dar tiempo a desearlos...

Y así esté el mundo, que no caben en él las almas sentimentales, enamoradas de los valores eternos.

**María Luisa ZULAICA**



# ¿El río Bidasoa agoniza?

El prominente vulcanólogo belga Haroun Tazieff aportó soluciones

(Inquietudes de un estudiante de 16 años, del Liceo hendayés)

Nuestro histórico río, que nace de un estribo pirenaico y desemboca entre Hendaya y Fuenterrabía, contribuye decisivamente a dar una configuración plena a nuestro paisaje bidasotarra.

Incluso nos atrevemos a decir que sin el curso fluvial del Bidasoa toda esta zona perdería gran parte de su encanto natural.

Sin embargo, no le cuidamos como se merece. Nuestro río agoniza.

Tampoco es cuestión de dramatizar, pero sí de poner las cosas en su lugar. Una cosa es bien cierta: desde hace unos años para acá y fruto de la actividad de ciertas industrias ha habido una constante acumulación de sustancias extrañas y nocivas, que lógicamente han perjudicado, negativamente, a la fauna piscícola del Bidasoa.

Tampoco ahora podemos refrescarnos en sus turbias aguas por el peligro que ello representa para nuestra salud. No somos científicos ni mucho menos, pero

cualquiera que se acerque a la orilla del Bidasoa podrá confirmar lo antedicho.

Ahora viene una segunda parte; porque la crítica es muy fácil y la denuncia también. ¿Qué soluciones se pueden adoptar? Se preguntarán muchos. No es cuestión de acometer empresas colosales, tampoco hay soluciones mágicas para afrontar el problema. Hay que tener en cuenta una cosa: no se puede tampoco detener el proceso industrial pues eso sería una atrocidad.

Pero sí hay que intentar conjugar el proceso industrial con la estética y pureza de nuestra comarca.

Es una tarea harto difícil, ardua, de sacrificio, y que requiere una concienciación profunda de cada uno de nosotros. Recordamos cómo hace año y medio aproximadamente, en Hendaye, el prominente vulcanólogo belga Haroun Tazieff daba una conferencia sobre la polución en sus diversas vertientes; refiriéndose al Bidasoa, le escuchamos: «Sería conveniente crear una comisión bilateral para tratar de resolver la problemática del Bidasoa, dada su penosa situación». No lo dijo un cualquiera y sin embargo aquello no fructificó. ¡Qué penal!

En el Bidasoa apenas se pesca, y, día a día, hora a hora, minuto a minuto, lo ensuciamos y envenenamos. De nada sirve entonces repoblar el río con alevines; si luego se vierten ácidos y sustancias tóxicas sobre él.

Tenemos que luchar bidasotarras, crear comisiones, dialogar con las autoridades e industriales y exigir a quien proceda la instalación de sistemas depurativos en los centros de producción de estos residuos que son vertidos; ¡ah! y si no se cumple la ley sancionar con dureza a los culpables.

Sabemos que este artículo no va a cambiar en nada la situación porque se ha vertido tanta tinta sobre este tema sin fruto alguno que hasta parece que el disco está rayado; pero hay una pretensión clara: esta es, que la gente, la población de la cuenca bidasotarra se conciencie y diga ¡BASTA!

No digamos: «¿qué puedo hacer yo?». ¡No es culpa mía que las cosas hayan llegado a ese punto!

La protección del Bidasoa nos atañe a todos si es que queremos conservar este maravilloso y extraordinario curso fluvial.

J.P.H. «TXAMPI»



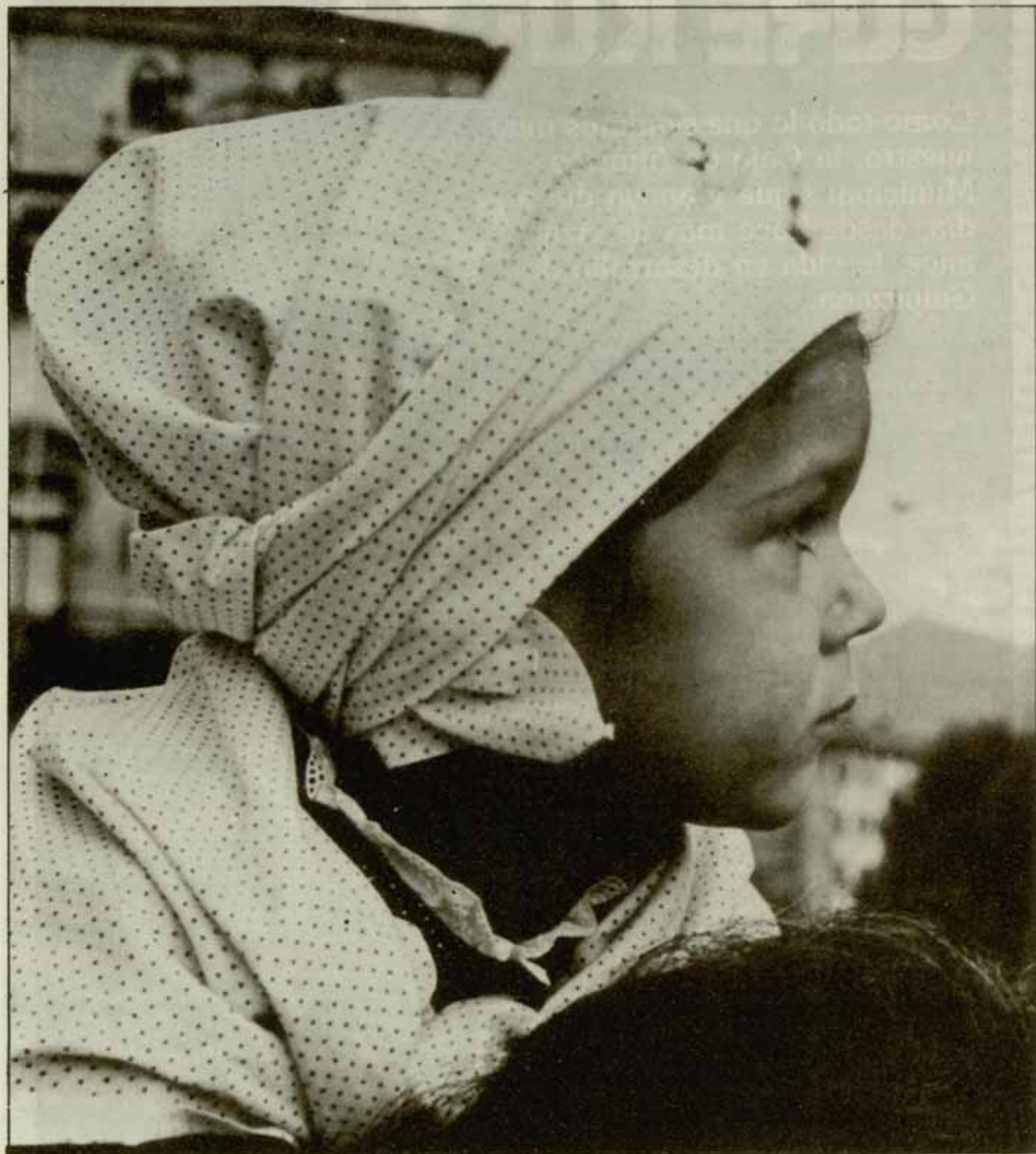
# GURE KUTXA

Como todo lo que sentimos muy nuestro, la Caja de Ahorros Municipal sigue y apoya día a día, desde hace más de cien años, la vida en desarrollo de Guipúzcoa.



*Caja de Ahorros Municipal*  
*Donosti - Aurrerki - Kutxa*

## Irún y su reuskaldunización



Uno de los principales pasos para la reuskaldunización en Irún, ya está dado con la implantación de los Jardines de Infancia en euskera, para niños de 2 años.

La necesidad de implantar un Jardín de Infancia totalmente en euskera, se vio por primera vez en la Junta de Ikastola Irún-Hondarribia, al comprobar, que niños eraldunes (debido al am-

biente castellano que se vive en Irún), a pesar de asistir durante 4 o 5 años a Ikastola, no entendían con perfección el euskera, lo que motivaba diversos problemas, ya que no entendían las explicaciones que daba el irakasle o andereño.

Debido a la estructura de la Ikastoal y posibilidades económicas, ésta no podía hacerse cargo de escolarizar a los niños

de 2 años de edad.

Bidasoako E.K.T., consciente de esta problemática y entendiendo que esta actividad (jardín de infancia en euskera), no era llevada por otra entidad, y encuadraba perfectamente en los fines de la entidad, ya que la labor principal, es la reuskaldunización de Irún en sus diferentes fases, se hizo cargo de esta labor.

El primer paso fue ponerse en contacto con un grupo de padres de Hondarribia, que, un par de meses antes, ya se había hecho cargo de este problema en la zona de Hondarribia, sin duda, problema mucho menos grave que en Irún, ya que la mayoría de los niños son euskaldunes. Posteriormente se contactó con el grupo pedagógico y psicológico de Ikastola, con el fin de aprovechar los métodos pedagógicos ya experimentados, y para que seleccionaran al profesorado que se hiciera cargo de los niños.

Se tenían varias dudas, en cuanto que se pensaba que quizá el niño erdaldun, al moverse durante todo el día en un ambiente castellano, como es el caso de Irún y dado que no disponemos de los medios de comunicación en euskera tales como radio y TV en qué medida asimilaría el niño el euskera y si el idioma iba a ser una barrera que limitara las posibilidades del erdaldun. Estas dudas fueron desapareciendo al contactar con otros Jardines de Infancia de otros pueblos de la provincia, que estaban en parecidas condiciones, y que la experiencia había sido satisfactoria totalmente.

Con el mejor ánimo se comienza el curso 78-79, con dos aulas de 15 niños cada una, ubicadas en nuestra entidad, E.K.T. El motivo de que cada enseñante-andreño, no se ocupe de más de 15 niños, es porque la dedicación de la andereño debe ser constante e intensa.

Durante el curso, una cosa se comprobó que fue esencial, para la excelente marcha del mismo, el contacto padres-andreño. Gracias a este contacto, que se realizaba en reuniones bimensuales, los padres comenzaron ellos, también a interesarse por el euskera. De ahí, que en las reuniones se aconsejaba a los padres la compra de cintas en euskera, con lo que se conseguía que tanto el niño, como el padre se acostumbrara al lenguaje en euskera, normalmente por medio de canciones o cuentos para niños. El siguiente paso era, ya que había padres interesados en aprender el euskera, se empleaban durante las noches las aulas, para Gau-Eskola, con lo que se conseguía que los padres, se entendieran y hablaran en casa con los hijos, en la medida en que se puede hablar con un niño de dos años.

Quedaba el problema más desagradable, cual era el económico, ya que la mensualidad al ser de 1.000 pesetas, cantidad que no queríamos que fuera mayor, para que nadie quedara marginado por problemas económicos, la andereño únicamente recibía 15.000 pesetas por mes trabajado, importe totalmente injusto conociendo el trabajo que realizaban. Pero desgraciadamente hoy es el día, que no se ha podido solucionar este problema, lo que hace

mucho más meritorio el trabajo de las andereños, pues se ve claramente, que es su ideal, lo que les mueve a llevar adelante esta descomunal tarea.

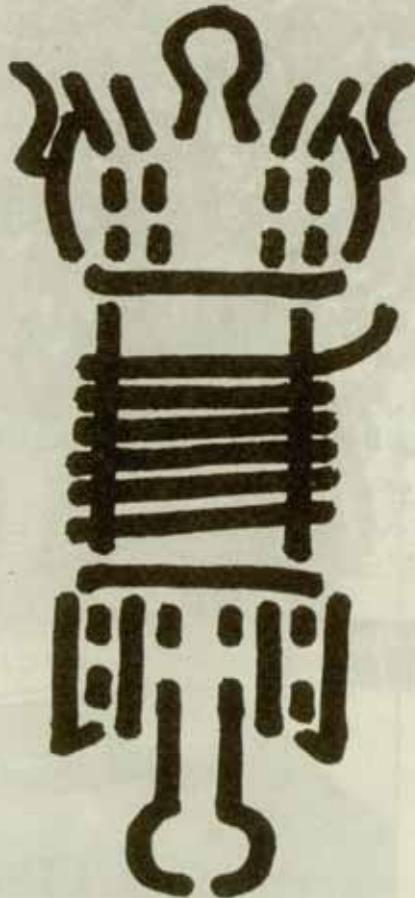
Para hacer frente a los gastos producidos en la habilitación de estas dos primeras aulas, se tuvo que acudir al desagradable sistema de las rifas, bares, etc., a pesar de no estar de acuerdo en esta forma de recoger ingresos.

Vistos los resultados obtenidos durante el curso 78-79, comenzamos el curso que ahora ha finalizado, y ya se extendió al barrio de Anaka, Avda. de Salis y barrio de Ventas, con un total de 120 niños, repartidos en 8 aulas.

Se ha finalizado este curso con más esperanzas que nunca, pero también con muchísimos más problemas, pues a los gastos propios de habilitación de aulas, ha habido que sumar los de los alquileres, por lo que a primeros de curso hubo que pedir un crédito de 460.000 pesetas.

A pesar de haber recibido alguna subvención y dado el desfase de gastos no se ha podido hacer frente al pago del crédito recibido.

También se solicitó al Ayuntamiento que se subvencionara, lo que se refiere a gastos de reparación de aulas y alquileres, pero debido a la mecánica municipal y a su situación económica, todavía no se ha recibido cantidad alguna.



Para este curso, que ahora comenzará, dado que ya se cuenta con la experiencia de los dos años anteriores, se ha comenzado con tiempo suficiente las gestiones ante el Ayuntamiento, pidiendo locales y solicitando que tanto los alquileres como los gastos de habilitación de locales sean a cargo del Ayuntamiento.

De hecho para este curso, se cuentan con dos aulas en El Pinar; 2 en Sta. Elena y 2 en el Parque de Mendivil, además de las 2 de Anaka; 2 de Salis y 2 de Ventas.

Se siguen realizando gestiones para conseguir un local en el polígono 54 y otro en el Barrio de Ventas, las cuales van por muy buen camino, por lo que se espera comenzar el curso con estas nuevas aulas.

El nuevo local del Barrio de Ventas, se va a habilitar, para niños de 3 años, que ya han estado este curso pasado y entienden el euskera, los cuales comenzarán el próximo curso escolar en la escuela oficial. Esta es una nueva experiencia que se realiza, pues se daba el caso que niños, que después de pasar un curso en el Jardín de Infancia, no deseaban comenzar en Ikastola, se encontraban, que hasta los 4 años, no comienza la enseñanza oficial y por lo tanto perdían un año. Por ello, la idea es que estos niños de 3 años, el curso que viene, puedan comenzar en la escuela oficial, la enseñanza totalmente en euskera, y para ello ya se han mantenido contactos con la Delegación de Educación y hay buenas impresiones. A la vista de esta experiencia si resulta positiva, si disponemos de locales, se tratará de llevarla a cabo en otros barrios.

Por lo tanto, el próximo curso que se nos avecina, se comenzará con 230 niños repartidos en 15 aulas por todos los barrios de Irún.

Se quiere dejar constancia, que si bien el euskera, es objetivo fundamental de este Jardín de Infancia, hay dos aspectos, que también son fundamentales, cuales son:

- El niño desarrolla su sentido social, al estar en contacto con otros niños de su misma edad.

- Se enseña jugando a base de juegos didácticos, con material adecuado, es decir el niño aprende, desarrolla su inteligencia, porque los 2 años, no es sólo clave para asimilar el idioma, sino también para su desarrollo intelectual.

Debido a la ampliación de aulas que se ha realizado este año, todavía quedan algunas plazas por cubrirse y tampoco se ha descartado la posibilidad de abrir alguna nueva aula. Por ello aprovechamos estas líneas, a todos los que estéis interesados, que os podéis apuntar en Bidasoako E.K.T. de lunes a viernes de 7 a 10 de la noche.

**JARDIN DE INFANCIA BIDASOAKO**  
E.K.T.

## ¡Qué vergüenza!

Nuestro «txoko» bidasotarra, donde la madre naturaleza permitió se asentaran los más bellos parajes, con sus vegetaciones verdes, alegres y que para si desearían tantos y tantos, en la época veraniega se ve asaltado por unos cuantos vándalos, que despreciando las más elementales normas de convivencia, se dedican a ensuciar, convertir en «estercoleros» cualquier zona donde sientan sus reales.

Domingueros de postín, excursionistas innobles, preocupados únicamente en su solaz, sin importarles un ápice el deterioro del entorno.

Latas, papeles, botellas y restos de comidas, suele ser el denominador común de esos «degradadores» de la naturaleza. Afortunadamente, otros muchos se cuidan con natural orgullo de mantener su fugaz ocupación en condiciones higiénicas y saludables, y por si fuera poco, no son escasas las ocasiones en que procuran en su medida, limpiar la parcela contigua.

Libertad de andanza en nuestros montes y valles. Comidas campestres y donde mayores y pequeños, se solazan con la lógica alegría de un bien ganado día de descanso. Pero no se puede permitir que ciertos salvajes, amparados en el anonimato, retornen a sus hogares dejando todo convertido en una auténtica «cochinería». Para algunos, que duda cabe, esta definición es la apropiada para lo que son. ¡Unos cochinos!

Nos sentimos avergonzados de ese poco espíritu y asqueados muchas veces de ver tanto guarro suelto.

Cuidemos entre todos esos preciados dones que poseemos y aportemos nuestro granito de arena para conservar en las mejores condiciones tantos rincones paradisiacos que nos rodean.

Disfrutemos de lo bueno, con sano exarcamiento y después de un gran día, alejémosnos con la conciencia tranquila. Sabremos que a la siguiente ocasión, nuestro rincón nos acogerá como quisiéramos tenerlo. Limpio y saludable.

A los «degradadores» de turno, a los «guarros» de ocasión, tan sólo les pedimos que se queden en casa y que

hagan de la misma, la «cochinería» que en otros lugares montan.

A los otros, que creemos amplia mayoría, les animamos a seguir en su trece, dando veraz ejemplo de un

comportamiento saludable y lógico y pedirles, por qué no! denuncien en la menor ocasión a los desaprensivos de turno.

EDUR





## Esperanzador futuro de la Banda de Música Ciudad de Fuenterrabía

En la vieja Academia de Música de Hondarribia, Plaza de Armas, figuraba no ha mucho un estandarte de fines del siglo anterior y varios diplomas y premios conquistados en buena liz, por la Banda, entonces Municipal.

Fuenterrabía ha tenido magníficos músicos, pero como en tantos pueblos las agrupaciones de esta índole han ido a menos. Alberto Lasa como director, ha sido probablemente el que más ha trabajado, pero la verdad sea dicha, qué pocas ayudas ha tenido!... Cuántos sacrificios al servicio de la entrañable «Alaitxu»!... Muy poco ha faltado para que la Banda desapareciese. Gracias a un puñado de músicos que sienten apasionadamente a su pueblo (Olaciregui, Villar, Errazkin, etc.) lograron lo más difícil, constituirse en Agrupación, con el verdadero acierto de elegir presidente al popular entonces concejal, don José Jauregui Laborda y director, al profesor con mucho oficio: don José Antonio Irastorza Martiarena. Y así se mantiene la tradición, con buenas perspectivas en el orden pedagógico, pues en la Academia, don Alberto Lasa, don Julián Alberdi y don Lázaro Errazkin, trabajan inafatigablemente, bajo los auspicios del Ayuntamiento.

### Irastorza Barreiro, convenció

Para nosotros el 19 de marzo del presente año constituye una fecha inolvidable, ya que el concierto ofrecido por la Agrupación Banda de Música Ciudad de Fuenterrabía, en los arkupés de la Casa Consistorial, tuvieron una doble dirección. En la primera fase la Marcha Vasca «Gazteiz», de J. Franco; el intermedio «Erri Txikito Festak», de E.G. Arriotjauregui; y las Estampas Vascas de R.A. Santiago, bajo la batuta del titular, maestro Irastorza Martiarena, pero

en la segunda parte, cuando todavía no se habían acallado los aplausos de las tres hermosas versiones, el padre entregó a su hijo emocionadamente la batuta, para responsabilizarse en el intermezzo «En el Jardín de un Monasterio», de Ketelbey, y finalmente la obertura «Poeta y Aldeano», de Suppé. Ovaciones, abrazos... José Antonio Irastorza Barreiros, irunés, de 18 años, sinceramente nos entusiasmó.

### «Espero realizar la carrera de director»...

José Antonio, nieto del popular acordeonista Joshe Mari que tanto destacó en la Billera de Txorrua (Anaka), veladas de Wagons Lits Coock, con la simpatía que le caracteriza responde a nuestras preguntas:

- ¿Iniciación musical?...
- En la Academia Municipal de Irún



me inicié en el Solfeo con el inolvidable profesor don Leandro Sirvent (q.e.p.d.), y en clases particulares con la profesora doña Marimí Azpiazu de Gurrutxaga. Sobra decir que mi padre ha sido siempre el que más ha laborado por mí...

- ¿En la actualidad?
- Percusionista de las Bandas de Irún y Hondarribia, desde hace tres años.
- ¿Contento?
- Mucho, por lo entretenido de la variedad de instrumentos.
- ¿Autores preferidos?
- De los clásicos Rossini y Wagner. Música vasca, Usandizaga, Guridi y Franco. Y del resto Hafter (música experimental), Luis de Pablo, que por cierto estudió en Hondarribia...

- ¿Satisfecho del debut como director?

- Cuanto diga es poco, ya que me han respondido muy bien todos los músicos y además el público fue de lo más numeroso.

- ¿Proyectos?

- Como percusionista y flauta voy a hacer las dos carreras en el Conservatorio de Música de Bayona. Espero terminar felizmente la carrera de piano y la especialización de Armonía en el Conservatorio de San Sebastián. Y como consecuencia de todo, espero realizar la carrera de director...

- ¿Otros estudios?

- Terminando el BUP en Hondarribia que me exigen para mi futuro musical.

- ¿La mejor música?...

- Sin dudar, la vasca, porque es de gran expresión musical.

Ilusiona pensar que existen jóvenes estudiosos y con grandes ansias de triunfar. En el caso de José Antonio Irastorza Barreiro, le deseamos toda clase de triunfos, al mejor servicio de la cultura.

Juan Antonio LECUONA

# FANNY

## BOUTIQUE



INAUGURADA EL 2 DE SETIEMBRE

Paseo Colón, 8

Teléf. 62 10 05

IRUN



## El Coro Ametsa y las grandes semanas de «Musique de setiembre»

Las grandes semanas de la Cote Basque Musique de Setiembre comenzaron en San Juan de Luz el año 1960 con motivo de la conmemoración del Tricentenario del matrimonio de Luis XIV y de la Infanta María Teresa.

Fue una idea del entonces alcalde de la villa, hombre de grandes iniciativas, Mr. Pierre Larramendi. El consideró que, siendo el mes de setiembre uno de los mejores del verano, la organización de grandes conciertos musicales sería un motivo más que suficiente para que los numerosos turistas que acuden

todos los años a disfrutar de las bellezas incomparables de esta región, prolongasen unos días más su estancia veraniega, deleitándose a la vez con importantes obras de los grandes genios de la música, interpretadas por los mejores solistas y agrupaciones.

El gran éxito alcanzado por los participantes y el apoyo prestado por el gran público que abarrotó las salas e iglesias donde se celebraron los conciertos, animó a los organizadores a seguir adelante.

En 1961 la Gran Semana fue dedi-

cada a los «Misterios y Maravillas del siglo XVI». 1962, «Audacias y Gracias del Siglo XVIII». 1963, «Homenaje al Romanticismo». 1964, «Francia - Inglaterra - 150 años de Paz».

Fue en este año cuando al Coro Ametsa de Irún le invitaron a participar por primera vez en «Musique de Septembre». Su preparación ante esta responsabilidad fue muy intensa y lo hizo interpretando en la iglesia de San Juan Bautista de San Juan de Luz, bajo la dirección de Fernando Etxepare, la Misa Brevis de Palestrina.

La actuación del Coro Ametsa causó gran impacto tanto a organizadores como asistentes al Festival, habiendo hecho la prensa elogiosos comentarios de todo ello. Más tarde, el Ayuntamiento de San Juan de Luz reunido en sesión extraordinaria, acordó concederle la Medalla de la Villa.

En 1967 volvieron a pedir la colaboración de la entidad irunesa. Con la batuta del maestro Auriacombe, solistas y ballet de la ópera de París, se puso en escena la ópera «Dido y Éneas» de F. Pourcell.

El frontón de San Juan de Luz convertido por un día en una gran sala de conciertos, fue testigo de este acontecimiento del que la prensa comentó más tarde que «El entusiasmo y el rigor del trábajo, así como la frescura de las voces del Coro Ametsa de Irún, han hecho que esta entidad quede asociada a los momentos más inolvidables de las Grandes Semanas de Setiembre».

A partir de entonces se decidió emprender un nuevo camino; la presentación a Concursos Corales tanto nacionales como extranjeros, habiéndolo hecho en los de Torrevieja (Alicante) y Tolosa. En Arezzo y Gorizia (Italia) y en el «International Koorfestival de Polifonía» de La Haya, obteniendo en ellos dos primeros premios, dos segundos y un tercero.

En 1974 vuelve a reanudar su acti-

dad sinfónico-coral, al haber sido invitado nuevamente a participar en «Musique de Septembre» con la interpretación del Requiem de W.A. Mozart.

En la Catedral de Bayona con la orquesta del Capitolio de Toulouse bajo la dirección de Michel Plasson, el Ametsa con cien voces mixtas y ante un público expectante que abarrotaba las amplias naves del recinto, tuvo un éxito extraordinario seguido de una gran ovación que, según los comentarios de la prensa duró quince minutos. Chaban Delmás y otras personalidades felicitaron al Coro Ametsa. Habiéndose acercado uno de los cantores al ministro francés para solicitarle un autógrafo, al mismo tiempo que estampaba su firma en la partitura de Mozart, comentaba con una amplia sonrisa: «¿Me pide un autógrafo a mí? si Vds. han sido los triunfadores».

La iglesia parroquial de Anglet es el escenario de otra nueva actuación en la Gran Semana. En 1978 con la Orquesta de Bayona Cote Basque y con el maestro Daniel Dechico como director, interpretó la Misa Brevis en Do mayor de Mozart y el Gloria de A. Vivaldi.

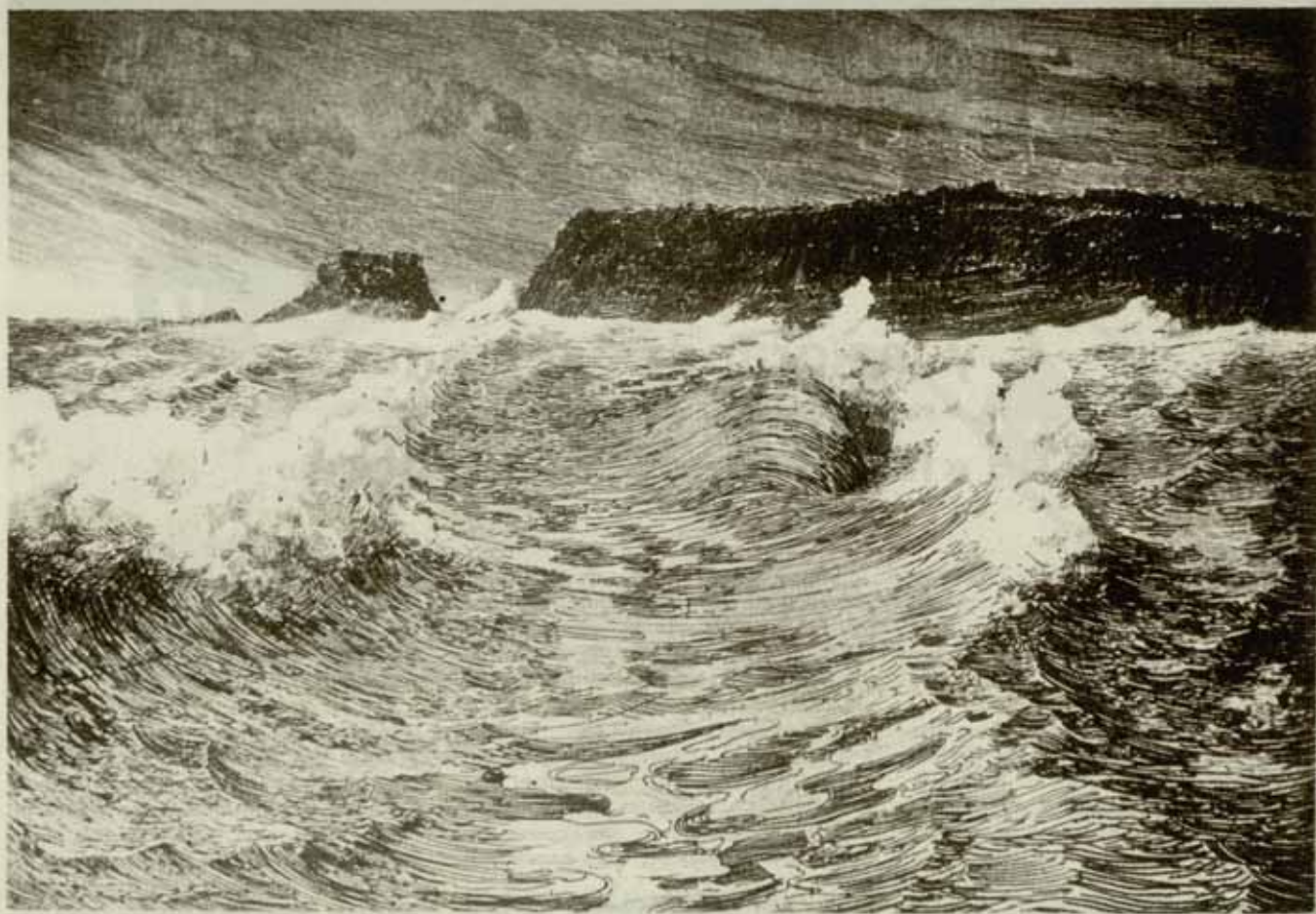
En 1979 vuelve a hacerlo en la iglesia de San Juan Bautista de San Juan de Luz con la orquesta de Radio France de París actuando como director John Eliot Gardiner interviniendo como solistas Josephine Veasey y Teresa Zylis

Gara con el Motete número 6 «Lobet de Herrn, alle Heiden» de Juan Sebastián Bach y el «Magnificat anima mea» del compositor checo Zelenka.

La dificultad de la obra de Bach y la grandiosidad del Magnificat de Zelenka, fueron traducidas por una gran versión de las mismas en la parte coral. El éxito obtenido trajo como consecuencia la firma de un contrato para dar tres conciertos con la orquesta de Burdeos Aquitania con Roberto Benzi, habiendo actuado el último mes de febrero en las localidades francesas de Burdeos, Ville-neuve sur Lot y Biarritz con el Kyrie en Re mayor K 341 y Víspera de Confesores K 339 de W.A. Mozart y las Suites 1 y 2 de «Daphnis y Chloe» de Maurice Ravel.

Este mes de Setiembre —el sábado día 13— nuevamente ha sido contratado para actuar en este Gran Festival Internacional. En la iglesia parroquial de San Juan de Luz, con la orquesta del Capitolio de Toulouse y bajo la dirección de Michel Plasson interpretará el Requiem de Gabriel Fauré.

Para esta ocasión el Coro contará con noventa cantores. Los ensayos son intensivos y esperamos una vez más que el éxito acompañe a estos hombres y mujeres que con Fernando Etxepare al frente trabajan constantemente para conseguir esos triunfos que siempre los dedican a esta región del Bidasoa.



Ahora se cumplen 20 años...

## Por una orden del Sr. alcalde, Gallastegui y Acarregui... ¡tuvieron que repetir el partido!

Es un honor para mí, el que BIDA-SOAN me pida unas líneas pelotazales para el extraordinario de las fiestas de nuestra querida ciudad hermana, Fuenterrabía.

Lo que voy a relataros, lo sabréis muchos, pues no hace muchos años que ello sucedió. Según mis cálculos, unos 20. Además, precisamente con ocasión de estas fiestas, hará de ello unos cinco años, publiqué en las páginas de un diario donostiarra, la simpática anécdota que hoy nuevamente os voy a relatar.



Es además, como un pequeño homenaje dedicado a aquel gran alcalde que fue, Don Francisco de Sagarzazu, que tanto hizo por el pueblo que le vio nacer.

Era un 9 de setiembre, fecha entonces clásica para la pelota en Fuenterrabía, al igual que lo es en Irún, el 1° de julio.

Como siempre ocurría, el frontón —el ya desaparecido de las murallas— repleto de público. No solo de Hondarribi, sino de Irún, Hendaya, Vera, Lesaca, Lezo, Rentería, etc.

Podría equivocarme en el nombre de alguno de los pelotaris contendientes, pero es casi seguro que los pelotaris en la cancha, eran Chicuri y Echave X, dispuestos a enfrentarse a Acarregui y Gallastegui, este último, todavía, pese a sus posiblemente 40 años bien cumplidos, toda una figura, con aquel su poder extraordinario, que hicieron de él, uno de los pelotaris manistas más grandes que hemos conocido. Aquel día, una vez más demostraría Miguel, aquella su fortaleza y clase indiscutible, además de aquel su pundonor y profesionalidad en las canchas donde actuaba.

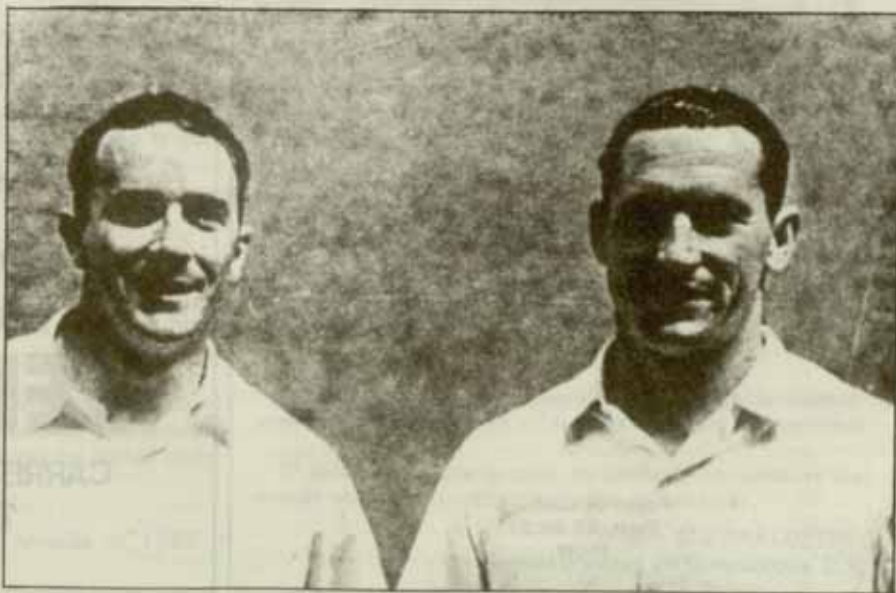
El partido iba de «calle» —como vulgarmente se dice en el argot pelota-

zale— pues los «viejos» —nos referimos claro está, a José Luis Acarregui y Miguel Gallastegui— dominaron la contienda desde un principio, merced principalmente a aquel poderío y ansias de victoria del eibarrés.

No puedo tampoco precisar —y no saben cuanto lo siento— la marcha correcta del marcador, pero creo recordar era algo así como un 18-2 O 18-3 a lo sumo, estando el partido concertado, al igual que los tiempos actuales, a 22 tantos.

Aquella superioridad de los veteranos, hizo que el partido fuese —además de relámpago— soso y aburrido. Estábamos adivinando ya, que el partido no sobrepasaría en mucho los 15 minutos, lo cual —como es lógico suponer— a nadie de los allí presentes nos agradaba.

Fue entonces cuando recuerdo se levantó de su asiento —primera fila sin duda— la alta figura del entonces alcalde de Fuenterrabía, Don Francisco de Sagarzazu, quien con aquel su genio y temperamento, con aquel su saber ordenar y mandar, llamó a los cuatro pelotaris, y les propuso algo. ¿Qué sería? Es la pregunta que nos hacíamos todos los allí presentes. Se podía apreciar claramente, que allí se discutía. Como igual-



mente apreciábamos las negativas de cabeza que hacía Miguel Gallastegui. Por su parte, Ignacio Aguirre — «Chicuri» — sonreía. Acarregui y Echave X, daban paseos entre la cancha y contracancha. El Sr. Sagarzazu, con aquella su figura que le caracterizaba, era tajante y seguía ordenando, pero... ¿qué era lo que ordenaba? Pronto saldríamos de dudas. Con un trozo de teja rota, que logró encontrar por allí, se fue hacia el frontis, y en su parte derecha, a la altura de donde se ponía el marcador, escribió con genio y desparpajo algo parecido a lo siguiente:

«Dada la superioridad de una de las parejas, se jugará un nuevo partido a diez tantos, cambiándose los delanteros».

¿Era cierto aquello que veíamos? ¿Admitirán los jueces esta intromisión, aunque de la primera autoridad local se tratase? ¿Accederían a ello los pelotaris? Esto último lo poníamos en duda respecto a Gallastegui, pelotari que en su brillante palmarés deportivo, conoció muchas victorias rotundas y apabullantes, como aquel 22-0 atizado a todo un Santiago Echeverría, más conocido como Zurdo de Mondragón, o aquel otro 25-0 en solitario, frente a la gran pareja francesa compuesta por Laduche Y Harranbillet en Madrid.

Recuerdo que ante aquello que veían sorprendidos mis ojos, tuve una decisión. Salí corriendo en busca de un fotógrafo. Lo conseguí en la Alameda, y lo traje al frontón. ¿Tengo que sacar una fotografía a los pelotaris? Fue la pregunta del fotógrafo. «No. Sácame una foto bien clara, en la cual se pueda leer esas letras escritas con teja roja en la pared». Y así lo hizo. Posteriormente recuerdo que mandé dicha fotografía a un cronista de pelota, que se hizo el distraído alegando haberla perdido. No se lo creí, pero yo me quedé sin foto. ¡Lo que daría hoy por ella!

Pero volvamos al tema. ¿Qué pasó? Pues no lo sé. Sólo sé que para cuando regresé con el fotógrafo, ya estaban disputando un nuevo partido, Chicurri y Gallastegui contra Acarregui y Echave X. ¡Sagarzazu se había salido con la suya!

El «partidillo» — con la total complacencia del respetable — fue también un paseo para Miguel Gallastegui y Chicurri, pues creo recordar ganaron por 10-1. Una vez más, Gallastegui había dado toda una lección de su gran pundonor deportivo...

El público, repito, salió muy complacido y aplaudió la «alcañada».

He contado muchas veces esta ané-

dota con Miguel Gallastegui, y pese a la buena amistad que nos une, no me he atrevido a preguntarle, si por aquellos tantos «extras», hubo algún sobre por medio. No me sorprendería que Don Francisco, hubiera tenido un «detalle» en este sentido...

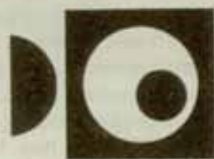
Como punto final, diré, que creo recordar que como juez de centro estaba el gran pelotazale hondarribitarra Lazaro Olaciregui. Era el juez habitual en esa demarcación difícil, y ello me hace pensar sería él, el que ocupaba esa silla de los cuadros del centro.

También me queda otra duda — con tantas que tengo, ¿quién me mandará a mi ponerme a relatarles estas cosas? — y es la referente al capítulo de corredores de apuestas. ¿Se corrió dinero? Tal como he reflejado los hechos — independientemente de las dudas expuestas — me hacen presumir que no, pues de haber habido, el problema hubiera sido muy otro, aunque... hubiera sido igual: Allí estaba Don Francisco de Sagarzazu, que lo habría solucionado. Seguro.

Si alguno de los que hayan tenido la paciencia de leerme, pueden aportarme alguna luz a las dudas planteadas, mucho le agradeceré que así lo haga.

Felices fiestas, y... el deseo de unos buenos partidos de pelota.

José DE URDANIBIA



**Muganix**  
DEPORTES

Paseo de Colón, 3  
Teléf. 62 40 27  
IRUN


# FORD FIESTA, ¡Económicamente fuerte!



Pruebe un Ford Fiesta hoy,  
sin el menor compromiso

Se dará cuenta de que cualquier  
Ford Fiesta tiene lo mejor de Ford...  
concentrado.

**Ford Fiesta por 13.144 ptas. al mes.**

FORD FIESTA 

Pruébelos en:

**VERTIZ, S.A.**

CARRETERA DE BEHOBIA

Tel 624466

**IRUN**

## Gure Omenaldi

**BIDASOAN quiere rendir un sentido homenaje a unos hombres que se han preocupado en divulgar y resaltar concretos aspectos culturales de nuestro pueblo.**

### Palacio de Casadevante

Enfrente del Palacio de Zuloaga, en la calle Mayor, y marcada con el número 3, se encuentra el palacio de Casadevante, formando muros medianeros por ambas fachadas laterales. Es un edificio de tres plantas, con tejado a dos aguas.

Queda por tanto únicamente visible al observar, la fachada principal, que se muestra generosamente cargada de decorados. En su planta baja, un hueco de entrada, y dos laterales, en el primero otros tres en cada, decorados con molduras y balcones de hierro forjado.

En su parte central, lleva decorando el hueco de entrada, dos columnas que sostienen simbólicamente una pieza cargada de rosetas. Más arriba y dentro de los decorados, que lleva encima de los dinteles de los huecos del piso principal, está un escudo correspondiente a las armas de Casadevante y Gaycoegui. Esta fachada principal está, rematada por un moldurón, que sostiene el doble juego de canes, sin ornamentos y sencillos.

Este escudo acompañado de dos pináculos herrerianos, rematados con bola, es partido: En el 1º: tres leones rampantes puestos en palo; en el 2º: partido también por un vitel en la posición diestra, con cinco medias peañas (kaikoak) puestas en palo, y la participación siniestra, con una banda engolada en cabeza de dragones, y acompañada en lo alto de una cruz llana, y en lo bajo de un árbol. De esta forma se expresan A. y A. Carrafa, constanding dichas armas en el Real despacho expedido en 1659 a favor de Miguel Casadevante Gaycoegui.

Encima del hueco derecho de la planta baja, está colocada una placa alegórica, que dice: «En esta casa negociaron los emisarios del Príncipe de Conde y las autoridades de la Plaza de los Términos de la Tregua que siguió al heroico sitio del año MDCXXXVIII». Fue en esta casa por haber sido la más respetada por las bombas y ser alojamiento del Conde de los Vélez y el almirante Enríquez, en el año mencionado en números romanos, de 1638.

Este linaje está emparentado con los Zuloaga, a través de la hija, María, de don Miguel Casadevante y doña García Gaycoegui. Fueron también de esta genealogía los siguientes hombres que cita Fausto Arocena:

— Antonio Gasadevante. Defensor en Madrid de los pleitos y negocios de la ciudad de Fuenterrabía, y autor de un memorial de las cantidades impagadas para indemnizar los daños padecidos por el sitio de 1638.

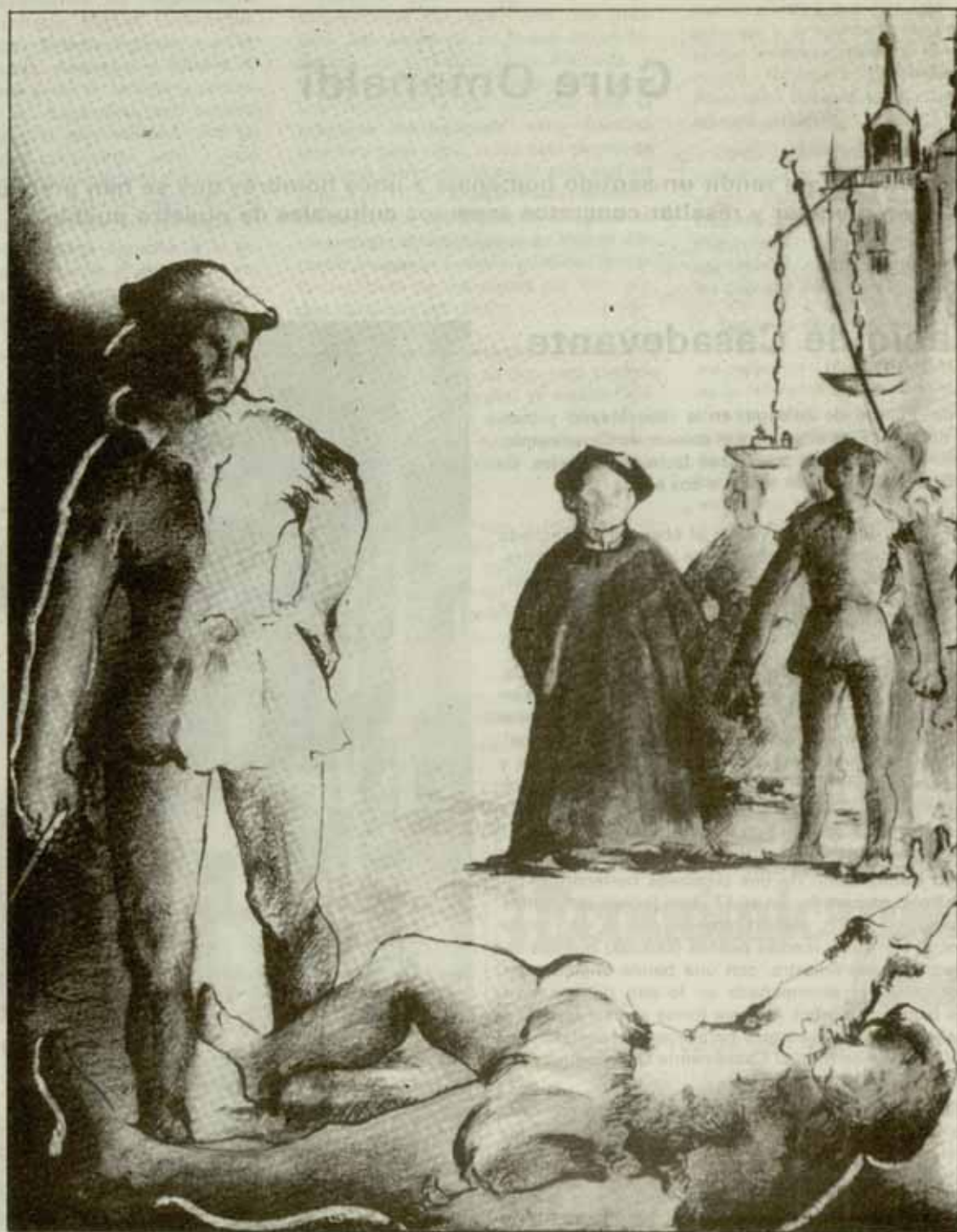
— Manuel Casadevante. Almirante de la Armada en 1688 y General en 1700.



— Miguel Antonio Casadevante. Alcalde de la ciudad, que acompañó a Felipe V en su entrada en Irún y Fuenterrabía.

El palacio de Casadevante, se presenta en nuestros días, en estado aceptable y con intenciones de perdurar.

Roque ALDABALDETRECU  
«Casas Solares de Guipúzcoa» C.A.P.



## Ondarrabiko alkate izateak zeuzkan irrixkuak

Nafarrakin edo Castilla'rekin, Guipuzkoa alkartuta zegoen denboretan, erresuma oietako erregeak, agintzen zuten Bidasoako errekan, «Itxasgorak erreka bi alderdietan estaltzen zituzten eremuetaraño» eta frantsesen agintea oso mugatua zegoen.

Garai artako agiriak erakusten digute, Alfonso VIII'garren denboretan, Onda-

rrabiko erria, erreka guzian nagusi zala Endarlaza'raño, Nafarrako eremuetaraño.

Franziako leiorreko nagusitasun au, Castilla'ko Enrique IV garrena «El Impotente» deituak, Franziako Luix XI garrenari jakinarazi zion, 1467'garren urtean, Bidasoako Franzi aldiari alkartu zirenian.

Enrique erregeak, esan zion Luis XI garrenari:

— Ikus zazu nere lurretan gaudela, nere erresumekoak diralako. Nereak dira, ez bakarrik ibaia bera, uraldietan urez estaltzen diren lurra ere.

Eta frantses erregeak, burua makurturik, erantzun zion,

— Egia diozu.



Ondarrabitarrak gelditzen ziren, bein eta berriro, lur oietako nagusi eta beudek zaindu bear zituzten. Castilla'ko Errege Katolikuak berrituko zuten Bidasoako jabego au.

Aginte ontaz, baliatuko zan Ondarrabia, ibai inguruko erri guzietan, bere nagusitasuna adierazteko eta batzutan, ez oso goxoki.

Murallan barrengo auzoak, zeukaten bakarrik eskubidea, killako itxas ontziak izateko, berdin arrantzarako sareak eta izokiak arrapatzeko «nasak»; beste ifork ez.

Pelegriñoentzat Irun-Uranzu'rako bide baten truk, zioten Irungoek hendayareeri, izokiendako nasa bat, antolatzen utzi.

Jakiña da, Ondarrabiak zeuzkan esku-bide oiek, ez zituztela gogo onez ikusten erreka bazterretako beste erritarrak.

Ondarrabiak zeuzkan eskubideak, ez ziran Bidasoako errekaenak bakarrik. Bere agintea «civil eta criminal» sailletara zabaltzen zen eta Irun, Pasai San Juan eta Lezo'ko erriak, Ondarrabiko agintzaren menpe zeuden.

Ifork ez zen mugitzen, ez Bidasoako errekan, ez ta ere erri oietan, Ondarrabiko alkatearen baimenik gabe.

Baño ikusiko degu, Ondarrabiko alkatea, izatea ez zela askotan errexa izaten.

1564'ko Martxuaren 23'an, Ondarrabiko Erriko-etxearen batzorde bat, ogei gizon armatuakin, bi lege-gizon, iru apaiz eta bi barberokin, Irunera etorri zan.

Itxuraz, urteroko «pesas y medidas» izeneko ikustaldia egitera etorri ziran baño benetan beste arazo batengatik.

Santa Maria del Juncal elizan, apaizak, gurutzeko balantza bat jarria zeukaten. Pisu onekin, diru polita ateratzen zuten elizarentzat.

Naiz legez kanpoko izan, ondarrabitarrak ordu arte, onartzen zuten Irungo apaizen jokabidea.

Baño erri bateko eta beste, apaizen artu-emanak, ez ziran oso onak eta orrek adierazten digu zergatik zeuden batzorde artan, iru apaiz. Ezin jakin dezakeguna da, zergatik zeuden ere, bi barberak...

Batzordea, zuzen-zuzen eta ariñ-ariñ, elizara jua zan eta Irungo apaizeiri esan zioten, pisua Ondarrabira eraman bear zala, erabiltzeko baimenik Irunen ez zeukatelako, ez eta ere, erriko-sellu ageirik.

Irundarrak esan zuten, elizari orrenbeste irabazi ematen zion pisua, ezin kendu zezatekela.

Zoritxarrez, agintariak elkartuta zeuden bitartean, Ondarrabiko apaizak, pisua kalera atera zyten, indarka.

Ori ikusirik, begira zeuden erritarrak, aserratu ziren eta batzuk kanpantorrera igo eta eskillak jotzen asi ziren, jendiarri deika.

Erri guzia mugitu zan. Andik laixter, San Juan Arri inguruan, berebiziko jendealdia bildu zan; batzuek espatekin, bestiak makilla, azkona (lanza) eta erre-dolekin armatuta.

«Aldabe»'ko Perutxo izeneko juradua, denen buru jarri zan, Ondarrabitarrak karrikara atera zuten pisua, berriro elizera sartzeko asmotan.

Baño pauso batzuek egin ordurako, Ondarrabiko alkatea don Miguel de Arriaga, etorri zan eta jendeari mintzatu, armak uzteko otoiztu zituen.

Itxuraz, bildots-illesko kapusai batekin jantzita zegoen, len aipatu «Aldabe»'ko Perutxo juradua. Bera ikusirik eta meprezioz, esan zuen alkateak.

— ¿Orrelako xarpa-zar bat egiten dute emen juradu...?

Eta Perutxok erantzun.

— Alkate jauna; zu bezin gizon naiz eta ez dut deusik egin zuk ni orrela tratatzeko.

Eta asarre-aldiz itxututa, berengana jauzi inguratu eta puñal batez, bertan il alkatea.

Perutxo, Franzia igei jua zan; bere ondasunak ez zituen salbatuko baño bai seguru eriotz ikaragarri bat.

Arrapatu izan bazuten, begira emango zioten eriotza.

Bi anak eta eskuak lotuta, lepotik soka luze batekin, espertzu-saski batian sartuko zuten. Bi zaldi bustaneri lotuko zioten eta karrikan barrena arrastaka ibili ondoren, plazaraño eraman eta bertan urkatuko zuten.

Ondoren, gorputza lau zatitan puskatu eta errira sartzen ziran lau bidetan, zintzillika jarriko zuten.

Dene eskarmenturako, burua, urkatzeko makillari iltzatuko zan eta iltzera zigortua izango zan, gorputza edo burua eskatzen zuena.

¡Ez zen eriotz txarretik libratu gure «Aldabe»'ko Perutxo!

Irun eta Ondarrabiaren arteko artu-emanak, gero eta txarreguak ziran. Gelditu gabeko auziak sortzen ziren eta auzi oietan erriko diru denak xahutzen zituzten.

Burruka gogorak izaten ziren bi auzo erri oietako gizonen artian.

Len aipatu gertakizunaren ondoren, eun eta iru urte geroago, beste Ondarrabiko alkate bat, ia bizirik erre zuten, irundarrak.

1667'ko Ekainaren (Junio) 6'an, gaborra bat Irungo elizaren kaiera atrakatu zan. Bi gizon lurreratu ziren: Ondarrabiko erriko-etxearen idazkaria (secretario) eta alkatea.

Irungo agintariak bertara ekarazi zituzten eta Irungo agintari oiek, gustiz arituak eta asarre gelditu ziren, gizon aiek Irungo erriko gudu denboran mugak zaintzeko altxatzen zituen jendiak, errebistatzera zetoztela, jakindu zutenian.

Bi errian arteko agintarien galde-eran-

tzunak, asarre bizikuak ziran eta jendia urbiltzen asi zan.

Ondarrabiko alkateak, Nafarroako kapitaren generalen aginduz betetzera zetoztela, esaten zuen; agindu orrek, zenbaita ez bakarrik Ondarrabian baño baita bere mendeko toki guzietan egiteko ere, eskatzen zuela, esanaz.

Ondarrabiko idazkariak, alkatearen esanak egiztatzten zituen bein ta berri, irundarrak aih gaizki entzuten zuten «mendeko» itza errepikatuz.

Irundarrak, Nafarroako agintarien erabaki ori, zuzena etzela esan zuten. Gudu arazo oietan, betidanik, beurek aski izandu zirala eta Alfonso VIII'garrenak aspaldiko mendetan Ondarrabiko erriari esandako egintea, ezin zitekela orain Irunera zabaldu.

Ixkamilla etzen bukatzen eta irundarrak aspertzen asiak ziren. Bertan zeuden batzuk, Ondarrabiko idazkariari, orduan eliza inguruan zegoen erriko-etxera, sartzeko eskatu zioten.

Erriko-etxeko atezaina, elizako sakristaia zen eta giltza sorta aundi batekin, azaldu zan. Baño atea irikitzeko denborarik etzuen izan. Asarre bizian zeuden batzuek, sekretarioa artu eta sekulako makillada eman zioten.

Au ikusirik eta berari gausa bera gertatuko zitzaion beldurrez, alkatea, etxe partikular baten sartu zan.

Nun sartu zan konturatu zirenean, jendiak, itz gogorrenarekin, irainka asi ziran eta laixter pasatu ziran itzetik egintzetara.

Alkatea izkutatuta zegoen etxea, pistutako lastuarekin inguratzen asi ziren irundarrak.

Eskerrak, bertan apaiz zonbeit agertu zirala eta asarreak pixka bat ezitu ondoren, Ondarrabiko agintariari, igei egina-razi ziotela...

Ondarrabiko alkateak, berdin hendaireekin bein baño geiagotan burukatu ziran.

Mugako eremuetan jende gutxi izandu zen arte, gausak trankil igaro ziran.

XV'garren mendean, Zuberoko prior-etxea eta Hospitala izan ezik, Hendaian, Iturriaga eta Etcheberry'ko etxeak besterik ez zen.

Baño bizi-lagunez ugaritzen eta Franzia erregearen agintea bere aldean sentitzen asi ziran. Ondarrabiko agintarien itzala, bere menden zeuden eremuetan, aultzen asi zan.

Denbora zail aietan, ondarrabiko alkate don Domingo de Aramburu'k, bere baliua eta kemena agertzeko, okasia izandu zuen.

Don Domingo, bein batean, Hendaia elizara juatea beartu zan eta bere agintea agertzeko, justiziako makillarekin jua zan.

Zigor au, txalupan utzi zuen eta elizatik irtetzerakuan, txalupan utzi zuen aginte-zarta ura, hendaia-erriak xinxirikatu

zutela, jakindu zuen.

Gertakizun au, aierkunde (venganza) bat zan, ziur asko, Ondarrabiko agintariak beure baimenik gabe killarekin hendaia-arrak egindako txalupa denak, Ziburu'ra, lurretik eramatea beartu zituztelako. Bai ta ixilka ureratu zituzten ere txalupa denak, erretzeko agindu dutelako.

Baño hendaia-arraren aginte makilla auste hori, Ondarrabiko alkate baten zat, irain aundi bat zan. Hori egin zutenak, ez zuten Ondarrabiko alkatea izagutzen.

Don Domingo de Aramburu jaunak, deus gertatu izan ez balitz bezala, lasai-lasai, Joanes de Alcochea izeneko korrejidorea, Ondarrabira, biali zuen beste zigor baten billa eta bera, Hendaia-ko plazan gelditu zen, bertan aurkitzen ziran hendaia-rr deneri arpegia emanaz, denen aurrian mugitu gabe.

Ordu bete barru, don Domingok, Franzia-ko lurretan eta Hendaia-ko jende guzien aurrean, beste zigor bat eskuratu zuen eta franzes txalupa batian —onek bere garrantzia badu— lerdan eta sendo, txaluparen puntan zutik, Ondarrabiko alkate agintea erakutziz, Bidasoan barrena etxeratu zan gure don Domingo alkate jauna.

Garai artan, Franzia-rr bereganatu nai zitun España-rr gordetzen zituen Bidaso-ko eta diru kontutako nagusitasunak.

Gramont izeneko konde-agintariak, ez zuen onartu Ondarrabiko alkatearen egitea eta iñorreri iritzia eskatu gabe, hendaia-rrakeri, muga markatzeko, makil aundi bat Bidasoaren erdi-erdian sartuzeko, agindu zuen.

1617'garren urtea zan eta bere buruz Franzia-rr artu zuen erabaki ausarta onek, ez zuen lasaitu ondarrabitarren bizi modua.

Hok, bereala, Madrid eta Guipuzcoa'ko Diputazioari jakin arazi zioten berria. Azken onek don Diego de Irrraga biali zuen, makilla andik kentzeko, agintearrekin.

Erriko-etxean bilkura bizi-biziak egin ziran eta norbeitek salatu zuen, franzesak armatuak zeudela, makilla zegon tokian zaintzeko asmuarekin.

Gausak aserre bizian zeuden. Hendaia-rrak, muga Bidasoaren erdian ezarri nai zuten eta Ondarrabitarren nagusitasuna bein betirako apaldu.

Ondarrabiko agintari batek, aiatu zuen, obe litzakela onez-onean franzesairi esan makilla kendu zezatela ibaiaren erditik.

Hendaia-rrak erantzun zuten, Baionako kondearen agindua zela eta iñor ez zela ortara ausartuko.

Esezko hori ikusi ondoren, ondarrabiarrak artilleria gertatu zuten, onez ezin bazen, indarka makilla kentzeko.

Ikusten degun bezala, Ondarrabiko alkateak eskutan zeuzkan, gogor jokatzeo neurriak eta beuren eskubideak zaintzeko.

Kañoiak bere lekuan gertatu ondoren, don Diego de Irrraga, ondarrabitar zobeitekin, txalupa batean Bidasoaren erdira aurreratu zan eta hendaia-rrak guziren aurrean, makilla kendu eta Ondarrabiko Plaza de Armas'era eraman eta erre zuten erri guziaren aurrian.

Andik denbora gutxi barru, Gramont kondea Bayonako gobernadorea, Hendaia-rra etorri zan mugak aldatzeko asmuarekin.

Jauntxo onek ez zeukan aztuta, Ondarrabiko alkateak egin zion itxuskeria, au da, bere aginduz ipiñi zan makilla kendu eta Ondarrabiko plazan erretzea. Baño diplomatiko maltzurra zan eta Ondarrabiko agintariak berarekin itz egitera Hendaia-rra etortzea, lortu zun.

Beti usatua izan den Ondarrabiko garbarra, Hendaia-rra aldera inguratzen da eta bertan zutik, kapa eta kapelu beltzekin apaingutako agintariak, aurkitzen dira.

Oietako batek, zigor luzea daramaki eskutan.

Bidasoaren beste aldian, Gramont kondea ofizialez eta guda mutilez inguratuta, aurkitzen da; Baionako gobernadoreak, Ondarrabiko alkate izutu nai duela ematen du eta Franzia-rra eskubideak Bidasoaren erdiraño dirala onartu arazi.

Agiri orrekin bere naia beteko zuen. Baño Ondarrabiko alkate ez da izutzen eta gogor erasotzen dio kondeari, ezin zezakela, berak eskatzen ziona, onartu; Ondarrabiko bizilagun denak zekitela, betidanik, gizonak zeukaten ezagueratik, Bidaso, Ondarrabiarena zela.

Denbora aietan, elkar-izketan lortzen ez zena, indarka egiten zen eta Gramont kondeak, Ondarrabiko alkate, bere aita eta lagunak, preso altxa eta erre-bidez eramanik, Baionako gazteluan sartuz.

Iru urte igaro zitun gaztelu gela beltzillun batean iñork ikusi gabe, meza entzuteran ere uzten ez ziotela. Presondigiko bizitza gogorra zan eta batzuek, alkatean aita-tartean zela, bertan it ziren.

Bein ta berriz, Gramont'ek, libertatea eskeintzen dio Aramburu alkateari, Bidasoan erdia Franzia-rraren zela izenpetzeagatik baño Ondarrabiko alkateak, bein eta berriz, gogorki, il naigo zuela ori egin baño, erantzuten dio.

Azkenian, don Domingo alkate eta beste lau lagunak, iges egitera lortu zuten. Gazteluko zaindari batekin alkar artuta, gauz atera ziran eta Baiona inguruko baso batean, izkutatu ziran.

Gero, beti gauz eta arrapatuko zituzten beldur aundi batekin, Nafarroako muga aldera jo zuten, amar lekua ibiliaz.

¡Ulerzeko da, ondarrabitarrek gizon auekeri egin zioten ongi-etorri gogoangarria! Beste edozeinek, gertakizun oien ondoren, ontasan eta aundikitulosa eskatuko zuen, esker onezko aitzakiarekin. Merezimendu gutxiagorekin irabazitako tituloeekin dire gaurko egunean bat baño geiago azaltzen.

Ondarrabiko alkateak ez zion deusik eskatu bere erriari eta erresumari egin-dakito mesedengatik.

Urteak igaro ondoren eta zorigaitzeko ala bearréz, don oomingo mixerian aurkitzen zan eta azkenian idazki txiki bat egin zuen, berak egin zituanak, soil-soil agertuaz eta dirurik gabe zegola, esanaz.

Bere eskaera onartu eta kapitan izendatu zuten, 40 ezkutu soldatarekin eta bere seme Domingo'ri, Flandes'en lanpide bat eskaini.

50 urte gerogo, Ondarrabiko beste alkate bat, Ambulodi jauna, doi-doi etzuten hendaia-rra amorratuak, garbitu, Ondarrabiko gabarran aginte makilla eskutan zuela, Hendaia-rra urbildu zalako.

Hendaia-rrak etzuten jakin nai, Ambulodi jaunak, Franzia-rra jautzi baino lehen, bere aginte-zigorra gaberreruari eman ziola, lonjan uzteko aginduarekin, bera itzuli arte.

Bere emaztearekin, Donibanera juan zan Ambulodi, mando baten gañean, zerbait erosteko asmuarekin. Itzultzerakuan, giltzpetu zuten.

Franzes agintariak, agiri bat izenpetuazi nai zioten, bera, Ondarrabiko alkate bezala, ezin zezakela Bidaso igaro, aginte-makilla eskutan zuela eta Franzia-rran sartu. Eta gañera, adierazi bear zuen ez jakitzez egin zuela.

Don Martin Ambulodi ez zuen izenpetu nai izandu, orrekin Ondarrabiak ibaiaren bi ertzeko nagusitasuna deusez-ten zualakoan.

Bitartean, hendaia-rrak presondegi inguratu zuten «¡Ondarrabiko alkate il-tzera!» deadar egiñaz.

Hendaia-rra alkate eta erriko gizonak, ilko zutela esaten zioten eta kalean barrena errestatua, izenpetzen ez bazuen.

Ambulodi jaunak, desapiu oien guziengatik, berian jarraitzen zuen eta etzuen izenpetu nai.

Azkenian, bere emaztearen negarra eta larritasuna ikusirik eta berakin zeuden beste gizonen konsejua onarturik... eta ezin bestean, izenpetu zuen.

Baño presondigitik irtetzerakuan, Hendaia-rra aginteriekeri, bere aurka deardaka zeuden jende guziren aurrian, esan zuen:

«Astetik esan dizutena, berritzen dizutet. Presondagian loturik nagola, izenpetu dutela jakin zazute. Ilko nazuten desapiu arekin eta nere eriotza deustarako on ez dela jakitzi eta eriotza ori zuten ondorengoentzat lotsa izan litzaken ezagerekin».

«Eta ortan beartutako izenpetzeak ez ditu nere Ondarrabiko anaiak deusetara beartzen, ez eta ere, gure ibaiaren eskubideak galtzea».

Ordu bete barru, don Martin de Ambulodi, bere emaztia eta bere lagun denak, Ondarrabian ziren eta ezkilla joaz, bildu zan jende dena. Izugarriko ongi-etorria egin zioten.

# UNION RADIO IRUN

PRESENTA LA SEGUNDA GENERACION DEL VIDEO DOMESTICO  
PAL - SECAM

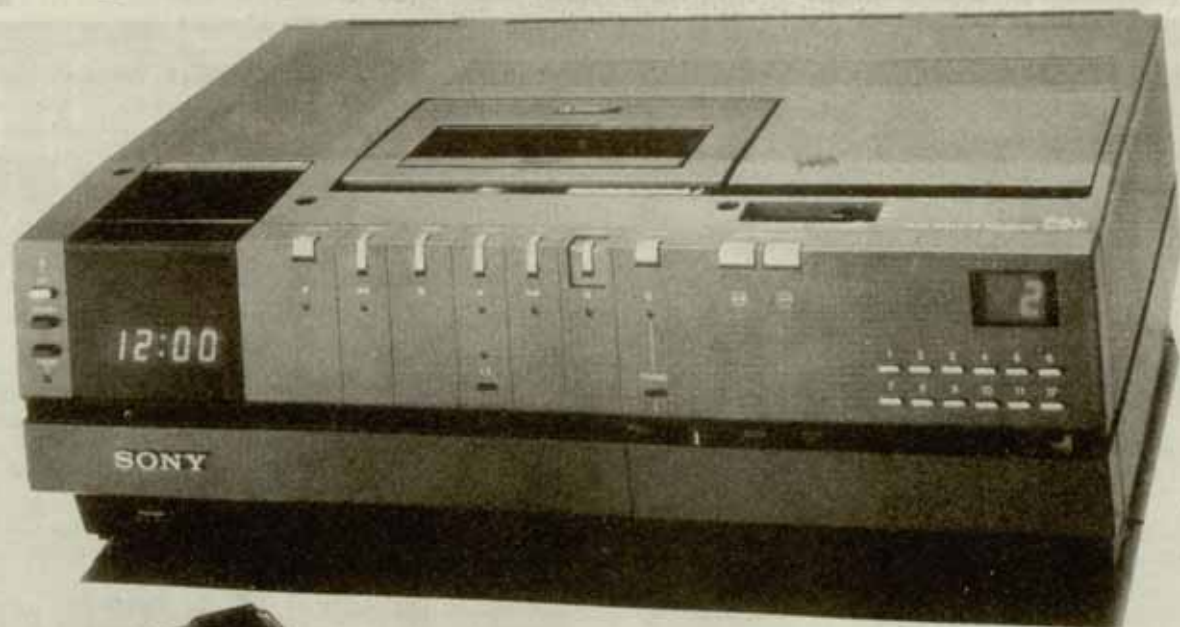
**La segunda generación  
del video doméstico  
empieza ahora.**

**Sony Betamax C7**

Unico aparato en el mundo que le proporciona la localización automática de una secuencia, a velocidad 11 veces superior a la normal. SIN DEJAR DE VER LA IMAGEN (Exclusiva Sony)

Esta y muchas más cualidades hacen interesante una visita a

## UNION RADIO IRUN



# SONY

## Breve historia del C.F. Fuenterrabía

El C.F. Fuenterrabía, que preside Yokin Etxaniz y que pasea el nombre de nuestra querida Hondarrabi, por toda la provincia, se fundó hace exactamente nueve años, es decir que esta temporada 1980-81 será la décima que participará en la Regional de nuestra provincia.

Algunos sectores, recordarán con nostalgia, el Juventud de Kerizpe que jugaba sus partidos en el vetusto campo del Puntal, casi siempre inundado y con barro y de cuyo conjunto han salido las mas relevantes figuras del fútbol hondarribitarra; recordamos a los hermanos Alonso (Gabriel y Juanito), Ramón Ortiz, Miguel Bernedo, Remigio Oyanguren, Caeiro, Sagrado, hermanos Emery, Ardaiz, hermanos Bagüés de Rentería... en fin un número ilimitado de figuras, que sentimos no poder recordar todas.

Todavía recordamos los desvelos del «buenazo» de Don Pedro, acompañado de «chavales», entre los que se encontraba el que suscribe, quitando el agua del campo como podíamos, para que se pudiera jugar los partidos. También recordamos las excelentes taquillas que hacía Florencio Felipe, en su cargo de conserje y taquillero de Kerizpe, en cierta ocasión no pasó de 20 ptas. la recaudación.

Uno de los espectáculos favoritos de la «chiquillería» en aquellos tiempos

era presenciar la «ducha final» después de los partidos, que los jugadores lo hacían en la misma rampa del Puntal, lanzándose al Bidasoa en pleno invierno.

Volviendo a la nueva época. En la actualidad el campo de fútbol está ubicado en la ampliación que se hizo de la playa, es decir, en terreno ganado al mar. Un campo pequeño (100 metros por 59 metros), pero muy bonito con excelente visión de las jugadas desde cualquier punto del mismo y obra de Jaime Lizaso, primer presidente del Club y gracias a las facilidades de don Pedro Aguinagalde y Mercedes Iridoy, ex-alcaldes de la Ciudad.

Poco a poco se han ido remozando las instalaciones. Primero se hicieron las gradas, después se cerró el recinto con alambrada y así sucesivamente, hasta construir los nuevos vestuarios (de los mejores de la región), bar, etc. y siendo en el momento, una de las mayores aspiraciones, del presidente y la Junta Directiva, cubrir una de las tribunas, con el fin de que los aficionados puedan asistir a los encuentros sin mojarse.

En el aspecto deportivo, a raíz de la fundación del Club en su nueva etapa; fundación que provino de una reunión entre las sociedades deportivas de Hondarrabi y dado el buen accionar del equipo del bar Alameda y otros en el torneo playero, siendo su primer presidente Jaime Lizaso quién ocupó el

cargo durante 5 años, logrando subir el equipo a la categoría de Regional Preferente, categoría ésta en la que actualmente se encuentra.

Después del primer presidente ocupó su puesto, Juan León Castañazpi, que durante un año rigió los destinos del Club, aunque siempre ha estado ligado al mismo en su cargo de secretario durante el mandato del Sr. Lizaso y ahora con el actual presidente Yokin Etxaniz.

En la temporada pasada al final de la Liga ocupó el sexto lugar de la clasificación y para la presente se pretende, por lo menos, la misma clasificación, ya que la plantilla que se ha formado es muy joven y a lo mejor van a sentir la diferencia de jugar en categoría juvenil a ésta, pero el tiempo y el transcurso de la Liga dirá la última palabra.

Como nota anecdótica diremos que todavía pertenece al Club un jugador fundador del Club; se trata de Patxi Garay, a quién la directiva y afición rendirá un homenaje, bien merecido a su pundonor y bien hacer a lo largo de nueve años.

Le deseamos los mayores éxitos al C.F. Fuenterrabía en ésta décima campaña, ya que pensamos lo tienen muy merecido, dado el infatigable trabajo de toda la directiva, hábilmente dirigida por Yokin Etxaniz y la entrega total de todos los jugadores.

MARLASKA



# Plantilla de jugadores del C.F. Fuenterrabía



El día 28 de julio, comenzaron los entrenamientos de los jugadores, que forman parte de la plantilla del C.F. Fuenterrabía en su categoría de Regional Preferente, para la próxima temporada 1980-81.

A las órdenes del entrenador Beñardo Samora, los jugadores son los siguientes:

Porteros: Echegaray (30 años) y Lazcanotegui (18 años). Defensas: Gallo (21 años), Iñaki Diez (18 años), Echezarreta (18 años), Galán (26 años), Borja Esuain (17 años), Goicoechea (18 años).

Centro campistas: Pello Aramendi (19 años), Casares (19 años), Vicente Aguirre (20 años), Valentín Eizaguirre (18 años), Eguiguren (22 años).

Delanteros: Martínez París (19 años), Javi Sánchez (19 años), Angel Martín (20 años), David Zumeta (18 años), José Mari Serrano (24 años), Casteig (21 años).

Al comienzo de la temporada, el próximo día 7 de setiembre, se espera

contar, con la colaboración de algún jugador más, con los que se mantienen conversaciones en el momento.

## Otros equipos

Aparte del equipo que militarán en Preferente Regional el C.F. Fuenterrabía contará con otros equipos:

Uno en la categoría juvenil A, que será dirigido por el entusiasta Txiki Sagarzazu, que ya en anteriores ocasiones ha dado muestras de su gran valer, preparando a los infantiles.

José Luis Llorente se hará cargo del conjunto, dentro de la categoría Infantil A y una nueva reincorporación en el Club es la de Txomin Solaegui, que dada su gran afición se hará cargo del infantil B.

Aparte de todos estos equipos figuran otros de benjamines en los diferentes campeonatos del Pinar, Behobia, etc. y cuya dirección la lleva Javi.

**MARLASKA**



## temporada 1979-80

### Categoría Regional Preferente:

Patxi GARAY (29 años)  
Juan Manuel GALLO (20 años)  
Luis ECHEGARAY (29 años)  
Jesús ITURMENDI (32 años)  
José JUAREZ CABALLERO (19 años)  
Antonio GOMEZ (19 años)  
Pello ARAMENDI (18 años)  
Jesús CHAVES (24 años)  
José Luis GALAN (25 años)  
Angel MARTIN (19 años)  
Iñaki DIEZ (17 años)  
Enrique CASARES (18 años)  
Javier SANCHEZ (18 años)  
Yokin FRANCO (20 años)  
Juan MANEIRO (26 años)  
Venancio IRURTIA (19 años)  
José Luis CASTEIG (20 años)  
Manu GONZALEZ (25 años)  
Fernando SAENZ (20 años)  
José Luis MARTINEZ (18 años)  
Javier ORTIZ (17 años)  
Luis SARALEGUI (17 años)

### Clasificación:

6º lugar de la Liga  
Entrenador: Pepe FONTAN

### Categoría Juvenil A

Demetrio LAZCANOTEGUI (17 años)  
Valentín EIZAGUIRRE (17 años)  
Javier AIZPURU (17 años)  
Alfredo BUSTO (16 años)  
José M<sup>a</sup> ARAMENDIA (15 años)  
Miguel A. GORRITI (15 años)  
Carlos AGUINAGA (15 años)  
Francisco LECUONA (16 años)  
Germán ALCAIN (15 años)  
Bernardo ORONoz (15 años)  
Salvador MENDIZABAL (16 años)  
Joaquín GENUA (16 años)  
Borja ESUAIN (16 años)  
José GARCIA HERRANZ (15 años)  
Juan C. EIZAGUIRRE (15 años)  
Luis BEAUMONT (15 años)  
Sebastián ORONoz (16 años)  
José María ZUÑIGA (16 años)  
Oscar GOMEZ (16 años).

### Clasificación:

2º clasificado para jugar  
la Liguilla de Ascenso a Nacional.  
Entrenador: Beñardo SAMORA

**MARLASKA**

# «Intentaremos mejorar la campaña anterior»

Nos dice: Yokin Etxaniz, presidente del C.F. Fuenterrabía

Así nos hablaba Yokin Etxaniz, cuando le entrevistamos en el mismo campo municipal de Hondartza, donde se encontraba cortando el césped, para que el terreno de juego presente un buen aspecto al comienzo de temporada.

— **¿Perspectivas para la próxima temporada?**

— Como ya te he indicado, procuraremos mejorar lo conseguido el pasado año en lo deportivo, ya que pienso hemos compuesto un equipo joven, cuya media de edad es de 20 años y lo pueden conseguir, bajo la dirección del nuevo entrenador Beñardo Samora, que creo va a ser profeta en su tierra, al contrario del «dicho».

— **¿Y económicamente?**

— Es el eterno «caballo de batalla», pero como sabrás el año pasado hemos terminado con superavit y éste año espero que no sea una excepción. Hemos subido un poco las cuotas, la afición cada vez acude más, los partidos que juega la Real Sociedad Juvenil en nuestro campo, nos van a ayudar a ello.

— **¿Proyectos?**

— Muchos pero siempre falla la parte económica para llevarlos a cabo. Poco a poco se van haciendo cosas pero se debe marchar lento para no meter la pata y dejar el Club en la ruina, cuando me vaya a final de temporada. De todas formas el gran sueño es el de cubrir una de las tribunas para comodidad de la afición.

— **¿Cómo que te vas?**

— Exactamente, con esta temporada es la cuarta que presido los destinos del Club y al cabo de esta termino mi labor; por lo que hago un llamamiento a todos los aficionados para que hablen con alguno de la Junta Directiva, con el fin de integrarlos en la misma e ir preparándolos para sucesivos años. Me gustaría que, por lo menos, media docena de socios, quisieran pertenecer a la Junta Directiva este año. Desde estas reuniones hago un llamamiento y les esperamos. No es mucho trabajo, siendo por lo menos 12 directivos, sin embargo, es mucho mayor para los que ahora pertenecemos a la Junta.

— **¿Quiénes pertenecéis a la Directiva?**

— Como presidente estoy yo; secretario es Juan León Gaztañasi; tesorero Luis Mari Tellería; vocales: José Luis Elizazu, Juan Manuel Sanzol, Pello Sagarzazu, Campandegui, José Luis Llorente, Txiki Sagarzazu, Félix Estrada, etc. De todas

formas nos hace mucha falta algunas personas más.

— **¿Qué tal responden los socios?**

— En ese aspecto no tenemos ninguna pega, ya que un Club modesto como el nuestro, tiene cerca de 800 socios y aparte nos apoya constantemente tanto en la asistencia a partidos como en ayudas tanto materiales como económicas. Pienso que se dan cuenta del esfuerzo constante que estamos haciendo para que el nombre de nuestra Ciudad, «suene» por ahí.

— **¿Entrenamientos?**

— Comenzaron el día 28 de julio y hasta que comience la Liga, tendrán lugar tres veces por semana. Asimismo, estamos concertando algunos partidos amistosos de pretemporada, para jugar a poder ser fuera de Hondartza; aunque pensamos que antes de comenzar la liga, jugaremos algún partido en nuestro campo.

— **¿Muy joven el equipo?**

— Es deseo de la Directiva que yo presido de dar un cambio en lo que se refiere a la formación del conjunto. Esta

temporada tendremos un equipo joven, con muchachos de la cantera, que a no dudar van a luchar a «tope» para ocupar un buen puesto al final de temporada.

— **¿Puesto al final?**

— Mira esto es muy difícil decirlo. Ten en cuenta que hay equipos muy fuertes que quieren subir por encima de todo a Tercera División y es muy difícil luchar contra ellos; sobre todo a la hora de los fichajes, ya que ofrecen cantidades que no sé de donde sacan, para pagar a jugadores, que la mayoría están de vuelta de otros equipos y en definitiva lo que hacen es quitar un puesto a otro «chaval» que empieza ahora. De verdad, no me lo explico, nosotros tenemos un presupuesto que se aproxima a los 3.000.000 ptas., sin pagar fichajes y «sudamos lo nuestro para salir adelante».

— **¿Alguna cosa más?**

— Nada de particular, pedir a la afición que sigan con nosotros, como hasta ahora y entre todos conseguiremos lo mejor para nuestra querida Hondarrabi.

MARLASKA

## Beñardo Samora, nuevo entrenador

Beñardo Samora, nuevo entrenador del C.F. Fuenterrabía, aunque ha dedicado gran parte de su actividad a lo largo de siete años preparando al equipo juvenil del mismo Club, con él dialogamos:

— **¿Contento del nombramiento?**

— Siempre es agradable entrenar al equipo de tu ciudad y en éste caso más ya que me voy a encontrar con jugadores que los he tenido en su época de juvenil.

— **¿Cómo ves la temporada?**

— Pienso que existen varios equipos que todos conocemos, que van a dar todo por subir a Tercera División, nosotros nos conformaremos con realizar una campaña aceptable, dentro de nuestras posibilidades.

— **¿Plantilla?**

— Nos ha costado mucho reunir jugadores, que los equipos están que lo tiran todo, pero creo que con lo que tenemos andaremos bien. La base de la misma es de gente procedente de nuestra can-

tera y después hemos reunido otros jugadores, que a pesar de la edad, responderán aceptablemente.

— **¿Edad?**

— La media de edad de nuestra plantilla en esta temporada será entre 19 y 20 años de edad. Vamos a realizar esta experiencia, que a la larga, creemos es la más interesante, la de promocionar gente joven.

— **¿Entrenamientos?**

— Desde hace un mes, entrenamos tres días por semana, después iremos rebajando. Aparte jugaremos varios partidos amistosos, en Lesaca, Vera de Bidasoa, Tolosa, Irún, etc.

— **¿Qué opinas de la afición?**

— Nunca se ha portado mal conmigo y este año espero que sea igual. Solo les pido, que tengan paciencia y animen siempre a nuestros jugadores, que vuelvo a decir, al ser muy jóvenes, necesitan más que nunca el calor del público.

MARLASKA

## El fabuloso mundo de las traineras



Hondarribia, en su historia, marcó épocas brillantísimas en las populares regatas de traineras. Careceríamos de espacio para poder narrar las grandes epopeyas de los bravos remeros hondarribitarras, que marcaron un hito en este duro, correoso y sufrido deporte. A las grandes gestas de hace bastantes decenas de años, se le unieron otras en tiempos más modernos y que fueron un revulsivo total para el pueblo de Hondarribia, e incluso, una vez más, Irún, tuvo la oportunidad de convivir fiestas por todo lo alto al amparo de los grandes triunfos de los colores del Club de Fuenterrabía.

Hoy, el Club de Remo Fuenterrabía, cimentado desde abajo con una aureola de brillantez, sigue en su fiel trabajo y junto con el esfuerzo dedicado a las traineras, se le unen otros, tanto en trainerillas como en la especialidad de Banco Móvil.

Hasta 1956 la trainera salía en representación de la Cofradía de Pescadores. Un lápsus de tiempo sin participar y en 1962, reanudaba sus competiciones con el nombre de Fuenterrabía. A partir de 1966, la representación del pueblo lo hacía a través del Club de Remo.

Las afamadas regatas de La Concha, fueron el acicate para una mejor formación y se recuerdan las clasificaciones de entonces: En el año 62, se ocupó el quinto lugar de la general. En el 63, fue

tercera. En el 64 se lograba el segundo puesto.

En aquel entonces y durante años, un hombre valioso y posteriormente recordado, Tomás Iza, que había cimentado una base extraordinaria, es suplido por el nuevo patrón José Angel Lujambio.

Resuenan los grandes triunfos consecutivos en Donosti, y en el bello escenario de La Concha, Fuenterrabía gana las banderas en los años 1965, 66, 67 y 68.

Los galardones se acumulan. Se obtienen las banderas del Gran Premio del Nervión, en 1967 y 68. Las Copas de La Coruña (1966-68). El Gran Premio de Entrepeñas, en los Lagos de Castilla (1968). La gran competición de mar abierto, de Pasajes a San Sebastián (1967). La Semana Naval de Santander.

Y tantos y tantos triunfos, que hicieron revivir momentos de euforia a un pueblo totalmente identificado con sus remeros.

### En La Concha, delante de «San Juan» (1966)

Cinco tripulaciones concurrieron este año. San Juan, Iberia, Jaizkibel, Lasarte y Fuenterrabía. Los remeros de Hondarribia, en gran forma, conseguían des-

plazar a su más directo adversario, San Juan y se adjudicaba la Bandera de Honor. Estos fueron los tiempos:

Fuenterrabía: 44-16-4/5  
San Juan: 45-14  
Jaizkibel: 48-03-1/5  
Iberia: 48-26-4/5  
Lasarte: 48-48-4/5

El recibimiento de los remeros en Hondarribia fue fabuloso. Más de treinta mil personas, tanto de su mismo pueblo, como de Irún y otras poblaciones limítrofes, acogieron entusiasmados a los bravos deportistas. La Banda de Música, los txistularis de la Irungo Atseguña y la Fanfarre Jostallu, de Irún, animaron una jornada de recibimiento, siendo los remeros prácticamente llevados en volandas hasta la Cofradía de Pescadores, donde depositaron la Bandera de Honor, donostiarra.

### Gran victoria frente a Orio (1967)

Se repetía al año siguiente, el triunfo de Fuenterrabía en las bravías aguas donostiarra y de nuevo, la Bandera de Honor para Hondarribia. Seis fueron las embarcaciones que regatearon en La Concha: Fuenterrabía, Orio, San Juan, Lasarte, Rentería y Jaizkibel. Por ese orden se clasificaron y fue tenaz la lucha entablada frente a Orio. La mar no estuvo «picada» y el fuerte ritmo

hondarribitarra sentenció la pugna. Esta fue la tripulación vencedora:

Patrón:

José Angel Lujambio	35 años
Remeros:	
J. M. Olaizola	21 años
Blas Etxaide	28 años
José Aguinagalde	25 años
Salvador González	26 años
J.L. Cincunegui	33 años
Gregorio Etxeberria	30 años
J.M. Etxebeste	29 años
Agustín Landa	32 años
J.M. Lizarazu	24 años
J.M. Iguñiz	26 años
Meltxor Aramburu	20 años
J.M. Irazusta	28 años
Teodoro Irazusta	29 años
Suplentes:	
Miguel Aguirre	29 años
Isidro Aguirre	27 años

El promedio de edad arrojaba la cifra de 27 años. Ahí era nada. Fortaleza,

más optimistas y millares de vehículos quedaban atascados a varios kilómetros de Hondarribia. Más de hora y media costaba acercarse desde Irún.

Días antes, en aguas de Santander, Fuenterrabía hecho un coloso se imponía en su terreno a Pedreña, logrando un final de 20-39-3/10. Su rival, roto, deshecho, lograba, 20-59-4/10. Veinte segundos de diferencia y quedaba la vuelta en Hondarribia.

La regata en las aguas hondarribitarras era para algunos una gran revancha de aquella celebrada en 1946, en el mismo escenario y con las dos tripulaciones en liza. Vencerían las locales tras un duelo impresionante.

En esta ocasión, Fuenterrabía, siempre por delante en todas las ciabogas, dio un auténtico recital marinero. En la pri-

de Lujambio. El patrón santanderino, Rubén Laso, abrazado a Lujambio, reconocía la superioridad de los «verdes».

Gabriel Alonso, delegado de los remeros hondarribitarras, se secaba las lágrimas. No era para menos.

La «Ama-Guadalupekoa», una vez más, dejaba sentado su poderío y Fuenterrabía seguía en racha de gran campeón.

### La gran trayectoria del Banco Móvil

No podíamos dejar sin reseñar los esfuerzos que se están proporcionando al Banco Móvil. Participación en todas las categorías - Infantiles, Cadetes, Juveniles, Seniors y damas-seniors - y labor de promoción para toda la juventud.



ambición, preparación y una moral de hierro. Los triunfos seguían.

### Fuenterrabía, «rey del litoral cantábrico»

Setiembre de 1967. Extraordinaria expectación en la Rada de Higer. La zona playera a rebosar. Miles de personas en Hondarribia para presenciar un gran desafío entre Fuenterrabía y Pedreña, la embarcación santanderina de tanto renombre.

La expectación desbordó los cálculos

mera ciaboga ya sacaba a los santanderinos, cinco segundos. En la segunda, catorce. En la tercera, 21, y en la llegada, apoteósica, el tiempo marcado por las dos embarcaciones fue de: Fuenterrabía: 15-06-4/10 Pedreña: 15-50

El tiempo total establecido por las dos regatas, fue el siguiente: Fuenterrabía: 35-45-7/10 Pedreña: 36-49-4/10

La extraordinaria Copa del Cantábrico, iba a parar a manos, una vez más

Los éxitos, renombrados, hacen que el Club de Remo Fuenterrabía, esté considerado de los más fuertes del Estado.

Remeros que han participado en los Campeonatos Mundiales de Remo, como los Elduayen, José Joaquín Goikoetxea, Balerdi, Patxi Goikoetxea, medalla de oro en 1979, tras una extraordinaria exhibición de técnica y fuerza. En Bélgica, recientemente, también Patxi, en el Campeonato del Mundo, embarcación de ocho, lograba el tercer puesto, medalla de bronce.



En el Campeonato Español, Seniors, de cuatro, se lograba la medalla de plata. Las damas, no podían ser menos y el fruto de tanto entrenamiento y dedicación lo han logrado este año al conseguir el tercer puesto en los Campeonatos de España, de su categoría.

El Banco Móvil, con adeptos por decenas, cada día va tomando un auge realmente extraordinario y si hoy es importante el logro conseguido, estamos convencidos, que sin tardar, el Club de Remo conseguirá proezas fenomenales. Ya de por sí, la lección de dedicación hacia la juventud es la mayor garantía de éxito.

### Miguel Bernedo, presidente del Club

Quién no conoce al bueno de Mikel Bernedo. Hombre deportista cien por cien. Aún se recuerdan sus grandes dotes futbolísticas. Sus actuaciones en el Real Unión quedarán imborrables en la mente de los buenos aficionados. «Cañoncito» Bernedo, elegante en sus maneras, con fútbol de calidad y potentísimo disparo.

Ahora, al cabo de muchos años, al frente del Club Remo de Fuenterrabía. Ilusionado, trabajador incansable, arropado por un grupo de directivos que no hace ascos al trabajo, pero que como en tantos otros, se encuentran a la espera de una toma de conciencia general a la

hora de un apoyo efectivo. Sus principales puntos de mira, la nueva instalación del Club de Remo y la lucha constante en el orden económico.

Hombres dirigentes, que en el plano humano descienden hasta lo más hondo de sus deportistas y de eso sabe mucho ese gran preparador, Fermín Altuna, volcado como nadie en esas tareas de reestructuración deportiva y cuidado de los nuevos atletas.

Mucho, mucho más, se merecía el remo hondarribitarra, pero en síntesis hemos querido hacer una pequeña

muestra de reconocimiento hacia una faceta deportiva de tanto arraigo en Hondarribia. El Club de Remo, continuador en las tareas del que fue su presidente-fundador, Pedro Aguinagalde, del que no se olvidan sus esfuerzos por las organizaciones de la Bahía de Higuera, La Convención de Papeles Sarrió, El Gran Premio Inter-Limen.

Entonces y ahora, el deporte del remo en Hondarribia va sacando sus frutos a tanto esfuerzo y estamos convencidos que en el futuro, no tardarán de repetirse gestas extraordinarias. ¡Zorionak!

ARITZ



**CHOCOLATES**

**ELGORRIAGA**

**se suma a las  
fiestas patronales de  
Hondarribia**

**IRUN**

Ante la nueva temporada

# El Real Unión más ilusionado y esperanzado que nunca



No hay que sorprenderse nunca de los resultados que un equipo de fútbol pueda conseguir, porque pueden llevar a equívocos. La temporada pasada el Real Unión empezó muy bien para ir diluyéndose poco a poco y perderse por las zonas menos positivas de la clasificación.

Pero todo eso quedó atrás. Y los unionistas rectificaron de nuevo su proyección deportiva, volviendo a las andadas, esta vez sobre seguro, contratando a un entrenador bien conocido de todos, Ernesto Isarch, que a lo largo de sus años como entrenador cosechó buenas temporadas en Clubs como Hernani, Fuenterrabía y Palmira, además de su etapa en el Real Unión juvenil.

El sueño de todo entrenador en Irún es dirigir la primera plantilla unionista. Isarch lo ha conseguido este año y cuenta, para hacerlo lo mejor posible, con un equipo joven, prácticamente irunés en su totalidad que está muy ilusionado en hacer una buena temporada, que en definitiva supondría justificar positivamente la política que el Club se ha trazado y que no es otra que vivir de la base en la que está confiado.

## ¿Cómo se presenta la temporada?

El Real Unión ha dejado de ser el equipo objetivo de todos sus rivales, y eso es una ventaja. En una carrera de caballos gana el que viene por fuera y desde atrás, y al conjunto irunés le pasa algo parecido.

En su adaptación a esta categoría, desde su renuncia a una superior, ha tenido que convivir en otro ambiente, conocer un juego que le era bastante ajeno, y desde luego andar con profunda humildad sin sacar el pecho. Y si la pasada temporada el Real Unión cumplió con creces su papel de equipo callado, este año tendrá que jugar más a cara de perro y demostrar que no tiene nada que envidiar a nadie, y que en dos años ha sido capaz de sacar partido a todo un vuelco en la estructura deportiva del Club.

Por eso, el Real Unión creemos que no es mejor, ni peor que ningún otro. Estamos convencidos que lo que se está viendo en la pretemporada, va a continuar en la liga, y ello significará, sin duda, que los iruneses van a estar bien.

De los equipos guipuzcoanos, el Eibar es sin duda quien parece más fuerte a pesar de la marcha de Cadarso y la lesión de Echave, pues contrató a Balbás y Guruceta entre otros. Se ha reforzado mucho el Aurrerá de Ondarroa con el propio Cadarso y César Arregui, y tiró la casa por la ventana el Tolosa contratando nada menos que a cinco iruneses: Alberdi, Ortego, Iturrioz, Patxi y Zabala. Los demás son incógnitas puesto que Lagun Onak y Motrico son de la cuerda unionista, y Vergara y Anaitasuna nuevos en la categoría mantienen sus plantillas anteriores, algo reforzadas.

De los vizcainos el mejor parece ser el Erandio, un año más, con mucho rejuvenecimiento general, incluso con juveniles, en los dos equipos de Getxo, Guernica y algunos otros. A priori no hay favoritos, máxime cuando se ignora que Anulo vamos a tener. Creemos que este año es importante arrancar bien, y los iruneses podrían hacerse valer, precisamente con un esperanzador inicio de temporada, que les podría llevar a los dos puestos que facultan el ascenso.

BANATUA

# Relación de jugadores a disposición de la primera plantilla

## Real Unión Club. Temporada 1980-81

Jugador	Puesto	Nacimiento	Procedencia	Edad
Labandibar Lasa, Javier	Portero	Irún	R. Unión	24
Alvarez de Eulate, Luis Miguel	Portero	San Sebastián	R. Unión Juv.	18
Montes Pastoriza, Eugenio	Defensa lateral	San Sebastián	R. Unión	24
Sánchez Luis, José Angel	Defensa lateral	San Sebastián	R. Unión	21
Arocena Iñarra, José Antonio	Defensa central	Irún	R. Unión	24
Almandoz Larrechea, Miguel	Defensa libero	Aranaz	R. Unión	30
Amezqueta Amoztegui, Iñaki	Defensa central	Pamplona	Palmira	22
Trecu Utiel, Miguel Angel	Defensa central	Irún	R. Unión Juv.	17
Aranguren Echepelecu, José	Defensa libero	Irún	R. Unión	21
Ortiz Alba, Javier	Centrocampista	Irún	San Marcial Juv.	19
Echave Uranga, Ignacio María	Centrocampista	Cestona	R. Unión	23
Sagüés Emaldi, Román	Centrocampista	Irún	R. Unión	21
Vaquero Rivas, Agustín	Centrocampista	Cáceres	Palmira	21
Etulain Narvarte, José Luis	Centrocampista	Irún	Palmira	19
Lecuona Galardi, Juan	Extremo	Irún	R. Unión	21
I. Díaz de Mendivil, Esteban	Extremo	San Sebastián	R. Unión	23
Hidalgo B., Jesús «Chuchi»	Delantero centro	Irún	San Marcial	18
González Bravo, Matías	Extremo	Palencia	Hernani	23
Muñoz González, Andrés	Extremo	Irún	R. Unión Juv.	19
Piera Rodríguez, José María	Delantero centro	Irún	R. Unión	21
Villena G* de Vicuña, José	Delantero centro	San Sebastián	R. Unión	20
Peña Izquierdo, Javier	Extremo	Irún	R. Unión	21
López Ufarte, Alejandro	Extremo	Fez	R. Unión Juv.	18
García González, Eugenio	Lateral	Irún	R. Unión Juv.	18
Arrieta Urtizberea, Agustín	Extremo	Rentería	R. Unión Juv.	18
Sese Eztala, Juan Carlos	Extremo	San Sebastián	Mundaiz Juv.	18

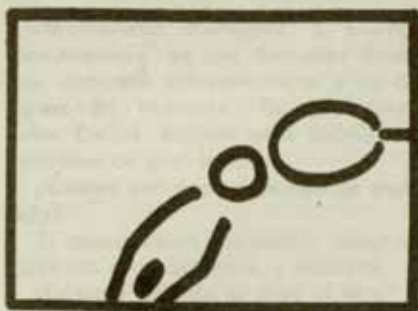
Entrenador primer equipo: Ernesto Isarch Velez  
 Entrnador Deportivo Roca: Luis Mendiluce Ulibarri

Entrenador R. Unión Juvenil: Rafael Atencia Ariza  
 Practicante-masajista: José Luis Yerga Chaparro



C. D. Izaga en el año 1920.

## El baloncesto en Hondarribia



Decir que desde hace más de veinte años las mujeres de Hondarribia juegan al baloncesto, puede no representar al lector más que una simple anécdota, pero significa el arraigo entre las jóvenes hondarribitarras de este bello deporte, quizás el

más practicado, y en ocasiones, el único.

Los datos para reconstruir la Historia del baloncesto en Hondarribia son escasos y, por tanto, hay que recurrir a la memoria, que se remonta hasta hace 21 años cuando un equipo del Colegio Hijas de la Cruz consiguió el Campeonato de España Escolar, máximo galardón, como el conquistado en Salamanca durante la Primavera del 1976 por un equipo del Colegio de Saint Maur, que se proclamó Campeón de España Juvenil. Ya en el año 1975, el mismo equipo, fue Subcampeón de España Cadete.

En el transcurso de estos últimos veinte años, en categoría senior y bajo el patrocinio del Oargui, primero, y del Club de Fútbol Fuenterrabía, después, se consiguieron diversos títulos de campeonas de Guipúzcoa, con premio al esfuerzo realizado en la temporada 1975-76, cuando el C.F. Fuenterrabía después de conquistar al Campeonato Provincial consiguió el ascenso a Segunda División.

En aquel año 1976 fundaron el Hondarribia Basket Elkartea varias jugadoras hondarribitarras que habían militado en el Club Bidasoa de Irún, junto con las juveniles del Colegio Saint Maur que esa temporada conseguían el Campeonato de España. Posteriormente se unieron las jugadoras del C.F. Fuenterrabía que jugaban en Segunda División, conservando actualmente esta categoría como único Club guipuzcoano en ella.

El Hondarribia Basket Elkartea, depositario de esta larga y brillante Historia del baloncesto hondarribitarra, tiene la responsabilidad de ampliarla con nuevos éxitos, el mayor de los cuales sería el poder facilitar el acceso a la práctica del deporte a todas aquellas chicas que lo desearan.

Esta importante labor, trascendental en este momento de continuos peligros para los más jóvenes, no debe recaer solamente sobre las espaldas de los entusiastas deportistas del Hondarribia Basket Elkartea, sino en todas aquellas personas y organismos que se sienten con algún deber ante la juventud.

IZAGUIRRE



## El Hondarribia Basket Elkartea

Importantes son los éxitos conseguidos por el Hondarribia Basket Elkartea en sus cuatro años de existencia, con el logro de un Campeonato de Euskadi Infantil, dos Campeonatos de Guipúzcoa Juveniles, dos Subcampeonatos de Guipúzcoa Juniors, un Subcampeonato de Guipúzcoa Alevín y un sinfín de Campeonatos comarcales y oficiosos, además de mantener con holgura el primer equipo del Club la plaza en Segunda División.

De estos triunfos destacaríamos el Campeonato de Euskadi Infantil conseguido por el equipo del Colegio Pedro Aguinagalde en la temporada 1978-79, sin conocer la derrota en todo el año, y que ha merecido la atención del seleccionador, convocando a las jugadoras Amaia Arbelaiz y Maribel Arroyo a una concentración con la preselección que se prepara para el Campeonato de Europa Juvenil del año 1982.

Tampoco podemos olvidar los dos Campeonatos de Guipúzcoa Juveniles conquistados en las temporadas 1978-79 y 1979-80, con victorias en todos los partidos de la fase provincial y una sola derrota en las finales de los respectivos Sectores del Campeonato de España. De este equipo fueron convocadas por la Federación de Baloncesto a diversas

concentraciones las jugadoras Amalia Virto, Marta Arzak y Arantxa Egorza.

Esto nos hace pensar que el nivel de juego de los equipos del Hondarribia Basket Elkartea está a la altura del mejor que se realiza en todo el Estado, fruto del trabajo diario y sacrificio de tantas jugadoras, que militan en los doce equipos que han participado en las competiciones oficiales la última temporada.

La intención del Hondarribia Basket Elkartea para la próxima campaña se basa en la idea de aumentar el número de equipos en las categorías más jóvenes, tratar de conseguir por tercer año consecutivo el Campeonato de Guipúzcoa Juvenil, mejorar la clasificación en Segunda División con un equipo muy joven formado por jugadoras de brillante futuro y, como novedad, la creación de un equipo senior en categoría provincial.

Esta amplia labor deportiva entre la juventud será más o menos positiva según se abran las puertas a las que llamen estas deportistas del Hondarribia Basket Elkartea, ya que no debemos olvidar el importante costo que supone el mantenimiento de todos estos equipos por el Club y que lo tienen que cubrir con ventas de tarjetas de socios, rifas, etc.

IZAGUIRRE

## Figuras del atletismo

Ya desde el año 1914 que se creó la Federación Atlética Guipuzcoana, el atletismo bidasotarra a contado con numerosas figuras que han obtenido títulos provinciales y nacionales, triunfos que en la actualidad se siguen consiguiendo.

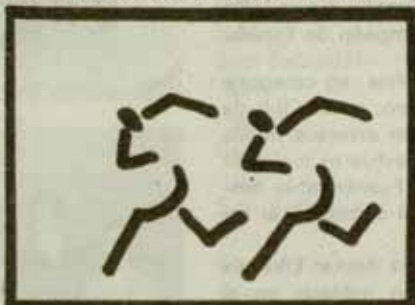
De todos aquellos atletas de hace cincuenta años y que obtuvieron numerosos triunfos defendiendo los colores del Real Unión, recordamos entre otros a B. Martínez, S. Fernández, M. Arocena, Pepe «El Rubio», I. Michelena, Aguirreche, C. Cuñado, Iribarren, Rene Petit, Eguiazabal, Manuel Anatol, B. Tel, etc., siendo hechos históricos el récord de España en relevos, obtenidos por Noel Danjou, Hilario Pérez, Rogelio Fernández y Fernando Labourdette, en los Campeonatos de España celebrados en Barcelona el año 1929 con el tiempo de 35" 5 d. así como la presencia en las Olimpiadas de Amsterdam el año 1928 de Fernando Labourdette.

Posteriormente con la casi desaparición del atletismo local en los años 40 al 50, nuevamente existe un gran ambiente entre la juventud bidasotarra, destacando actualmente la irunesa Carol Rosset Gómez y el hondarribitarra Juan Miguel Sodupe Zalacain.

De la joven atleta irunesa de 16 años Carol Rosset puede decirse que cuenta con victorias en casi todas sus actuaciones, pues ya desde los diez años a obtenido los títulos guipuzcoanos de infantiles, cadetes, juveniles, siendo actualmente una de las mejores promesas españolas.

Con un palmarés de más de un centenar de victorias en su corta carrera, se puede indicar que en estos dos últimos años han resultado extraordinarios ya que ha triunfado en carreras importantes en Francia como los croses del Diario «Sud-Ouest» (Gujan-Mestras), Diario «L'Republique» (Pau), Cross de Air Sur L'Adour, Campeonato de Francia de escolares, etc. siendo en España el año pasado sub-campeona de España de ju-

veniles y en el presente por fin obtuvo el título nacional celebrado en Salamanca, además de vencer en el Cam-



peonato de España de Club celebrado en Madrid y el Campeonato de Euskadi celebrado en Amorebieta.



Asimismo, Carol Rosset posee los récords de España juvenil de 1.000 m. (2.59.5) obtenido el año pasado y el de 3.000 m. (9.52.9) estando a 2 décimas del de 1.500 m. (4.36.2), siendo campeona de España y de Euskadi del presente año en 1.500 metros lisos.

En el orden internacional, Carol Rosset participó el año pasado en Irlanda dentro de los Juegos de la F.I.S.E.C. en representación de España y este año en los encuentros internacionales Francia-Italia-España en Francia y el Italia-R.F. Alemania-España en Italia.

También Hondarrabi tiene su figura atlética, en el joven nacido en Donosti pero afincado desde siempre, como él dice, en el Barrio de Mendelu, Juan Miguel Sodupe.

Juan Miguel que a la edad de Carol Rosset no destacaba en el campo atlético fue superándose paulatinamente y ya desde el año 1975 fue obteniendo diversos triunfos, hasta conseguir un excelente palmarés que esperamos supere en años venideros.

Podemos destacar sus títulos guipuzcoanos en pista que son los siguientes: el año 1978: 3.000 lisos, 3.000 obstáculos, 5.000 y 10.000 lisos, repitiendo estos tres últimos títulos en los años 1979 y 80, siendo sin duda el mejor fondista en pista de los tres citados años.

En Cross también a obtenido en los últimos años cerca del medio centenar de victorias destacando el Campeonato de Euskadi de Montaña (1979), Cross de Air Sur L'Adour (1978-1979), Cross de Gujan-Mestras 1979 y el récord del Cross-Bich de San Sebastián vencedor en los años (1975-76-77-78-79) además de ser el actual campeón guipuzcoano de Cross.

Es de suponer que todos estos atletas tengan continuidad en la juventud bidasotarra y existan más campeones en años venideros.

## «Irungo Mendizaleak»

«Montañeros Iruneses», o «Irungo Mendizaleak», es una Sociedad deportiva, dedicada exclusivamente a los deportes de montaña. Su presidente, señor Cecilia, expone para BIDASOAN opiniones de gran interés.

— **¿Cuáles son esos deportes de montaña?**

— El montañismo, alpinismo, esquí en todas sus especialidades, y escalada.

— **¿Cómo y cuándo se creó «I.M.»?**

— En el año 1948, por un grupo de amigos, compuesto entre otros, por Don Luis Boada, Don Daniel Funez, (en la actualidad el más veterano y antiguo socio de «M.I.»), Don José M<sup>a</sup> Alberdi, y Don Ramón Ceballos. En total se reunieron en un principio 20 socios.

Antes de tener local propio, se reunían en la Sdad. de Caza y Pesca, de la calle Larretxipi, y se llamaron en un principio «Mendiko Adiskideak» («Amigos del Monte»). Después estuvo la Sdad. en la calle Leguía, y en la actualidad está en el Grupo Juncal.

— **¿Cuántos socios son en la actualidad?**

— Aproximadamente unos 700, de los cuales hay 73 Federados de Montaña, y 200 Federados de Esquí.

— **¿Quiénes han sido presidentes de «I.M.»?**

— Hasta hoy ha habido si no nos equivocamos, 13 presidentes, los cuales citamos por orden cronológico, desde su fundación, hasta nuestros días, son: Don Luis Boada, Don Angel Velasco, Don Rufino Ochotorena, Don Emilio Sanz, Don José Antonio Bandrés, Don Carlos Santiago, Don Juan Bergés, Don Jesús María Martínez, Don Pedro Hidalgo, Don Javier Otermin, Don José Angel Benavides, Don Agustín Castañedo, y Don José Manuel Cecilia.

— **¿Cuál ha sido, en resumen, la evolución de actividades hasta la fecha?**

— Se han realizado siempre, concursos de ascensión a montes.

En una ocasión, hace años, se intentó poner una Cruz en el primer pico de las Peñas de Aya (Irumugarrieta), de 806 metros de altura, que como se sabe es la muga entre Irún, Lesaca y Oyarzun.

— **¿Quiénes han colaborado más en las actividades sociales?**

— La lista sería interminable, y correríamos el riesgo de dejarnos alguno en el tintero, pues han sido muchos los que han trabajado, con ilusión y entusiasmo por nuestra Sociedad, sobre todo, los que la han tenido a su cargo en momentos difíciles.

— **¿Hay algún socio destacado de «I.M.»?**

— Podemos citar entre otros, a Maite Echenique, la primera mujer española



que escaló el legendario Naranjo de Bulnes, en compañía entre otros de su hermano, (q.e.p.d.), de Don Angel Velasco y Don Daniel Funez.

Ultimamente entre otros, los hermanos Toledo, vencedores de varias pruebas nacionales de esquí; y a José Luis Sesma, que coronó el Aconcagua, de 7.032 metros de altura, la cima más alta de toda América, y otras importantes, como el Huascarán de 6.768, m.

En suma, en montañismo, cualquier labor es destacable, por no ser un deporte competitivo.

— **¿Qué actividades realizáis?**

— Proyecciones de diapositivas y películas de montañeros famosos, que traemos a Irún.

En un próximo futuro vendrá alguno de los integrantes de la Expedición Vasca al Everest, a la que apoyamos y con la que colaboramos, y que el 14 de mayo pasado, cumplió con éxito sus objetivos, para dar a conocer sus pormenores de la ascensión al techo de la tierra, al pueblo irunés.

Asistencia a las reuniones intersociales, de la Federación Vasca de Montaña, y Federación Vasca de Esquí.

Reuniones con «Urdaburu» de Rente-

ría, y «Kresala», de San Sebastián, y otras.

Colaboración con la Sociedad «Erlaitz», en algunos puntos, por ejemplo, la asistencia y celebración de la Misa del último domingo del año, por los montañeros fallecidos, en la cueva o gruta de la Virgen del Juncal, cerca del primer pico de nuestras entrañables Peñas de Aya.

Excursiones y salidas de esquí y de montaña.

Las de esquí alpino, en autobús, al Pirineo español y francés, son muy frecuentadas, por grupos de jóvenes valores, que se dedican y entrenan en este deporte con gran entusiasmo.

El Campeonato Social en Candanchú, etc.

Igualmente se practica el esquí nórdico, o de fondo, en Aralar, Belagua, o Pirineo Central.

Se realizan pruebas sociales e intersociales, habiéndose tomado parte en campeonatos de rango provincial, nacional e internacional.

También se hace esquí de travesía o de montaña, por un grupo de socios que han participado en cursillos de especialización, organizados por la Federa-

ción Española de Montaña, y que han realizado pruebas organizadas por la Federación Vasca de Montaña, y sociedades particulares.

Se han realizado cursillos de socorismo y orientación, y se prevee la realización de varios en el futuro.

Respecto a las excursiones de montaña, parece ser que últimamente los montañeros, bien sea por la disponibilidad del automóvil, o por el interés de recrearse en un círculo particular, u otros, son motivos por los que las excursiones organizadas a nivel colectivo, muchas veces no se realicen, con lo cual queda muy mermado el concepto de «Sociedad».

Viene funcionando también, un grupo especializado en escalada el cual adquirió y perfeccionó conocimientos, en cursillos organizados por la Federación Vasca de Montaña, y que está demostrando su alta calidad con escaladas de elevada dificultad.

Y una Sección Juvenil, asesorada por expertos montañeros, algunos veteranos, que realiza salidas a los montes de la región, unas veces mañaneras, y otras para todo el día o fin de semana, a montes más alejados, Pirineo, etc., al objeto de inculcar a estos principiantes el amor a la montaña.

Destacan también en esta Sección algunas jóvenes promesas, a las cuales se les asesora en las diversas facetas de la orientación en la montaña, y se les da

clases de esquí.

Presencia en las proyecciones del Festival Internacional de Cine de Montaña, de San Sebastián.

Tenemos una incipiente biblioteca, con libros y cartografía de montaña; y hay material de montaña, de esquí, y tiendas de campaña, disponibles para todos, con preferencia para los socios.

Se han hecho, y ha habido, algunas colaboraciones con «Pyrenaica», la gran revista vasca especializada en montaña.

Hasta hace poco se han celebrado Marchas Reguladas, incluidas en el Programa de Fiestas de San Marcial.

Construcción y arreglo de la Fuente de la gruta del primer pico de Peñas de Aya; y Mesa y Fuente de Montañeros Iruneses, «Aritzpeko Iturria», en el Castillo del Inglés (fuente bajo el roble).

Gran actividad de nuestros montañeros en el Pirineo y Alpes, que van a servir de base para futuras expediciones de más envergadura.

— **¿Qué buscáis y encontráis en la montaña?**

— La paz, el silencio, a veces la soledad, el aire puro, un entrenamiento deportivo para el cuerpo y para el alma, amistad y camaradería, una válvula de escape para combatir la otra fatiga diaria, el encuentro con la naturaleza, animales y plantas, el estudio y colección de los minerales, la belleza del paisaje, el conocimiento de nuestra geografía,

de los accidentes meteorológicos, y de los fenómenos atmosféricos.

Resumiendo, la Montaña, como el mar y más aún si cabe, es un sedante, un tónico para el espíritu, lejos del trabajo diario, lejos del mundanal ruido, y de ésto que llamamos civilización.

— **¿Qué le falta a «I.M.»?**

— Más colaboración y asistencia de los señores socios, por nuestro local, para tener unos mayores logros, y una mayor armonía.

— **¿Qué logros y actividades desearía para esta temporada?**

— En primer lugar, traer a Martín Zabaleta y su equipo, con la proyección de la reciente hazaña de la ascensión con éxito al Everest.

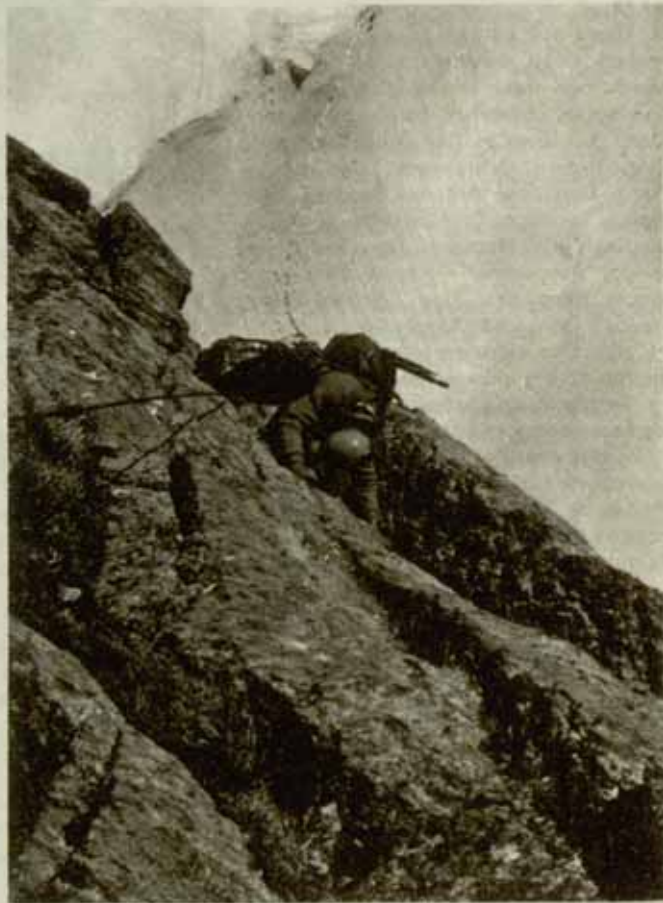
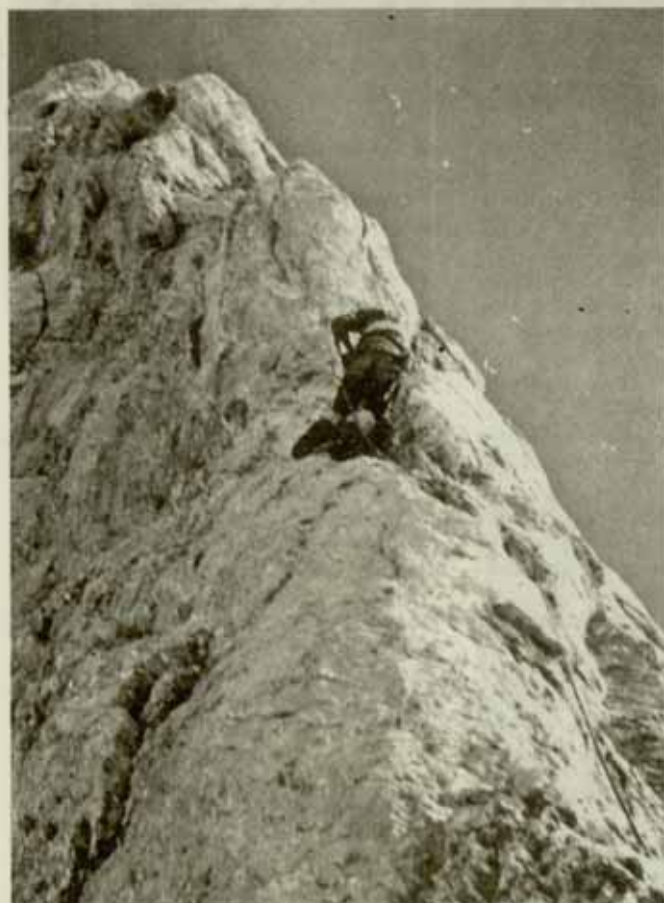
Dentro del esquí nórdico, seguir manteniendo la actual línea de realizaciones en Mayores; y en promoción, ir introduciendo a los chavales en competiciones, ya que su entrenamiento, viene siendo eficaz y satisfactorio, y se les ve su gran interés.

En montaña, me gustaría que se completaran las salidas de excursiones en autobús, que es donde se convive toda clase de problemas relacionados con la montaña.

— **¿Quiere añadir algo más?**

— Añadiría que todos nos cordáramos de lo que entraña la montaña, que es compatible con otros deportes, para mantener la forma física.

«IRUMUGARRIETA»





## Club Balonmano Hondarrabi

La idea de formar este Club partió de los animosos Elzo-Eguiazabal y Txitxo, que siendo todos ellos del pueblo, veían con cierta desilusión, como jugadores hondarrabitarras formaban en las filas de otros Clubs, lejos del txoko.

Las reuniones se sucedieron en el ya «Mecénico», bar Alameda, tan vinculado al deporte de Fuenterrabía y el espaldarazo lo constituyó la autorización del Ayuntamiento para hacer uso de sus instalaciones en el Polideportivo Jostaldi.

La directiva quedó constituida:

Presidente: Marcelino Morán

Vicepresidente: José E. Eguiazabal

Tesorero: Eduardo Valle

Vocales: Atanasio y Agustín Genua.

La plantilla de jugadores la compusieron:

Porteros: Sodupe - Bianco y Dilla

1ª Línea: Elzo - Gaztelumendi - Peña - Barandiarán - Herrero.

2ª Línea: Imanol - Pepe - Iturria - Gerardo - Aguirre - Domínguez - Amezqueta - Erro y Juanjo.

Esta primera temporada constituyó un rotundo éxito, puesto que el Club B. Hondarrabi copó todos los títulos de su categoría. Campeón de Liga 1978-79 consiguiendo por lo tanto el ascenso a la Segunda Categoría Provincial, Campeón del Trofeo Federación y Campeón de la Copa de San Sebastián.

Como anécdota podríamos citar que en toda la temporada el Hondarrabi fue batido una sola vez, fuera de su feudo y en circunstancias un tanto anómalas.

-Tras el período veraniego y la marcha de algunos de sus elementos a la «mili», el equipo tuvo que reforzarse, con lo que se dieron las altas de los Arretxe - Iturralde - Estomba - Aramburuzabala - Olaizola y Mañeru.

Siempre bajo la batuta de Antton Goikoetxea se acometió la andadura de la Segunda Categoría, en la que podríamos citar el cúmulo de adversidades padecidas por los jugadores durante la temporada, ya que se pasó de rotura de tabique nasal en la persona de Imanol, hasta lesiones de codos, en la que se vieron involucrados hasta cinco jugadores, a la vez, lo que fue un serio handicap, para nuestros colores, en ese codo a codo mantenido con el equipo de Ormaiztegui durante toda la temporada en disputa del título.

Esta segunda temporada el Club Hondarrabi se tuvo que conformar con la segunda plaza del Campeonato y de esta manera optar con la promoción al as-

censo, lo que no fue desaprovechado, venciendo al Loyola de San Sebastián en las dos confrontaciones y por lo tanto alcanzando una plaza en la máxima categoría provincial en la próxima temporada. Por la larga duración del campeonato comprendida la promoción, el Hondarrabi sólo participó en la Copa de San Sebastián llegando a las semifinales.

Con cara a la nueva temporada, el equipo viene entrenándose para alcanzar esa puesta a punto, que le permita afrontar con éxito esa nueva categoría y dejar bien alto el pabellón de Hondarrabi. Entre las incorporaciones podemos citar el guardameta Sodupe, al voluntarioso Maiz y los jóvenes procedentes de la cantera del Bidasoa, Lucas y Hernández.

En el capítulo económico, indicar la ayuda prestada por las firmas Yarza Talbot y la Casa del Bacalao, que con su desinteresada cooperación han apadrinado al Club, para paliar los gastos ocasionados por la competición.

Por fin agradecer a los Sres. Berridi y Pedro «Tximista», por su colaboración en todo lo referente a material deportivo y uso de instalaciones.

La directiva viene trabajando realizar el Segundo Torneo Ciudad de Fuenterrabía, que quedaría encuadrado durante las fiestas, participando en él equipos de renombre, tal como el ganador del año anterior el C.D. Bidasoa, así como otros de categoría Nacional.

EGUIA



## XIV Descenso Internacional del Río Bidasoa con brillante triunfo de Santiagotarrak

Si actualmente el Descenso del BIDASOA tiene gran interés deportivo, pues, es puntuable al CAMPEONATO DE ESPAÑA DE DESCENSOS, obligando por éste motivo a competir a los clubs punteros del Estado.

Ahora bien, recordando otras ediciones en las que en el programa del Descenso se incluían traineras, banco móvil, ski acuático, actuaciones que se programaban los sábados por la noche en la Plaza de los Plátanos con ARGIA, OSKARBI, XABIER LETE, LOURDES IRIONDO, verbenas, etc.

Sin duda alguna la organización deberá plantearse un programa más completo, con más garra; quizá, en volver a las actuaciones de las primeras ediciones, de cualquier forma, algo más que el puro Descenso, que deportivamente es extraordinario pero que hay que arroparlo con más actividades, dán-

dole un carácter tanto deportivo como de fiesta, que los iruneses identifiquen ésta competición como un motivo más de fiesta y deporte.

En ésta XIV EDICIÓN que se celebró el 2 de agosto con 166 piraguas, 210 palistas y 30 clubs, sin superar la participación de la edición del pasado año.

Por primera vez SANTIAGOTARRAK se alzó con ésta gran victoria, brillante triunfo el de CAMPO Y ALEGRE que superaron con cierta comodidad a los ingleses STORY Y JACKSON. En Senior K-1 ENRIQUE LOPEZ obtuvo el segundo puesto, pero en esta ocasión detrás del inglés SPIECK.

Por equipos gran éxito también de SANTIAGOTARRAK, sumando ya en el historial del Descenso tres victorias por equipos, e igualando a los Clubs Asturianos GORILAS DE CANDAS Y NES-

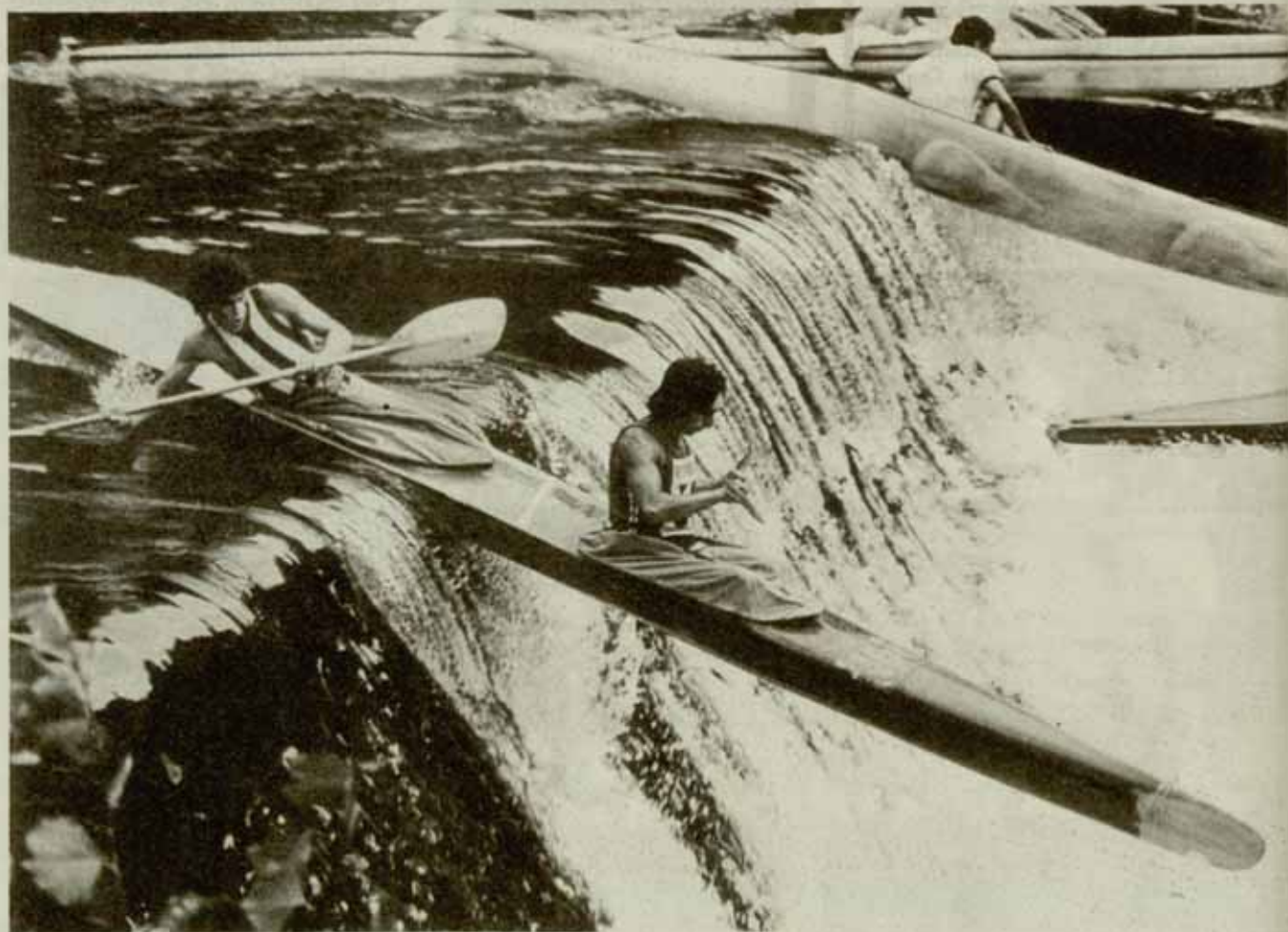
TLE DE VILLAVICIOSA con tres victorias cada uno de ellos.

Repasando los resultados en otras categorías de los componentes de Santiagotarrak: en juveniles K-2 y cadetes K-2 Porras y García, y Echepare y Martiarena respectivamente quedaron en tercera posición. En Cadetes K-1 el segundo puesto para LUIS MATA, en infantiles K-1 también el segundo puesto para PABLO MATA. En Damas MARISOL MARTINEZ ganó con facilidad y, con C-2 FELIX CABERO Y JAVIER SEGÚROLA quedaron en segunda posición, en C-1 IÑIGO OYARBIDE también en segunda posición.

Resultados importantes en general, si bien, algunos de ellos pudieron superarse de no haber sido por dificultades que se originan en éste tipo de competiciones.

KOSTKA

Brillante triunfo de Santiagotarrak



**RESTAURANTE  
ZERIA - 1575 -**



Teléfono: 64 27 80

Hondarribia



**AUTO - ESCUELA**

**ALZAGA**

Tramitación de los Carnets  
A-1, A-2, B, C, D, y E

Uranzu, 37

Tels. 61 62 27 - 62 30 18

IRUN



**ZURICH-VITA**  
Grupo Asegurador

Sucursal para España  
Barcelona-6  
Vía Augusta, 200  
Apartado 73  
Teléfono 21 264 50  
Telegramas: Assurich  
Telex 51826 zuhi e

Vida, transportes, robo vehículos, responsabilidad civil general y accidentes

Agencia para Irún  
Tomás Beunza Erro  
Centro Comercial Luis Mariano  
Teléfonos 62 37 93-62 25 91  
62 37 98  
IRUN

**BIDASOA**

**MUEBLES  
DECORACION**



Avenida de Navarra, N° 9  
Teléfono 62 60 49  
IRUN



**LIBRERIA - DISCO**



IRUN

TRAVESIA ELIZATXO, 3 Telf. 626378

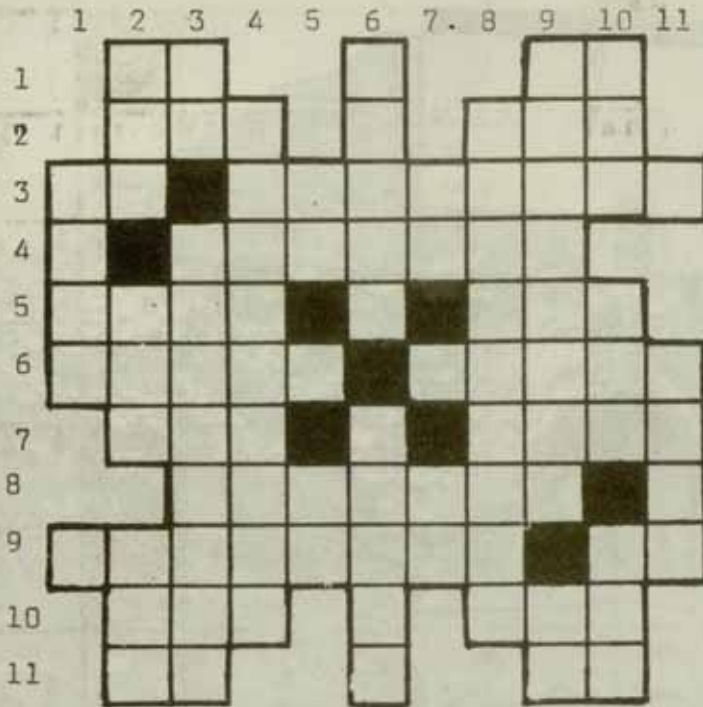
.....	H 1	A 2	D 3	H 4	B 5	D 6	A 7	B 8	E 9	G 10	F 11
J 12	C 13	D 14	P 15	B 16	C 17	G 18	H 19	H 20			
A 21	B 22	H 23	C 24	K 25	E 26	C 27	A 28	F 29	H 30	Z 31	
K 32	G 33	B 34	I 35	G 36	T 37	E 38	B 39	F 40	J 41		
C 42	F 43	H 44	K 45	D 46	A 47	K 48	C 49	H 50	B 51	K 52	
C 53	D 54	A 55	B 56	K 57	D 58	F 59	H 60	C 61	E 62		
K 63	A 64	K 65	F 66	D 67	J 68	B 69	C 70	C 71	K 72	Z 73	
H 74	A 75	C 76	E 77	J 78	B 79	G 80	C 81	H 82	E 83	A 84	.....

## DAMEROGRAMA

Traslade al cuadro superior las letras de que se compone la clave y podrá leer un fragmento de obra literaria relativa al Irún antiguo.

- A= 2 55 21 75 28 84 7 47 64  
El del gol de la victoria
- B= 79 5 39 34 22 56 8 69 16  
Se ven en las manifestaciones
- C= 13 61 17 70 42 49 53 27 81 24 76  
Desfilan en Semana Santa
- D= 46 54 14 6 58 67 3  
Estuche de aseo
- E= 77 51 62 26 38 83 9  
En ocasiones lo es la cantinera
- F= 40 11 66 15 43 59 29  
En ocasiones lo es el sargento
- G= 36 33 10 71 18 80  
Plato típico asturiano
- H= 1 44 30 20 50 82 4 60 23 74 19  
Vieja calle de Irún
- I= 35 12 78 41 31 73  
Lo mejor de la fiesta «sanmarcialera»
- J= 37 68  
Preposición
- K= 25 63 57 72 32 45 65 48 52  
Hay muchos que se hacen millonarios con ellas

# CRUCIGRAMA



## HITZ GURUTZATUAK

**LUZETARA:** 1. - Ald. Izenorde pertsonala. Ald. Errepikatuz, txori bat. 2. - Lokia. Ald. Urteko sasoi. 3. - Ald. Edateko. Irristatu. 4. - Ald. Bahetu. 5. - Baso hitzaren deribatuetan. Fazisten sigla ezagunak. 6. - Ald. Iru-dia, tankera. Ald. Beroa galdu. 7. - Pertsona aditz forma. Ald. Halarik ere. 8. - Oholak finkatzeko erabiltzen ditugun burdin-ziriok (pl. hurbila). 9. - Ald. Bizkaiari sukalde Interjekzioa. 10. - Edatekoa. Galdetzailea. 11. - Suari dariona. Interjekzioa.

**GOITIK-BEHERA:** 1. - Ald. Adar. 2. - Otsoen orroa (mugagabea). Atzizkia. Dituk (laburtuz). 3. - Errepikatuz, txori bat. Ald. Aurkeztu, azaldu. 4. - Atorra. 5. - Sinbolo kimikoa. Bizkaiko herri bat. 6. - Motz. Eskuin ez dena. 7. - Bokal errepikatua. Euskal fonema bat. 8. - Ald. Espiontzan ari dena. 9. - Itzain egin. Zeharkako galderetan erabiltzer ohi dugu. 10. - Ald. 2. personako aditz forma. Ald. Gauetan egiten ohi duguna. Oraina adierazten duen aditz partikula. 11. - Josteko ezinbestekoa da.

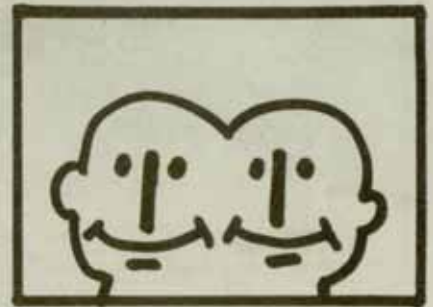
P  
A  
S  
A  
T  
I  
E  
M  
P  
O  
S

P  
A  
S  
A  
T  
I  
E  
M  
P  
O  
S

Jeroglífico,  
por Carlos



Este año desfilo...



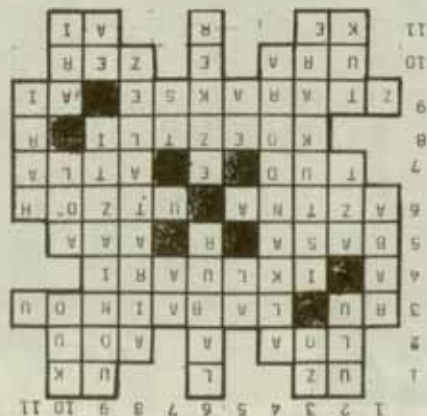
# SOLUCIONES

## AL DAMEROGRAMA

Cerca estaba la casa de Thalo que vendía café  
en grano, en tarros de cristal que llenaban el  
escaparate.

## AL-JEROGLIFICO

Con la tamborrada.







Agua, luz, reflejos... sentido poético en el Bidasoa uniendo nuestros pueblos  
Ura, argia, isladak... gure herriak elkartzen dituen Bidasoako sen poetikoa..

Exp  
Luis Soler



Esabala,  
esabala da ezabatzenaren agerria  
nola den itxarona berotilean esabal,  
litzarok hasiak zitza  
baldia ez du mugarik,  
berrehatzen da itxarona jaldotzenaren hilla.  
Nola berriak eta gizonak ez.  
Esabala,  
esabala da ezabatzenaren erromana  
ez baita ez izan debekua ezabatzen.  
Ezabala,  
erom da ezabatzenaren esabala.

Deus amantibus de,  
eroriko hitzaren berritas,  
litzarok erromantzen itxarona,  
baldia hila ezabatzen  
ezabatzen.  
litzarok eta ezabatzen,  
esabala,  
Fruku esabala,  
litzarok ezabatzen  
ezabatzenaren agerria.  
Esabala,  
esabala da ezabatzen  
nola ezabatzenaren berritas,  
esabala ezabatzen  
ezabatzenaren esabal  
ezabatzenaren esabal esabal.



HE ME N-ZABALA  
ZABEN



KOR

ANTX